This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NEBL TRANSFER
HN 6NA6 %

RENCH DAILY LIFE

NEWSON'S MODERN LANGUAGE SERIES

Digitized by Google

Horace Polk - Cooper
Cambridge

5 October 1908
Vol 39

Digitized by Google

Tuesday & Friday

70
2301

Digitized by Google

Digitized by Google

Newson's Modern Language Books

EDITED BY WALTER RIPPMANN, M.A., AND WALTER H. BUELL, M.A.

FRENCH DAILY LIFE

Digitized by Google

NEWSON'S MODERN LANGUAGE BOOKS

Edited by WALTER RIPPMANN, M.A., and
WALTER H. BUELL, M.A.

NEWSON'S FIRST FRENCH BOOK

Based on the Hölzel Pictures of the Seasons
By S. ALGE, WALTER RIPPMANN, and WALTER H. BUELL
Cloth binding, 50 cents

NEWSON'S SECOND FRENCH BOOK

By S. ALGE, WALTER RIPPMANN, and WALTER H. BUELL
Consists mainly of a charming story by JEANNE MAIRET, "La Tâche du Petit Pierre"
Cloth binding, 50 cents

FRENCH DAILY LIFE

Common Words and Common Things
Adapted by WALTER RIPPMANN and WALTER H. BUELL from Dr. R. KRON'S "Le Petit Parisien"
Cloth binding, 75 cents

NEWSON'S FIRST GERMAN BOOK

The New Edition of ALGE'S "Leitfaden"
By S. ALGE, S. HAMBURGER, W. RIPPMANN, and WALTER H. BUELL
Cloth binding, 60 cents

NEWSON'S GERMAN READER

The second part of ALGE'S "Leitfaden"
By S. ALGE, S. HAMBURGER, W. RIPPMANN, and WALTER H. BUELL
Cloth binding, 75 cents

GERMAN DAILY LIFE

By DR. R. KRON
The author of "Le Petit Parisien," who has prepared a volume dealing with the daily life of his own countrymen, which he describes in brightly written chapters, the general arrangement being the same as that in "French Daily Life"
With an Introduction by WALTER H. BUELL
Cloth binding, 75 cents

Digitized by Google

FRENCH DAILY LIFE

COMMON WORDS AND COMMON THINGS
A GUIDE FOR THE STUDENT
AS WELL AS FOR THE TRAVELLER

ADAPTED BY
WALTER RIPPMANN
AND
WALTER H. BUELL
FROM
DR. R. KRON'S
"LE PETIT PARISIEN"

NEWSON & COMPANY
18 EAST SEVENTEENTH STREET, NEW YORK

Digitized by Google

KC5805

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

COPYRIGHT, 1901, NEWSON & COMPANY
All rights reserved

Messrs. NEWSON & COMPANY have acquired by arrangement with Messrs. J. M. DENT & COMPANY, of London, all rights to this book so far as its sale to American schools is concerned. (1018.)

Digitized by Google

Introduction

THE needs of beginners in French have been met by two little volumes which are intended to express only those forms of thought and conduct which are common to English, French and German boys and girls. The child has, it is hoped, learned through them to think in French about his studies, his games and his home. But it is one of the objects of this series to teach him to think and speak as a French boy does after he is a little older and when he comes in contact with the life of the street, of society and of business.

For the teacher who desires to continue the use of French in the class room, there has been a wide chasm between the book for beginners and the study of French literature. The simplest short stories are foreign to the child in thought and action. Narration is parrot-like and devoid of imagination because to his mind the background of the picture is lacking. For the same reason question and answer are apt to become stereotyped and mechanical. A man may understand grammar, read history, know geography, study monuments, and steep himself in his Racine and Hugo and

Digitized by Google

move through the Paris of to-day like a spectre of the past.

One who desires to speak anything but Americanized French must understand those features which characterize the French people and differentiate them from the English or the German. The celebrated Dr. R. Kron of Germany, who understood this difficulty very clearly, undertook to meet it for German children in a book, "Le Petit Parisien," published in July, 1895. It received such a welcome in Germany that in less than four years six large editions were exhausted. French and German critics have helped improve the original work, and it is now a standard text-book in German schools. It can be relied upon as a thoroughly trustworthy guide to Parisian French. It was reissued in 1898 as one of Dent's series of text-books, under the title "French Daily Life," and its reception in England has been as hearty as the first notices of the book were appreciative.

The more I read the book the more strongly I am convinced that it will receive a warm welcome from American teachers. They will find here a vivid portrayal of many phases of French life which it would take them many years of reading to understand. They will also find a rich practical collection of words and phrases which it would take them years of culling to gather. It is like a trip to Paris to read the book. Its atmosphere is French

Digitized by Google

and its language is that of the France of to-day. In this lie its interest and its usefulness.

The pupil is taken through a great mass of interesting, well-arranged incidents of daily life. They become his mental property, and his mind is so charged with pictures and phrases that it will effervesce, if given an opportunity, not merely in the tale of what somebody else did when he went to Paris, but in the sparkle of personal experience. He will discuss matters of health and home, go sight-seeing and make excursions to Fontainebleau, order lunch in a café and go to the opera, make purchases and bicker with cabmen, go to school in arithmetic and take lessons in army life, make visits and receive calls. There is almost no end to the possibilities of the book.

I know of no more interesting or helpful traveling companion for one who is going abroad. One who has tried the ordinary book of French phrases will appreciate the value and helpfulness of such a sprightly and comprehensive guide.

WALTER H. BUELL.

THE HOTCHKISS SCHOOL,
Lakeville, Conn.

Digitized by Google

Sommaire

CHAPTRE		PAGE
I.	Les Visites. Formules de Politesse	1
II.	Magasins. Achats	7
III.	Café. Brasserie. Restaurant. Jeux. Journaux. Fumer	15
IV.	Repas	24
V.	Famille	35
VI.	Toilette	41
VII.	Corps Humain	46
VIII.	Habitation. Hôtel	58
IX.	Ville. Paris. Principales Villes de France	65
X.	À la Campagne	76
XI.	Divisions du Temps. Date. Age. Jours de Fête. Heure. Saisons et Temps	81
XII.	Monnaies. Poids. Mesures. Arithmétique	101
XIII.	En Voyage. Moyens de Locomotion	110
XIV.	Postes. Télégraphe. Téléphone. Électricité	121
XV.	Amusements et Récréation	128
XVI.	Enseignement	134
XVII.	Professions et Industries	145
XVIII.	Commerce	152
XIX.	Administration et Constitution de la France	158
XX.	Armée. Marine	162
XXI.	Choses et Autres	168
XXII.	Locutions Familières et Triviales. Argot Parisien. Fautes	172
	Appendix	193

Digitized by Google

Horace Palk · Cooper
Cambridge

5 October 1918

French Daily Life

I

Les visites

Formules de politesse

1. Si je veux rendre visite (ou : faire une visite) à quelqu'un, je me rends à son adresse (ou : chez lui, dans sa demeure, sa maison, son habitation) et je sonne.

Un(e) domestique viendra m'ouvrir.

Je m'informe auprès de lui (ou : d'elle) si Monsieur ou Madame est visible, si Monsieur ou Madame peut me recevoir.

Les locutions consacrées sont : M. X... est-il chez lui ?

Mme X... est-elle visible ?

Je désire voir M. X...[1], parler à Mme X...

2. Dites à M. X... que je n'ai qu'un mot à lui dire, que c'est pour une affaire personnelle que je désire le voir, que je ne le retiendrai qu'un instant, etc. (=et cætera).

[1] Notez bien que les abréviations *M.* ou *Mr* (=*Monsieur*), *Mme* (=*Madame*), *Mlle* (=*Mademoiselle*) etc., doivent toujours être suivies du nom de famille ; dans le cas contraire, il est de rigueur d'écrire ces mots en entier, c'est-à-dire en toutes lettres.

Digitized by Google

Suivant les circonstances, la domestique me donne une réponse négative ou affirmative.

3. Si M. X... n'est pas chez lui, ou qu'il ne veuille pas me recevoir, elle répondra : Monsieur n'est pas chez lui.

Monsieur n'y est pas.

Monsieur vient de sortir.

Monsieur est sorti.

Madame n'est pas visible.

Madame ne reçoit que le lundi, de deux heures à quatre.

Monsieur est occupé, il ne peut (pas) vous recevoir maintenant.

On ne trouve Monsieur que le mardi de huit à dix heures du soir.

4. Si, au contraire, M. X... peut me recevoir, la domestique répondra : Oui, Monsieur, M. X... est chez lui, Mme X... est visible.

Qui dois-je (ou : faut-il) annoncer ?

Qui annoncerai-je ?

Monsieur veut-il me dire son nom ?

Monsieur veut-il me donner sa carte ?

Prenez la peine d'entrer.

Veuillez attendre un instant, M. X... sera à vous dans un moment.

5. — Je vous demande pardon, Monsieur, de vous avoir fait attendre ; j'étais occupé.

A qui ai-je l'honneur de parler ?

— Je suis M. Allard, je viens de la part de

Digitized by Google

M. Miller, de Londres ; voici un mot d'introduction auprès de vous de mon ami M. Miller.

— Donnez-vous la peine de vous asseoir. Prenez donc place. Prenez un siège.

Veuillez vous asseoir, Monsieur.

En quoi puis-je vous être utile (ou : agréable) ?

6. Qu'est-ce qui me procure le plaisir (ou : l'avantage, de vous voir ?

Mon ami M. Miller m'a annoncé votre visite.

Veuillez me dire le but de votre visite.

Les amis de mes amis sont mes amis.

— J'ai un service à vous demander.

Je viens vous prier, Monsieur, d'avoir la bonté (ou : l'obligeance, la complaisance, l'amabilité) de me donner un mot d'introduction auprès de M. Z...

J'ai appris que vous cherchiez un apprenti, un commis (ou : un employé), un comptable, un caissier ; je prends la liberté de vous offrir mes services pour cette place (ou : pour cet emploi, pour ces fonctions).

7. Quand je parle (ou : cause) avec une personne avec laquelle je ne suis pas lié, j'ajoute : Monsieur, Madame, Mademoiselle après les mots : oui, non, si (fait).

Mais il n'est pas d'usage d'ajouter aux appellations Monsieur, Madame, Mademoiselle le nom de famille de la personne à laquelle je parle ; cela indiquerait un manque de savoir-vivre.

Digitized by Google

8. Si la personne que je vais voir est une (personne de) connaissance, je l'aborderai en ces termes :

— Bonjour, Monsieur (Madame, mon ami), comment allez-vous ?

— Ça va bien !

— Comment ça va (-t-il) ?

On me répondra :

— Très bien, merci ; et vous ?

— Je vais (très) bien, merci, et vous ?

— Pas mal, et vous ? à merveille, n'est-ce pas ?

— Pas (trop) mal, j'ai été souffrant, mais je vais mieux.

9. On me demandera peut-être aussi :

— Tout le monde se porte-t-il bien chez vous ?

— Comment va-t-on chez vous ?

— Comment va (ou : se porte) Monsieur votre père (etc.) ? ou familièrement : Comment va votre père ?

10. Quand j'amène une personne qui n'est pas connue de mon ami, je la présente en disant :

— Permettez-moi, Monsieur, de vous présenter Monsieur Lenoir.

Et mon ami dira :

— Charmé (ou : enchanté) de faire votre connaissance, Monsieur.

11. Quant au titre, le Français se dispense de l'employer dans la *conversation* et *en société*, et il

Digitized by Google

peut dire tout simplement : *Monsieur*, en parlant à qui que ce soit.

Seulement en s'adressant à un médecin, il est d'usage d'employer le grade de docteur ; mais ce grade ne s'applique pas aux docteurs en philosophie, en droit, etc.

12. Dans les *relations officielles* ou *de service*, on devra ajouter après le mot *monsieur* le titre, la charge ou le grade de la personne à laquelle on s'adresse, par exemple (en abrégé : p. ex.) : Monsieur le baron, le maire, le professeur, le marquis, etc.

En parlant à un officier, on peut dire ou Monsieur, ou Mon capitaine ; la dernière appellation est de rigueur pour un subordonné adressant la parole à son supérieur.

13. Dans l'*intimité*, on emploie le titre pur et simple : Bonsoir, docteur ! Pardon, capitaine ! A demain, baron ! etc.

Les femmes et les filles n'ont droit à aucun titre, sauf les femmes mariées de la noblesse, p. ex., Bonjour, Madame la marquise, baronne.

Pour s'adresser, dans un discours, à plusieurs personnes de l'un et de l'autre sexe, on commence par les mots Mesdames (et) Messieurs.

La formule Messieurs et Mesdames (ou : et Dames) est du langage courant, mais elle est triviale.

Digitized by Google

14. Si, dans le courant de la conversation, je n'ai pas compris ce qui m'a été dit, je demande : Monsieur ? Madame ? Mademoiselle ? ou bien :

— Pardon (Monsieur) ?

— S'il vous plaît (Monsieur) ?

— Plaît-il (Monsieur) ?

— Vous disiez (Monsieur) ?

— Vous plairait-il de répéter ?

Dans le langage familier, je puis aussi demander : Comment ? mais Quoi ? est de mauvais ton.

15. En partant, je remercie du bon accueil qui m'a été fait, et je dirai en m'inclinant :

— Au revoir, Monsieur.

— A l'avantage (de vous revoir)

ou bien, un peu familièrement :

— Au plaisir, Monsieur !

16. En prenant congé d'un ami ou d'une personne de connaissance, il est d'usage de lui dire :

— Adieu !

— Au revoir !

— Au plaisir !

— A tout à l'heure !

— A ce soir !

— A demain !

— A bientôt !

— A tantôt !

— Portez-vous bien !

17. Généralement on me prie de faire des compliments chez moi :

Digitized by Google

— Mes compliments à Monsieur votre père !

— Mes respects à Madame votre mère !

— Mes amitiés à Monsieur votre père, s. v. p. (s'il vous plaît) !

— Bien des choses à votre frère !

— Faites-moi l'amitié de me rappeler au bon souvenir de Monsieur votre père (Madame votre mère), etc.

Et ma réponse sera :

— Merci, Monsieur (ou : mon cher), je n'y manquerai pas.

II

Magasins, Achats (ou : Emplettes).

1. Lorsque je désire faire emplette de gants, de cravates, de linge ou de tout autre objet, j'entre dans un magasin.

Mais je ne paye pas toujours le prix que l'on me demande ; je marchande (ou : je discute le prix) afin d'obtenir l'article à meilleur marché.

Je n'aime pas (à) marchander, mais dans les petits magasins et dans les boutiques de Paris il faut le faire, car les Parisiens sont très habiles pour vendre plus cher aux étrangers.

Ils surfont ordinairement, même lorsqu'ils prétendent avoir des prix fixes.

Dans les grands magasins, chaque objet est marqué en chiffres connus, et il y serait inutile

Digitized by Google

d'essayer de demander une réduction sur le prix marqué.

2. A Paris, comme dans toutes les grandes villes, on rencontre des épiceries (ou : des commerces de denrées coloniales), des magasins de comestibles, des pâtisseries, des confiseries, des boulangeries, des marchands de poissons, des boucheries (on y vend du bœuf, du veau, etc.), des charcuteries (on y vend du porc, du jambon, du boudin, de la saucisse, etc.), des débits (ou : bureaux) de tabac, des crémeries (ou : laiteries), des horlogeries, des librairies, des papeteries, des quincailleries (commerces de clous, d'ustensiles en fer, cuivre, étain, etc.), des coutelleries, des fumisteries (commerces d'appareils de chauffage).

3. On rencontre aussi des commerces de poterie et de porcelaine, des merceries (où l'on trouve des aiguilles, épingles, boutons, agrafes, rubans, etc.), des drogueries, des pharmacies, des commerces de vins, de bières et de spiritueux, des magasins d'articles de luxe, des ganteries, des chemiseries, des chapelleries, des opticiens, des magasins de chaussures toutes faites et sur mesure, des marchands-tailleurs (qui vendent des habillements tout faits et qui en font aussi sur mesure), des magasins de jouets, de photographies et de gravures, des parfumeries, des boutiques de coiffeurs, et quantité d'autres.

Digitized by Google

4. Il existe, en outre, des bazars, où l'on trouve réunis toutes sortes d'articles de ménage et d'objets de luxe.

On peut entrer et circuler librement dans ces bazars sans être obligé d'acheter.

5. Les grands magasins de nouveautés, où se vendent tous les articles les plus divers, sont une des particularités de Paris.

Ils font de plus en plus disparaître les petits magasins de spécialités.

Les plus grands de ces établissements sont : *Les Grands Magasins du Louvre*, *Le Bon Marché*, *Le Printemps*, *Le Petit Saint-Thomas*, *Le Gagne-Petit*, *La Ville de Saint-Denis*, *Pygmalion*, *La Samaritaine*, *La Place Clichy*, etc.

6. Lorsqu'un étranger va faire des achats dans un de ces magasins, il est bon qu'il soit au courant des locutions usuelles qu'on emploie, tant pour demander ce qu'on désire, que pour se renseigner sur le prix de l'article qu'on veut acheter, etc.

Il faut également savoir comprendre ce que dit le vendeur.

Voici un choix d'expressions usitées par l'acheteur et par le marchand.

Dans la colonne de gauche se trouvent les expressions dont se sert l'acheteur, et dans celle de droite se trouvent réunies les phrases correspondantes du marchand.

Digitized by Google

Acheteur	Marchand
Dès l'entrée de l'acheteur	
Monsieur, Madame, Mademoiselle (rarement on fait précéder : Bonjour, Bonsoir) !	Bonjour, Monsieur, etc. !
	Vous désirez, Monsieur ?
	Que désire Monsieur ?
	Qu'y a-t-il pour votre service ce matin (aujourd'hui, ce soir) ?
	En quoi puis-je vous servir ?
L'acheteur demande l'article désiré	
Avez-vous de bons cigares ?	J'en ai un grand assortiment de prix divers.
Montrez-moi vos gants ; en avez-vous un bel assortiment ?	Je pense que nous pourrons vous procurer tout ce que vous désirez.
Je voudrais acheter quelques photographies.	Nous en avons un très grand choix.
Je voudrais voir d'abord les nouveaux modèles de chapeaux que vous avez annoncés dans le journal d'hier.	J'en ai de différentes sortes; je vais vous les montrer tout de suite.
Veuillez me montrer vos malles.	Je viens précisément de me réassortir.
Ayez l'obligeance (ou : la bonté, la complaisance) de me faire voir vos étoffes d'hiver.	Certainement! Veuillez passer par ici.
On m'a dit que je trouverai ici ce qu'il y a de mieux et de plus élégant en fait de chaussures.	Voici, Madame. Si vous désirez une qualité supérieure, permettez-moi de vous recommander celle-ci.
	Je puis vous fournir tout ce que vous désirez, en (ou : dans) tous les genres, et à tous les prix.

Digitized by Google

Acheteur	Marchand
Je suis entré voir si je ne trouverais pas quelques romans nouveaux.	Quel genre voudriez-vous, Mademoiselle?
J'ai lu dans les annonces que vous vendiez des chemises à 5 fr. 50; veuillez m'en faire voir.	Vous arrivez à propos, monsieur: j'ai précisément en ce moment un excellent assortiment.
Montrez-moi des soieries noires et (de) fantaisie pour robes.	Les soieries sont de ce côté du magasin, veuillez passer à droite.
Faites-moi voir des gants de chevreau (ou: de peau) de plusieurs nuances.	Vous arrivez au bon moment; j'ai...
	En voici de plusieurs nuances; faites votre choix.
J'aime (à) être ganté juste.	Je puis vous servir à votre goût, Monsieur.
J'aime (à) être bien ganté.	C'est une paire de gants paille que vous désirez?
Une paire de gants de chevreau, s'il vous plaît!	Votre pointure, Monsieur?
	Dans quel prix les désirez-(ou: prenez-) vous?

L'article ne plaît pas à l'acheteur; il désire en voir dans d'autres genres

Je n'aime pas ce genre.	Très bien, je vais vous en montrer d'autres.
Ce n'est pas de mon goût.	Comme il vous plaira, en voici d'autres.
N'en avez-vous pas d'autres? Veuillez m'en montrer d'autres. Tout cela est trop foncé.	Voici une qualité supérieure, comment la trouvez-vous?
Je désire quelque chose de plus clair.	C'est ce qu'il y a de plus nouveau; c'est la dernière mode; c'est de la haute nouveauté.
Voulez-vous me permettre d'essayer cette paire?	

Digitized by Google

Acheteur	Marchand
Les boutons sont fort mal cousus ; en voilà déjà un qui saute !	C'est tout ce qu'il y a de meilleur (ou : de plus solide), et c'est très bien porté maintenant.
Cette paire est trop large, trop étroite.	Ces gants vous gantent parfaitement.

Du prix

Combien (cela coûte-t-il) ?	Sans vous surfaire, Monsieur, c'est 3 fr.
Quel en est le prix ? (*vulgairement :* Combien que ça nous fait ?)	Ça fait 3 fr.
Combien vendez-vous cela ?	Je suis obligé de vous vendre cela 3 fr. la livre.
Que demandez-vous de cet article ?	Le prix n'est que 3 fr.
	Ce n'est pas cher ; l'article est très avantageux.
Faites-moi de suite vos meilleures conditions, car je déteste qu'on me surfasse.	Je vous le laisse à 2 fr.
	Je ne puis vous le laisser au-dessous de 20 fr.
	C'est à bon marché.
	C'est encore à meilleur marché.
Combien cela fait-il en tout ?	Cela revient à 10 fr. la douzaine.
Combien coûtera le tout en prenant le pantalon, la redingote et le gilet ?	Je vous compterai le pantalon 30 fr., la redingote 60 fr. et le gilet 20 fr., ce qui fait en tout 110 fr.
Combien me ferez-vous (ou: compterez-vous) le complet ?	Ce n'est pas cher.

Le prix ne convient pas à l'acheteur

C'est (vraiment) cher !	Vous trouvez cela cher !
C'est exorbitant !	C'est tout ce qu'il y a de meilleur marché.
C'est joliment cher !	

Digitized by Google

Acheteur	Marchand
C'est horriblement cher, ces bottines !	Vous n'en trouverez pas d'autres à ce prix-là.
N'en avez-vous pas à meilleur marché?	Ce sont des prix que vous ne trouverez pas ailleurs.
C'est un prix exorbitant !	Je vous le donne au prix coûtant (ou : au prix de revient).
Je le trouve cher.	Je vous l'ai mis (ou : fait) au prix de fabrique ; c'est un article très avantageux.
Vraiment, c'est cher !	
Mais trouvez-vous que c'est un prix avantageux, 12 fr. pour un chapeau comme ça ?	Je ne puis vous le donner à moins, je vous assure.
Est-ce là votre dernier (ou : plus juste) prix ?	Quel prix voulez-vous donc y mettre ?
Je ne veux pas mettre ce prix-là.	Je ne vends qu'à prix fixe.
Laissez-le-moi à 10 fr.	Je ne surfais jamais.
Dites-moi tout au juste quel prix vous en voulez, car je n'aime pas (à) marchander.	C'est positivement mon dernier prix.
	Je ne peux pourtant pas vendre à perte.
Allons donc ! Tous les marchands disent la même chose.	Je n'y gagne pas un centime. J'y perds toute la remise que me fait le fabricant.
Si vous ne voulez pas le laisser à moins, je ne le prendrai pas.	Allons, je vois qu'il faut en passer par où vous voulez.
Eh bien, partageons la différence, car vous savez bien que je suis un de vos plus fidèles clients (ou : une de vos meilleures pratiques).	Je ne l'ai jamais vendu à ce prix, et ce sera cette fois seulement par exception ; mais je vous assure, Monsieur, que je n'ai pas l'habitude de changer mes prix.

Digitized by Google

Acheteur	Marchand
Je peux me le procurer ailleurs à meilleur compte (ou: à meilleur marché).	Vous l'achetez moins cher ailleurs? C'est ce qui vous trompe, Monsieur, ou alors vous aurez une qualité inférieure.

L'acheteur prend l'article

Très bien, je le prendrai.	Faut-il vous l'envelopper?
Eh bien, prenons celui-là.	Je vais en faire un paquet.
J'en prendrai une livre, un paquet, une douzaine.	Où faut-il vous l'envoyer, Monsieur.
	Quelle est votre adresse?
Vous pouvez l'envoyer chez moi; voici ma carte.	Vous ne pouvez pas vous charger de ce paquet, on vous l'enverra.
Vous me l'enverrez avec la facture acquittée.	Et avec cela?
	Puis-je vous montrer encore quelque chose?
	C'est tout ce qu'il vous faut pour aujourd'hui?
Voulez-vous que je vous paye de suite, ou voulez-vous m'ouvrir un compte? Quel crédit faites-vous?	Je serais très heureux de vous ouvrir un compte. Quant au paiement, cela ne presse pas.
Voici un billet de cent francs.	Voici votre monnaie, Monsieur.
Voici (ou: Payez-vous)!	Je vous remercie.
C'est juste, n'est-ce pas?	Veuillez revenir à l'occasion, quand vous aurez besoin de quelque chose.
Quand j'aurai besoin de quelque chose, je reviendrai (ou: repasserai).	Au plaisir (de vous revoir), Monsieur.
Bonjour, Bonsoir.	Bonjour, Monsieur.

Digitized by Google

Café — Brasserie — Restaurant — Jeux Journaux — Fumer

1. Il est d'usage, parmi les jeunes gens, de se réunir, le soir, après la journée terminée, dans un établissement quelconque, café, brasserie, ou même restaurant, pour y passer ensemble quelques moments et oublier les ennuis et les fatigues de la journée.

Mes amis et moi, nous avons une table réservée au (café) *Vachette*, où nous allons régulièrement tous les soirs pour lire les journaux ou pour causer, boire (ou : prendre quelque chose) et fumer un cigare ou une cigarette.

Nous sommes des habitués de cet établissement.

2. Il s'y trouve encore d'autres tables également réservées à des habitués.

Je m'y fais servir un *mazagran*, (c.-à-d. du café noir dans un verre) et une carafe frappée (ou : d'eau glacée).

Parfois je commande un sirop (de groseille, de framboise) ou une grenadine, que je bois avec de l'eau.

Parfois je bois (ou : prends) la goutte, c.-à-d. (= c'est-à-dire) un petit verre d'eau-de-vie ou d'une autre liqueur spiritueuse.

3. Dans presque toutes les rues de Paris, mais surtout sur les grandes artères, telles que

Digitized by Google

les boulevards et les avenues, il y a un grand nombre de *cafés*.

On y voit, avant ou après les heures des repas, des personnes qui viennent y boire leur café avec ou sans petit verre de rhum [de kir(s)ch, de quet(s)che, de marc], prendre leur bock (verre de bière), leur liqueur : un cognac, une fine champagne, un kümmel, une chartreuse, une bénédictine, un curaçao (*ao* se prononce *o*), un vermout (citron), une absinthe, un vin chaud, un bitter (un amer Picon), un quinquina Dubonnet (c'est un apéritif au vin de Bordeaux, d'Espagne, etc.), un Byrrh (c'est un apéritif au vin de Malaga), etc.

4. Ces désœuvrés, qui se plaisent à voir défiler les passants, les promeneurs et promeneuses, les voitures et les équipages, garnissent les terrasses des cafés, surtout sur les grands boulevards, jusqu'à une heure très avancée de la nuit.

Il n'est pas rare de voir encore du monde attablé à une ou deux heures du matin.

Ces consommateurs ne prennent généralement que peu de chose, un ou deux bocks ; c'est pourquoi le prix des consommations est relativement très élevé.

5. En France, ce ne sont que les petits employés, les ouvriers et les cochers (de fiacre) qui prennent leur verre de vin, leur chopine (demi-litre) ou leur mosse (un litre environ de bière) chez le *mastroquet* (ou : marchand de vins).

Digitized by Google

Les gens du monde boivent leur bock, leur café, etc.

La visite des cabarets et des marchands de vins ne se recommande que par curiosité ; il en est de même des *estaminets* (ou : débits de bière d'un ordre inférieur), qui sont très nombreux dans le nord de la France.

6. Dans les *brasseries*, on boit ordinairement de la bière de Strasbourg, de Munich, de Nuremberg ou de Vienne.

Il y a de la bière blonde et de la brune.

Les Parisiens aiment beaucoup la bière allemande ; ils en font autant de cas que du vin ordinaire, mais ils en boivent toujours avec modération (un ou deux quarts).

Les consommateurs qui se font servir un demi (-litre) après l'autre sont, pour la majorité, des Allemands.

7. Pour moi, je bois généralement deux ou trois demis par soirée.

Si je bois davantage, je suis sûr d'avoir mal aux cheveux le lendemain.

— A votre santé, monsieur !

— A la vôtre !

Quand je désire me faire servir un verre de bière, soit un bock (ou : un quart), soit un demi (ou : un double), j'appelle le garçon.

— Garçon !

— Voilà, monsieur !

Digitized by Google

8. Parfois je fais, à la brasserie ou au café, une légère collation, un petit souper, soit avec du fromage de Hollande, soit avec du gruyère ou du suisse, soit avec un sandwich (*ch* se prononce *tch*) au jambon ou au rôti, soit même avec un simple morceau de saucisson.

9. Notez bien le dicton :

Vin sur bière fait l'affaire ;
Bière sur vin ne vaut rien.

Nous faisons généralement une partie de cartes ; quelquefois nous jouons au billard, aux dominos ou à d'autres jeux.

Parmi les nombreux jeux de cartes que celui qui fréquente la bonne société doit connaître, c'est le *piquet* qui est le plus répandu.

On le joue à trois ou quatre (joueurs), et avec les trente-deux cartes qui sont : l'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit et le sept de chaque couleur.

Les quatre couleurs sont : le trèfle, le pique, le cœur et le carreau.

10. Chaque joueur tire une carte pour voir qui donnera (ou battra) le premier ; puis on bat, coupe et donne les cartes, deux par deux ou trois par trois.

— C'est à moi (à vous) de donner (de faire).

— J'ai (Vous avez) la donne.

Ce qui reste des cartes après la distribution, se nomme le *talon*.

Digitized by Google

Chacun range son jeu pour se rendre compte de sa valeur.

Celui qui se décide à risquer un jeu a le droit de prendre les cartes du talon et d'*écarter* un nombre correspondant de cartes qui lui semblent les moins bonnes.

Quand il a fait l'écart, on commence à abattre les cartes.

— A qui de commencer ?

— A qui de jouer ?

— (C'est) à moi de commencer.

— Quelle carte avez-vous jouée ?

11. Le premier joueur, c.-à-d. celui qui a la main, joue une carte, à son choix ; les autres doivent *fournir* de la couleur, s'ils en ont ; s'ils n'ont pas de la couleur demandée, ils mettent la carte qu'ils veulent.

La *levée* (ou : le *pli*) appartient à la plus forte carte, pourvu qu'elle soit de la couleur demandée.

Au piquet, il n'y a pas d'atout, c.-à-d. pas de couleur qui l'emporte sur les autres.

L'as emporte le roi et toutes les autres cartes de la même couleur.

Celui qui vient de *faire une levée* (ou : *un pli*), joue la carte suivante.

On doit jouer de façon à faire le plus de levées possibles : c'est là que se reconnaissent les bons joueurs.

12. Le joueur qui a fait toutes les levées, *fait*

Digitized by Google

capote ; son partenaire est alors, comme on dit, *capot.*

On peut avoir beau jeu ou mauvais jeu ; parfois on a de la chance, on est en veine ; parfois on n'a pas de chance, on est en déveine, on a de la guigne, du guignon.

— Vous me portez du guignon.

— Je joue toujours de guignon.

On fait la *belle*, c.-à-d. une troisième partie d'un jeu, pour décider quel sera le vainqueur des deux joueurs ayant perdu chacun une partie.

Tricher veut dire : tromper au jeu.

13. Le jeu de *billard* se joue avec des billes d'ivoire sur un billard (une table couverte d'un tapis vert).

On pousse les billes avec un bâton de bois (appelé la *queue*) qu'on frotte avec du blanc (d'Espagne) pour ne pas faire *fausse queue.*

Un coup inattendu est un raccroc (le *c* final est muet).

14. Une fois par semaine, le mercredi, nous jouons *aux quilles.*

Rien de plus amusant que de lancer la grosse boule de façon à abattre les neuf quilles, qui sont rangées (ou : dressées) dans un carré à l'extrémité du jeu de quilles.

Parfois on manque le pont, ou l'on fait un coup de manque ; parfois il arrive qu'un joueur fait les

Digitized by Google

neuf quilles, mais très rarement la quille du milieu est renversée seule.

Les joueurs, divisés en deux camps, jouent à tour de rôle, dans un ordre déterminé.

15. Beaucoup de gens jouent aux *échecs*.

Le jeu des *échecs* se joue à deux personnes sur une tablette carrée nommée échiquier.

Cette tablette est divisée en soixante-quatre cases carrées.

Ces cases sont alternativement blanches et noires.

Sur ces carrés vont se mouvoir trente-deux pièces, seize blanches et seize noires, ou d'une autre couleur; ce sont huit pions, deux tours, deux cavaliers, deux fous, un roi et une reine.

Celui qui perd la partie est (échec et) mat (le *t* se prononce).

16. Les célibataires (ou : garçons) et la plupart des maris dont la femme est absente, prennent (ou : font) leurs repas (le déjeuner et le dîner) au restaurant.

On y déjeune et dîne à la carte et à prix fixe.

Parmi les restaurants à la carte, les établissements de bouillon fondés par le boucher Duval (les *Duvals* tout court) sont surtout à recommander et très convenables.

Le restaurant *Brébant*, sur le boulevard Poissonnière, le *Grand-Véfour* et le *Petit-Véfour*, au Palais-Royal, sont beaucoup plus chers.

Digitized by Google

Ce sont des maisons à la carte qui jouissent d'une réputation européenne.

17. En sortant d'un café, restaurant, etc., on appelle le garçon et on lui demande ce qu'on lui doit :

— Garçon, l'addition !

En payant, il est d'usage de donner (ou : laisser) cinq ou dix centimes de pourboire par franc de dépense.

18. Dans les cafés et les brasseries, il y a un assez grand choix (ou : nombre) de journaux, surtout des feuilles parisiennes.

On y trouve aussi les publications périodiques illustrées les plus connues.

On demande un journal en disant :

— Garçon, un journal du jour !

19. Les journaux parisiens ne paraissent qu'une fois par jour, les uns le matin (les journaux du matin, tels que le *Petit Journal*, le *Figaro*, le *Matin*, le *Journal*, l'*Eclair*) ; les autres, l'après-midi ou le soir (les journaux du soir, tels que le *Temps*, la *Patrie*, etc.).

La plupart des Parisiens ne s'abonnent pas à une feuille spéciale ; ils achètent leur journal dans un des nombreux kiosques des boulevards ou chez un marchand de journaux.

20. Je fume beaucoup (ou : comme une cheminée, un sapeur, une vraie locomotive) ; je sais

Digitized by Google

bien que c'est un grand défaut de fumer, mais je ne puis m'en passer (ou : abstenir).

A la maison, je fume la pipe ; elle se compose des parties suivantes : du bout, du tuyau, de la pompe et du fourneau (ou : de la tête).

Les pipes françaises sont à tuyau assez court ; le bas peuple fume des *brûle-gueule* (pipes de terre à tuyau très court), qui jutent un peu.

J'ai soin de bien bourrer ma pipe.

J'achète mon tabac (à fumer) dans les bureaux (ou : débits) de tabac.

Il s'en trouve un à deux pas de notre maison.

21. Quand je suis las de ma pipe, je fume des cigarettes que je fais moi-même, à la main ou à l'aide d'un moule (à cigarettes).

Un cigare est frais ou sec, fort ou doux, foncé, pas trop foncé ou clair.

Quand un cigare ne tire pas, c'est qu'il n'a pas d'air ; il charbonne alors. Quand il est éteint, il faut le rallumer.

— Auriez-vous l'obligeance, Monsieur, de me donner un peu de feu ?

C'est la formule usuelle pour demander du feu à quelqu'un.

22. En wagon, en voiture, et en présence de dames, il est d'usage de ne pas fumer sans avoir au préalable obtenu la permission des personnes présentes.

Digitized by Google

Généralement on demande :
— La fumée ne vous incommode-t-elle pas ?
— Permettez-moi de fumer une cigarette !
La réponse est le plus souvent :
— Mais, faites, monsieur, faites !

23. J'ai un très beau fume-cigare en écume (de mer); l'embouchure est en ambre jaune.

Mon porte-cigares, en cuir de Russie, peut contenir une douzaine de cigares, mais je n'en fume que très rarement parce qu'ils sont assez chers à Paris.

IV
Repas

La plupart des Français se contentent de trois repas par jour ; ce sont le *petit déjeuner*, le *déjeuner* et le *dîner*.

On ne soupe plus qu'au bal, parfois aussi après le théâtre ; mais, en tout cas, à une heure avancée de la nuit.

A. — Le petit déjeuner

1. Après m'être levé, le matin, je prends une ou deux tasses de café, quelquefois aussi du thé ou du chocolat, c'est selon.

Je prends le café et le thé avec du sucre, quelquefois aussi avec de la crème, avec un nuage de lait ; je l'aime assez fort.

Digitized by Google

Le café noir (ou : à l'eau) n'est pas de mon goût.

Ma mère sert le café, tandis que ma sœur aînée s'occupe de servir le chocolat ou le thé, selon les préférences de chacun.

2. Nous avons à déjeuner tantôt des œufs à la coque, tantôt du poisson ou encore du jambon cuit.

Je n'aime pas trop (ou : pas beaucoup) le jambon cru ou fumé de Westphalie à cause des trichines qui peuvent se trouver dedans.

Quand je n'ai pas grand'faim (ou : très faim), je ne prends que du pain ou une rôtie avec du beurre frais ; je déteste le beurre fort (ou : rance) et la margarine.

Nous avons toujours des œufs frais, car nos poules sont bonnes pondeuses.

3. J'aime beaucoup les œufs à la coque et les œufs brouillés ; mais je n'en dirai pas de même des œufs durs, qui ne sont pas faciles à digérer.

Les œufs pourris ont une odeur dégoûtante.

Bien des gens ne mangent pas le blanc d'œuf, mais seulement le jaune.

Le pain qu'on fait circuler (ou : fait passer à la ronde) est du pain noir, des petits pains, des pains au lait, des croissants et des rôties au beurre.

Le pain rassis se digère plus facilement que le pain frais.

Digitized by Google

J'aime beaucoup le croûton, c'est-à-dire un morceau de la croûte ; je préfère la croûte à la mie, c'est-à-dire la partie intérieure du pain.

4. A Paris, il y a des crémeries qui sont très fréquentées par la classe moyenne, par les petits employés, les ouvriers, et surtout par les ouvrières.

On y vend (ou : débite), à des prix très modérés (ou : modiques), du café, du chocolat, du thé, du lait chaud, des œufs, du fromage, des omelettes, des côtelettes, des bifteks, des légumes, les plats du jour et l'ordinaire, c'est-à-dire du bouillon et du bœuf.

5. Le café au lait y est parfois servi dans un bol.

On y trempe un morceau de pain pour en faire une sorte de soupe qu'on mange avec une cuiller.

Le matin, à jeun, beaucoup de Français, surtout les ouvriers, prennent un apéritif, par exemple une absinthe, un amer Picon ou un mêlé-cassis (*is* se prononce *ice*), c'est-à-dire du cassis avec du cognac, en mangeant un croissant ou un morceau de pain ; ils appellent cela "chasser le brouillard," ou bien "tuer le ver."

B. — Le Déjeuner.

6. Ce déjeuner est aussi appelé "déjeuner à la fourchette ;" il se prend généralement entre

Digitized by Google

onze heures et une heure ; c'est le premier repas proprement dit du Parisien pur sang.

Ceux qui prennent leurs repas hors de chez eux entrent dans un des nombreux restaurants à la carte ou à prix fixe.

Parmi les premiers, ce sont, comme nous avons vu page 21, les bouillons (ou : établissements) Duval où l'on est le mieux servi.

Le service y est fait par des bonnes ; dans la plupart des autres restaurants il y a des garçons.

7. Ordinairement, on se contente de commander un potage, un poisson, un bœuf (aux cornichons), un rôti (de bœuf, de porc, de veau), un rosbif, ou un biftek aux pommes (de terre) frites ou sautées, un (plat de) légume, ou une salade, de la confiture, un dessert (une poire, une pomme, des fraises, du raisin, etc.) ou un fromage (un suisse, un gervais, un roquefort, un brie, un gruyère, un camembert, un neufchâtel [c'est un petit suisse], un chester).

8. Avec cela, on boit (ou : prend) une demi-bouteille de vin ordinaire, rouge.

On demande un *carafon*, c'est une petite carafe contenant à peu près le quart d'une bouteille, un *demi-setier* (un quart de litre), une *chopine* (un demi-litre), ou, moins fréquemment, une *canette* de bière.

Pour terminer, on prend une (demi-) tasse de café noir ou un *mazagran* avec le petit verre (de

Digitized by Google

cognac, de rhum, de kirsch, de quetche, de marc), et l'on fume un bon cigare ou une bonne cigarette.

9. Un grand déjeuner, qui se prolonge de manière à tenir lieu de dîner, est appelé "*déjeuner dînatoire*."

Le GOÛTER, appelé aussi *lunch* (mot anglais), est un léger repas froid que l'on prend debout, généralement vers deux ou trois heures de l'après-midi et, le plus souvent, après une cérémonie (un mariage, etc.)

C. — LE DINER

1. Le dîner (entre six et huit heures du soir) est ordinairement le repas principal de la journée.

On dîne chez soi (à la maison), à l'hôtel, au restaurant, à table d'hôte, soit à prix fixe ou à la carte.

Quand on est invité à dîner, on dit que l'on dîne en ville.

Les dîners coûtent plus cher que les déjeuners ; c'est que les mets du dîner sont frais, tandis que les plats du déjeuner sont, le plus souvent, des restes du dîner de la veille.

2. La bonne met le couvert (pour un certain nombre de personnes) dans la salle à manger ; la nappe et les serviettes doivent toujours être propres.

Digitized by Google

Quand tout est prêt, la bonne annonce : — Madame est servie, ou : Monsieur est servi, ou : Le dîner est servi, ce qui veut dire qu'on peut se mettre à table.

3. Avant et après le repas, ma petite sœur fait la prière (dit le bénédicité, les grâces).

Je préfère la cuisine bourgeoise à la cuisine du restaurant.

Quand nous avons du monde à dîner, j'offre le bras *gauche* à une des dames pour la conduire à table.

4. L'autre jour, j'avais comme voisine de table une jeune personne (ou : une demoiselle) très bonne causeuse ; c'était un vrai plaisir de causer avec elle.

Mais le plaisir est bien moindre, lorsque votre voisine est une personne réservée (ou : boutonnée, silencieuse) ; c'est alors à mourir d'ennui.

Lorsqu'on sort (ou : se lève) de table, on présente son bras à sa voisine et on la reconduit au salon.

5. Dans les restaurants français, la *carte* (*du jour*) est excessivement variée, de sorte que l'étranger a mille peine à faire son choix (ou : son menu).

On y trouve différentes SOUPES (ou : différents POTAGES), entre autres : le bouillon, le consommé (aux œufs pochés), le potage à la purée de pois, la soupe au riz, la soupe (ou : le potage) à la tor-

Digitized by Google

tue, la soupe à la queue de bœuf, (le potage à) la bisque (ou : la soupe aux écrevisses), et le tapioca.

La soupe à l'oignon (l'*i* ne se prononce pas) est très recherchée à Paris, surtout pour le souper ; on la mange généralement avec du gruyère coupé dedans.

6. Après le potage viennent les HORS-D'ŒUVRE, des huîtres, du caviar, du saucisson, du jambon, des sardines à l'huile, des radis, du raifort, etc.

7. Puis on sert les ENTRÉES, à savoir : le poisson, la volaille ou le gibier.

Parmi les *poissons*[1], je citerai le saumon, la truite, le turbot, la carpe, la tanche, la sole (frite), le cabillaud, la morue (verte), l'aigrefin, le merlan, la raie, le brochet, l'anguille, le hareng, le homard, les moules.

Proverbe : Poisson sans boisson est poison.

La *volaille* comprend le chapon, le poulet, l'oie, le pigeon, le dindon.

Par *gibier* on entend le faisan, la perdrix, la grive, un rôti de lièvre, un civet de lièvre, un rôti de chevreuil, de cerf, etc.

(1) Il y a, en outre, une espèce de poisson qui ne vit pas dans l'eau : c'est le poisson d'avril. Le 1er avril, on FAIT *un poisson d'avril* à ses amis, c'est-à-dire qu'on les mystifie en s'amusant de leur crédulité. Aux enfants on DONNE, à cette occasion, un *poisson d'avril*, c'est-à-dire des bonbons et des sucreries qui, généralement, ont la forme d'un poisson.

Digitized by Google

8. Après chaque service, la domestique change les assiettes et les fourchettes ; puis elle sert la VIANDE ou le RÔTI.

On voit apparaître alors le rosbif (bien cuit, saignant), le filet (de bœuf), le bœuf (à la) mode, le gigot, le biftek, la côtelette, le navarin (ou : ragoût de mouton), etc.

Je préfère le maigre au gras, la viande tendre à la viande dure.

9. Puis, c'est le tour de la SALADE.

En France, c'est la maîtresse de maison qui fait (ou : assaisonne) elle-même la salade ; elle y met du sel, du poivre, du vinaigre et une ou plusieurs cuillerées d'huile.

10. Le plat de LÉGUMES est servi sans viande.

Les légumes sont, le plus souvent, des choux-fleurs, des choux de Bruxelles, des pois verts (ou : des petits pois), une purée de pois, des haricots, des flageolets, des fèves (de marais), des lentilles, des asperges, de la choucroute, des épinards, des navets, etc.

Fréquemment, on sert aussi du macaroni.

11. Enfin, arrivent les PLATS SUCRÉS : une omelette au rhum ou à la confiture, un gâteau de riz, une marmelade de pommes, un pouding, une tarte (aux pommes, aux cerises), une tarte fondante, une glace, une meringue (à la crème), ou un parfait au café.

Digitized by Google

12. Les personnes qui ne sont pas encore rassasiées après tant de bonnes choses prennent ou du fromage (voir p. 27), ou encore des fruits, une pomme, une prune, une poire, une pêche, un abricot, du melon, du chasselas (c'est une variété de raisin très estimée, originaire de Chasselas, près de Mâcon), ou du (raisin) muscat, dont le parfum rappelle l'odeur du musc.

13. En France, il est d'usage de boire du vin rouge à dîner.

Comme ce n'est généralement que du vin ordinaire, on ne le boit pas pur, mais coupé (ou : atténué) avec de l'eau.

On boit ce qu'on appelle de *l'eau rougie* ou de *l'abondance* (terme de collège).

En été, les collégiens boivent du *roméo* (rhum et eau).

14. On coupe le vin en y versant de l'eau, de l'eau de seltz (un siphon, un demi-siphon), ou de l'eau goudronnée (c.-à-d. de l'eau conservée dans des vases enduits de goudron).

Il va sans dire que les vins supérieurs, le champagne, le bourgogne, le bordeaux, se boivent sans eau.

15. Le dîner terminé, on va fumer un cigare ou une cigarette en prenant du café avec le petit verre.

Quand on n'a pas de quoi se payer un déjeuner

Digitized by Google

ou un dîner, on déjeune (dîne) par cœur, c.-à-d. on déjeune en idée, on ne déjeune pas, mais on se contente, à la rigueur, d'un morceau de pain.

D. — A Table.

Amphitryon	Convive (ou : Invité)
L'amphitryon demande ce qu'il peut offrir :	**Le convive indique ce qu'il aime le mieux :**
Que préférez-vous?	Cela m'est (parfaitement) égal.
Qu'aimez-vous le mieux?	Du bœuf, s'il vous plaît.
Que désirez-vous, du bœuf ou du poisson?	
Vous donnerai-je (servirai-je, offrirai-je) un peu de de viande?	Très volontiers, Madame, ou : S'il vous plaît, Madame.
Puis-je vous offrir du rôti?	Je vous en demanderai un peu.
Voulez-vous prendre un peu de salade?	
Désirez-vous du rosbif?	J'accepte avec plaisir.
Aimez-vous le rosbif saignant ou bien cuit?	Je préférerais du saignant.
L'amphitryon offre d'autres plats (mets) :	**Le convive accepte :**
Prenez donc un peu plus de cette langouste!	Je (le) veux bien, merci.
Un petit morceau de volaille maintenant?	Mais un très petit morceau, je vous prie.
Ne voulez-vous pas goûter du turbot?	Je vous en demanderai un soupçon (ou : un peu seulement).
Cette salade de hareng ne vous tente-t-elle pas?	Si, veuillez m'en donner une cuillerée seulement pour la goûter.

Digitized by Google

Amphitryon	Convive (ou: Invité)
Servez-vous, je vous prie; ne vous faites pas prier!	Vous êtes trop bonne, Madame.
Voyons, encore un peu de ce pâté!	Ce n'est pas de refus; j'adore le pâté, c'est mon plat de prédilection (mon mets favori).
Comment trouvez-vous ce rosbif?	Je le trouve délicieux (ou: exquis).
	Le convive refuse:
Mais vous ne mangez rien (ou: pas)!	Je suis un petit mangeur, Madame.
Vous ne faites pas honneur à mon repas, à mes plats, à ma cuisine!	Je vous demande pardon, j'ai mangé de bon appétit.
Vous n'êtes pas en appétit aujourd'hui?	Pardon, Madame, j'ai mangé comme quatre (familièrement: comme un ogre).
Vous n'avez plus de poulet.	Merci, je n'en désire plus.
Encore un peu de ce poisson, de ce filet de cerf?	Non, je vous remercie.
	Pas davantage, merci.
	Sans façons, merci.
Un peu plus de rosbif?	Merci, Madame, je suis fort bien servi.

Quelques phrases entre voisins de table

(a) — Vous désirez quelque chose, Madame?
— Réponses: Puis-je vous demander de me passer un morceau de pain?
— Veuillez me passer le pain (ou: le sel, etc.).
— Passez-moi l'eau (ou: la carafe d'eau).
En présentant la chose demandée, on dira: — Voilà, Madame! (ou bien: S'il vous plaît, Madame).

Digitized by Google

(b) — Prenez- (ou : Désirez-) vous du poivre (de la moutarde, etc.)?
— Pas de vinaigre, Mademoiselle?
Réponses : — S'il vous plaît, Monsieur.
— Non, je vous remercie.
— Merci, Monsieur, je n'en prends jamais.

V

Famille

1. Je m'appelle (je me nomme) Guillaume ; c'est mon prénom (ou : petit nom, nom de baptême).

Mon nom de famille est Leblanc.

Notre famille est assez nombreuse.

Mon père en est le chef.

J'ai encore mes parents, mon père (ou : papa), et ma mère (ou : maman) ; ils sont encore en vie, ainsi que mes quatre grands-parents, à savoir : mes deux grands-pères (ou : grands-papas) et mes deux grand'mères (ou : grand'mamans).

2. En outre, j'ai des frères et des sœurs, des beaux-frères et des belles-sœurs, des oncles et des tantes, des cousins et des cousines, des neveux et des nièces.

Quant à mes aïeux, je ne les connais que de réputation, cela va sans dire ; mais nous avons les portraits de mon arrière-grand-père et de mon arrière-grand'mère.

Digitized by Google

3. Je suis l'aîné et le plus petit de mes frères.

Tous mes frères cadets sont plus grands que moi.

Mon frère Lucien est plus jeune que moi de sept ans, et il est plus grand que moi de toute la tête.

Mon père est le mari (ou : l'époux) de ma mère, et ma mère est la femme (ou : l'épouse) de mon père ; ils se sont mariés il y a vingt-sept ans.

Ils ont déjà célébré leurs noces d'argent ; j'espère qu'ils célébreront aussi leurs noces d'or (ou : la cinquantaine) et les noces de diamant.

4. Ma tante Jeanne a perdu son mari ; elle est veuve.

D'autre part, mon oncle Frédéric est veuf ; il a perdu sa femme après quelques années de mariage.

Mon oncle Gaston s'est remarié l'autre jour avec une demoiselle (ou : jeune fille, ou jeune personne), qui est la belle-mère des enfants de mon oncle ; mais ce ne sera pas une marâtre, elle ne maltraitera pas les enfants de son mari.

5. Ma sœur Élise n'est pas encore mariée, mais elle est fiancée à (ou : elle épousera) un riche fabricant du nom de Thiers.

Il deviendra ainsi mon beau-frère et, par conséquent, le gendre (ou : beau-fils) de mes parents.

D'autre part, ma sœur Élise sera la belle-fille des parents de M. Thiers.

Digitized by Google

Il y a quelques jours, nous avons célébré les fiançailles.

Les fiancés, la fiancée et le fiancé, s'aiment tendrement.

Le mariage sera célébré prochainement.

Je serai de la noce, cela va sans dire.

Je suis en train d'étudier, avec plusieurs de mes amis, des chansonnettes que nous chanterons le jour du mariage.

6. Quelques jours après la publication du dernier ban (les bans sont publiés trois fois à l'église), on procède au mariage civil, qui a toujours lieu dans la mairie de la commune (ou de l'arrondissement) sur laquelle se trouve le domicile légal de la fiancée.

C'est à la mairie que l'*acte de mariage* est signé par les deux fiancés, devant le maire ou ses adjoints (le *contrat* de mariage est signé devant le notaire).

Le mariage religieux a lieu dans la paroisse (ou : l'église) de la jeune fille.

7. Aussitôt après les accordailles (ou : fiançailles), le fiancé envoie à sa fiancée une *corbeille de mariage*, qui se compose de bijoux, de dentelles, de gants et, dans les basses classes, d'un porte-monnaie avec des pièces d'or ou d'argent neuves.

Tous les invités envoient également des cadeaux.

Digitized by Google

Les parents donnent à la fiancée un trousseau (des robes, du linge, etc.).

Après la célébration du mariage, les nouveaux-mariés vont faire un voyage pendant le premier mois du mariage (appelé la lune de miel).

8. Moi, je ne suis pas marié et je ne songe pas à me marier ; je suis vieux garçon (ou : célibataire), et je m'en trouve bien, quoiqu'on dise que la vie de garçon doit être triste à la longue.

Une femme de ménage fait mon ménage.

9. Peu de temps après sa naissance, l'enfant est baptisé.

Le parrain et la marraine le tiennent sur les fonts baptismaux.

Le baptême se fait à l'église.

Un repas de baptême a lieu à l'occasion de cette fête de famille.

10. A l'âge de douze ans, le jeune Parisien chrétien fait sa première communion, c.-à-d. il participe au sacrement de l'Eucharistie (*ch* se prononce *k*), mais l'âge de cette cérémonie varie suivant (ou : selon) le diocèse où l'enfant veut la faire.

Ce n'est qu'après la communion qu'a lieu la confirmation.

L'évêque a seul le droit de confirmer le chrétien.

Ces cérémonies religieuses donnent lieu à une petite fête de famille.

Digitized by Google

11. Quand une personne est morte, on met le corps dans un cercueil (ou : une bière).

Peu de jours après a lieu l'enterrement (ou : l'inhumation, ou : ont lieu les funérailles).

Le convoi funèbre se compose du corbillard (ou : char funèbre) et de ceux qui accompagnent le défunt (ou : le mort) au cimetière ; ce sont le clergé, la famille et les amis du défunt.

Le défunt est enterré dans une fosse (ou : tombe) creusée par le fossoyeur.

Le prêtre y dit les prières et bénit la tombe.

12. On ne prononce d'oraison funèbre qu'à l'enterrement d'un grand personnage.

Les parents du défunt, suivant le degré de parenté, portent le deuil de six semaines à deux ans.

Ce n'est qu'après avoir quitté le deuil qu'ils peuvent de nouveau participer aux réjouissances de la vie de chaque jour.

13. Il est d'usage de faire ériger un monument (un tombeau, une pierre tumulaire, un obélisque, etc.) en marbre ou en pierre à la mémoire du défunt et d'y faire inscrire une épitaphe commençant par une des formules *Ci-gît* ou *Ici repose...*

La coutume en France est de se découvrir lorsque l'on croise (ou : rencontre) un convoi funèbre.

Digitized by Google

14. A Paris, une grande compagnie dite l'*Administration des pompes funèbres* a le privilège de transporter les morts (chaque année il y a, à Paris, environ 50,000 enterrements).

C'est par les soins de cette compagnie que la porte (cochère) de la maison mortuaire est tendue de noir.

La ville de Paris possède 19 cimetières, dont les trois principaux sont le cimetière du Père-Lachaise et les cimetières Montmartre et Montparnasse.

Au (cimetière du) Père-Lachaise, il se trouve, depuis 1890, un *crématoire*, c.-à-d. un appareil (ou : un four) où se fait la crémation des morts ; l'action de brûler un corps n'y dure qu'une heure.

15. Paris possède, dans ses *catacombes* (originairement de grandes carrières), un ossuaire souterrain renfermant les ossements de plus de trois millions de tombes qu'on y a transportés des autres cimetières successivement supprimés.

On peut visiter cette immense nécropole ; on y descend par un escalier très étroit.

Il y a des entrées sur divers points de Paris.

Les corps (ou : cadavres) des personnes inconnues trouvées mortes, soit dans l'eau, soit sur la voie publique, sont exposés pendant trois jours derrière un vitrage à *la Morgue*, afin que leur identité puisse être reconnue par le public.

La Morgue est un petit bâtiment dans l'île de la Cité.

Digitized by Google

VI

Toilette

1. Le matin, après m'être réveillé et frotté les yeux, je saute à bas du lit et je m'habille.

Je mets d'abord mon caleçon, mes bas (ils montent jusqu'au genou) ou mes chaussettes (elles montent jusqu'au mollet), mon pantalon et mes pantoufles.

Puis je vais à mon lavabo (ou : ma toilette) pour me laver les mains et la figure (ou bien : pour me débarbouiller) dans l'eau froide, car l'eau froide est préférable à l'eau chaude pour la santé.

Je me sers d'une éponge et de savon.

Je m'essuie avec la serviette.

2. Trois fois par jour, après chaque repas, je me nettoie les dents, puis je me gargarise et je me rince la bouche.

Dans le tiroir de ma toilette (de ma table de toilette) j'ai des peignes et des brosses à cheveux pour me coiffer, des brosses à habits, etc.

Je mets mon gilet de flanelle, ma chemise de jour, mon faux col, ma cravate, mes manchettes, mon gilet et ma jaquette ou mon veston.

3. Avant de sortir, je donne un coup de brosse à mon chapeau (de feutre, de soie, de

Digitized by Google

paille) ; je mets mes chaussures, c.-à-d. mes bottines ou mes souliers, et me voilà prêt.

Le dimanche, je mets mon chapeau haut de forme (familièrement : mon tube, mon tuyau de poêle).

En hiver, je porte des habits plus épais (ou : plus lourds) et plus chauds qu'en été, en outre, je mets un pardessus (d'hiver) ou bien une pelisse, des gants fourrés et un bonnet fourré.

4. Dans mon armoire, j'ai un nombre assez considérable de vêtements divers, un habillement d'été complet (veste, gilet, pantalon), un pardessus d'été tout neuf, un habit noir (à queue de morue, à queue d'hirondelle, à queue de pie [le mot français "frac" a vieilli]), une redingote à deux rangées de boutons, une robe de chambre, un waterproof (ou : un [manteau] imperméable) ; ce dernier vêtement ne se porte que très peu en France, il n'y a guère que les étrangers qui en fassent usage.

5. Les différentes parties d'un habit sont les pans, les manches, le collet et la doublure.

Mon habit (noir) est doublé de soie.

Tous les vêtements sont garnis de poches, dans lesquelles on met toutes sortes de choses, telles que le mouchoir, le porte monnaie (en cuir), la bourse (faite de mailles d'or ou d'argent, souvent attachée à une chaîne faisant pendant à la chaîne de montre), le canif, les clefs, la montre, un

Digitized by Google

petit peigne, une petite brosse, un porte-cigares, un fume-cigare, un portefeuille, un carnet, un crayon, etc.

On peut boutonner et déboutonner un habit.

Quand un bouton a sauté, on le fait recoudre.

Le pantalon et la culotte (vêtement des vélocipédistes et des petits garçons) sont soutenus par les bretelles.

6. On commande ses habits chez un tailleur ; le mien ne travaille que sur mesure ; il travaille très bien ; ses vêtements sont toujours à la dernière mode, d'une coupe élégante et soignée.

Hier encore, il m'a pris mesure d'un habillement complet.

Le marchand-tailleur vend des vêtements tout faits, mais je préfère ceux faits sur mesure, parce qu'ils vont mieux.

Quand un vêtement ne me va pas, je le refuse.

7. Mon tailleur a un grand choix d'étoffes (ou : de draps) de toutes couleurs : des étoffes claires, foncées, rayées, de couleur mêlée, etc.

Il y a des étoffes de laine, de coton, de velours, de soie, des étoffes moitié laine, moitié coton, etc.

De nos jours, les pantalons collants (ou : étroits) sont passés de mode (ou : ne sont plus de mode) ; c'est (ou : voilà) pourquoi je me suis fait faire un pantalon assez large.

Quand les habits sont usés, on ne les porte plus ; c'est le fripier (ou : marchand d'habits) qui

Digitized by Google

les achète à très bon marché pour les vendre aux ouvriers.

8. Les dames portent des robes et, en hiver, des manteaux chauds, des pelisses, des manchons, des boas et des palatines.

A la maison, elles mettent un tablier.

C'est la couturière qui fait les vêtements de femme.

La coiffure des dames consiste en un chapeau garni de rubans et orné de fleurs ; souvent elles portent une voilette; mais la plupart des paysannes ne mettent ni voile, ni chapeau, mais elles portent, comme les dames d'un certain âge, un bonnet blanc en mousseline, tulle, dentelle, etc.

9. Les bottines et les souliers (en cuir ou en étoffe) sont la chaussure des femmes.

Les dames sont gantées quand elles sortent de chez elles ; elles portent généralement des gants de chevreau, de peau de chien, de soie, de laine, de fil, des gants fourrés, mais très rarement des mitaines.

10. Le linge d'un monsieur consiste en chemises, faux cols, manchettes, mouchoirs, bas, chaussettes, gilets de flanelle, caleçons.

Il faut changer de linge toutes les fois qu'il est sale (ou : quand il n'est plus propre).

C'est la blanchisseuse qui lave notre linge et le repasse avec un fer à repasser.

Digitized by Google

Les chemises et les faux cols sont quelquefois trop (peu) empesés.

11. Un élégant est bien habillé, bien coiffé, bien chaussé et bien ganté.

La belle plume fait le bel oiseau (Proverbe).

Pour mieux voir, bien des gens portent des lunettes, un pince-nez, un monocle ou un face-à-main, c.-à-d. un lorgnon muni d'un long manche qui permet de le tenir, avec la main, en face des objets.

Il y a des lunettes d'or, d'argent, d'acier, d'écaille ; elles sont fortes ou faibles, convexes ou concaves ; il y en a pour myopes et pour presbytes.

12. Il n'y a que très peu de gens qui ne portent pas une montre avec une chaîne et souvent avec des breloques, un médaillon, une pièce de monnaie et autres choses pareilles.

La plupart des gens du monde portent encore une ou plusieurs bagues généralement ornées de pierres précieuses.

Les anneaux de mariage sont unis et s'appellent *alliances*.

13. En France, les alliances se portent à l'annulaire de la main *gauche*.

La coutume allemande de porter des anneaux de fiançailles est inconnue en France, parce que les fiançailles ne précèdent le mariage que de

Digitized by Google

très peu de temps (une ou trois semaines ou un mois).

Les broches, les bracelets, les épingles, les colliers et les boucles d'oreilles servent à la parure des femmes.

14. Quand on sort, on prend une canne, ou, quand il pleut, un parapluie.

Pour se garantir du soleil, les dames se servent d'ombrelles ; les messieurs, de parasols.

L'en-cas (ou : L'en-tout-cas) peut servir de parapluie et d'ombrelle.

Au bal et pendant les grandes chaleurs, les dames ont des éventails avec lesquels elles s'éventent.

Voilà pour ce qui concerne les principaux objets portatifs ; mais le plus essentiel de tout est une bourse toujours bien garnie.

Proverbe : *L'habit ne fait pas le moine* (il ne faut pas juger les gens sur l'extérieur).

VII

Corps humain, infirmités, maladies et santé

1. Le corps humain se compose de trois parties : la tête, le tronc et les membres.

La TÊTE comprend le crâne et la face (ou : la figure).

Digitized by Google

Le *crâne* est la boîte osseuse qui renferme (ou : contient) le cerveau, siège de l'intelligence.

2. Le crâne est couvert de cheveux (noirs, bruns, châtains, roux, blonds, gris, blancs.)

La *figure* (ou : le *visage*) nous présente le front, les yeux (bleus, bruns, gris), le nez (aquilin, pointu, retroussé, camus, grec, romain), la bouche, le menton, les joues (rouges, vermeilles, fraîches, pâles, fanées), les tempes et les oreilles.

3. Le teint (ou : la couleur naturelle du visage) peut être frais, vermeil, pâle, blanc, noir, brun, hâlé, basané, jaunâtre, fin, délicat.

La partie essentielle de l'œil est la prunelle.

L'œil est protégé par des paupières bordées de cils (*l* se prononce) et surmonté par le sourcil (*l* muette).

Les yeux sont l'organe de la vue.

4. Beaucoup de personnes ont perdu la vue ; on dit alors qu'elles sont aveugles.

Il y a même des aveugles de naissance.

Ceux qui ne peuvent faire usage que d'un œil, sont borgnes.

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois (Proverbe).

Le nez est l'organe de l'odorat ; il présente deux ouvertures appelées narines.

5. La bouche présente deux lèvres, la lèvre supérieure et la lèvre inférieure.

Digitized by Google

A l'intérieur de la bouche se trouvent les dents, au nombre de seize à chaque mâchoire.

Nous broyons les aliments avec les dents, mais nous percevons le goût des aliments avec la langue et le palais, qui sont les organes du goût.

La langue est aussi l'agent principal de la parole.

Bien des personnes sont muettes.

6. Chez l'homme adulte, la figure est en partie couverte de poils, qu'on appelle barbe ; ceux qui garnissent la lèvre supérieure s'appellent la moustache ; ceux qui garnissent les joues se nomment les favoris.

La mouche est ce petit bouquet de barbe sous la lèvre inférieure.

7. Mon frère porte toute la barbe ; il n'a pas besoin de se faire raser (ou : de se faire faire la barbe) ; il a la barbe à la Henri IV.

Un de mes cousins a laissé pousser la moustache et la barbiche (barbe pointue au menton) ; il porte ce qu'on appelle une impériale.

La couleur de la barbe est aussi variée que celle des cheveux.

8. Beaucoup de gens ont une fossette au menton et aux joues.

Près des tempes se trouvent les oreilles, qui sont les organes de l'ouïe.

Une personne qui a perdu le sens de l'ouïe est sourde.

Digitized by Google

On trouve encore des sourds-muets de naissance, qui sont à la fois sourds et muets.

La partie molle et arrondie à laquelle on attache les boucles d'oreilles, ou par laquelle on tire l'oreille aux petits garçons méchants, est le lobe de l'oreille.

9. La tête se rattache au tronc par le *cou*.

La partie antérieure du cou se nomme la gorge; la postérieure, la nuque.

De chaque côté du cou se trouvent les épaules.

10. Le TRONC comprend la poitrine, le dos et le ventre.

Dans la poitrine se trouvent le cœur et les poumons.

Le ventre renferme l'estomac (*c* muet), le foie et les intestins.

11. Les MEMBRES — les bras et les jambes — sont attachés au tronc.

A chaque bras, on distingue le coude, l'avant-bras, le poignet, la main avec les cinq doigts (qui sont le pouce, l'index, le doigt du milieu, l'annulaire, le petit doigt) et les ongles.

La main fermée se nomme le poing.

On serre le poing en signe de colère.

12. Chacune des deux jambes nous présente la cuisse, le genou, le mollet, le pied avec le cou-de-pied, le talon, les orteils et les ongles.

Digitized by Google

Nous travaillons avec les mains ; nous touchons avec les doigts ; nous marchons et nous courons avec les jambes et les pieds ; nous nous tenons debout sur nos pieds.

13. Heureux celui que le ciel a créé sain de corps et d'esprit !

Mais, hélas ! (*s* se prononce) combien de DÉFAUTS PHYSIQUES et de maladies plus ou moins graves atteignent quantité d'individus !

Quoi de plus digne de compassion que l'aveugle, le borgne, le sourd, le muet, le sourd-muet, le bègue, le boiteux, l'estropié, le manchot, le bossu !

Toutes ces personnes sont disgraciées de la nature, et c'est une inconvenance et un manque de cœur que de leur parler des infirmités dont elles sont affectées.

14. Quant aux MALADIES, il y en a de tous les genres : de légères, de graves et de contagieuses.

Moi, je ne suis jamais malade (souffrant, indisposé), parce que je ménage ma santé.

Je jouis d'une santé excellente, mais mon frère est souvent mal à son aise, car il ne se ménage pas.

Tantôt, il a mal à la tête ; tantôt, mal aux dents ; tantôt, il est pris de fièvre ; tantôt, il saigne du nez (vulgairement : comme un bœuf) ; tantôt, il a des quintes (ou : accès de toux violents et prolongés) qui semblent lui déchirer la poitrine.

Digitized by Google

Il tousse nuit et jour, il est très enrhumé, il a un gros rhume.

15. A mon avis, il a pris froid dimanche soir, à son retour de Saint-Cloud.

C'est là qu'il a pincé (ou : attrapé) le rhume qu'il traîne depuis plusieurs semaines.

Depuis, il garde le lit (ou : il est alité).

Ce matin, nous avons fait appeler (ou : venir) le médecin (ou : docteur) ; il lui a fait une ordonnance.

Le pharmacien a préparé une potion, dont le malade prend une cuillerée à bouche d'heure en heure (toutes les trois heures). Elle lui fera du bien, j'espère.

16. Notre médecin est un homme fort habile et très occupé.

Il a une clientèle nombreuse.

Quand on l'appelle pour le consulter, il tâte le pouls, se fait montrer la langue, et, si elle est chargée, il vous met au régime, mais il ne donne pas beaucoup de remèdes.

Il n'aime pas droguer ses malades.

Il prend 5 francs par visite ; ce sont les honoraires habituels à Paris.

Les heures de consultation sont de 8 à 10 h(eures) et de 3 à 5 h.

17. Mon beau-frère, le pauvre homme, va de mal en pis.

Digitized by Google

L'autre jour, il a été frappé d'apoplexie ; depuis, il est paralysé (ou : perclus) de tous les membres.

Il serait à souhaiter pour sa nombreuse famille qu'il se rétablît, mais tout espoir de guérison semble perdu.

Et sa femme, ma sœur, est également souffrante : elle a, en ce moment, une joue enflée, probablement un abcès de la gencive, causé par une dent gâtée.

18. Il vaudra mieux qu'elle se la fasse arracher par le dentiste ; ce doit être la dent de sagesse qui pousse.

Sa fille aînée, ma nièce, est enrhumée du cerveau et de la poitrine depuis quelques jours ; pour comble de malheur, elle a la chlorose (ou : les pâles couleurs).

Elle est, pour l'instant, dans de mauvais draps (c.-à-d. dans une position fâcheuse).

19. Plusieurs maladies sont contagieuses, c.-à-d. elles se communiquent par contagion ; ce sont surtout : la peste, le choléra asiatique, la fièvre typhoïde, la diphtérie, la petite vérole (les médecins disent plus ordinairement : la variole), la scarlatine, la rougeole, la coqueluche, et peut-être aussi la grippe (ou : l'influenza).

20. En temps d'épidémie, une telle maladie contagieuse attaque, dans le même lieu, un grand nombre de personnes à la fois.

Digitized by Google

Ce sont surtout la peste, le choléra et la petite vérole qui offrent les caractères de l'épidémie, et qui sont, par cela même, appelées maladies épidémiques.

L'eau est le véhicule principal d'un assez grand nombre de maladies épidémiques.

L'isolement du malade et la désinfection de tous les objets ayant été en contact avec le malade, sont les seules mesures efficaces pour empêcher la contagion d'autres individus.

21. La vaccine, dit-on, est un préservatif de la petite vérole.

Voilà pourquoi tous les enfants sont vaccinés et revaccinés.

La petite vérole volante n'est pas dangereuse ; c'est une maladie des enfants.

Le cancer et la dysenterie sont aussi des maladies dangereuses et souvent mortelles.

L'angine, la goutte et le rhumatisme sont très douloureux.

22. Bien des gens meurent de bronchite et de pneumonie (ou : d'une fluxion de poitrine).

Mais le fléau de l'humanité est la phtisie, surtout la phtisie pulmonaire (ou : la tuberculose), qui est une maladie très contagieuse et qui ne pardonne pas.

Elle est causée par un microbe (ou : un bacille) qui détruit lentement les poumons.

Digitized by Google

Jusqu'à présent, la tuberculose est sans remède.

23. L'autre jour, un ouvrier charpentier tomba d'un échafaudage, se fractura (ou : se cassa) une jambe et se démit le bras gauche.

Il fut transporté à l'hôpital, où on lui remit le bras en appliquant un appareil plâtré.

Mais il a fallu amputer la jambe.

L'opération a été pratiquée par un chirurgien de grand talent.

Malgré tous les soins, le pauvre diable n'a (pas) pu être sauvé ; il est mort, laissant une veuve et six enfants en bas âge.

Il n'est trésor que la santé. Qui a santé a tout. Santé passe richesse.

Phrases sur la santé

DEMANDES	RÉPONSES
Entre deux personnes —	**Renseignements favorables**
Bonjour, Monsieur (Madame, Mademoiselle, etc.), comment allez-vous ?	Merci, Monsieur, je vais bien ; et vous (-même) ?
	Tout doucement.
	Tout à la douce (fam.)
Comment ça va-t-il ?	Cela va très bien, je vous remercie ; et votre sante, à vous ?
familièrement :	
Comment ça va ?	
Ça va bien ?	A merveille ! Fort bien, merci.
Vous allez bien ?	
Comment vous portez-vous ?	Très bien, et vous ?

Digitized by Google

DEMANDES.	RÉPONSES.
Qu'avez-vous?	Je n'ai rien.
Comment va votre estomac (*c* muet)? ou: Et votre estomac?	Il y a un mieux sensible depuis quelques jours.
Allez-vous (ou: Êtes-vous) mieux?	Je vais mieux de jour en jour, Dieu merci!
Êtes-vous toujours en bonne santé?	Oui, je me porte à merveille, merci!

Renseignements plus ou moins défavorables

Comment va votre santé?	Ça va comme ça. Comme ci comme ça.
Comment ça va-t-il?	Passablement. Ni bien ni mal. Ça va mal. Je ne vais pas bien. Pas trop bien.
Qu'avez-vous?	J'ai un lumbago (*u* = *o*). J'ai mal à la tête.
Votre santé est-elle bonne? Vous êtes en bonne santé?	Je suis pris par les membres; tous les membres me font mal; j'ai une certaine raideur au bras droit et à la jambe droite; pour le reste, je me porte bien et ne souffre nullement.
Souffrez-vous beaucoup?	Par intervalles seulement, ou: Plus ou moins.
Qu'avez-vous à l'œil?	J'ai un orgelet (ou: grain d'orge).
Êtes-vous souffrant (malade, indisposé)?	J'ai une indigestion. J'ai le vertige.
Vous avez mauvaise mine?	J'ai mal aux dents.

Digitized by Google

DEMANDES	RÉPONSES.
Sur une tierce personne absente — Renseignements favorables	
Comment va votre père (frère, mère, sœur)?	Il se porte comme un charme.
[forme plus polie: *Monsieur* votre père, etc.]	Il n'a jamais eu meilleure mine.
Comment va Monsieur Thiers?	Il va (parfaitement) bien.
On m'a dit qu'il gardait le lit.	Il ne va pas trop mal; il ne va pas bien non plus.
	Il va de mieux en mieux.
	Sa santé, Dieu merci, s'est bien améliorée.
Comment va le malade aujourd'hui?	Il est hors de danger.
	Il entre en convalescence.
	Il reprend ses forces.
	Il a recouvré la santé.
	Il est parfaitement rétabli.

Renseignements défavorables

Malgré les bons soins dont nous entourons le malade, il ne va pas bien du tout.
Il baisse à vue d'œil.
Son état empire (ou : s'aggrave).
Il décline de jour en jour.
Il ne réchappera pas de sa maladie.
Il en réchappera difficilement.
Il va de mal en pis, de pis en pis.
Il ne passera pas l'hiver.
Il a déjà un pied dans la tombe.
Il est abandonné des médecins, il est condamné.
Il va mourir.
Il est à (l'article de) la mort.
Il a reçu les derniers sacrements, ou : Il a été administré. ou : On lui a donné l'extrême-onction.

Digitized by Google

Son heure est arrivée (ou : venue).
Il se meurt.
Il est à l'agonie.
Il est tombé en léthargie.
Il est mort, ou : Il a rendu l'âme (ou : le dernier soupir).
Il est mort d'une inflammation des poumons.
Il ne souffre plus.

DEMANDES	RÉPONSES
La personne à laquelle on s'adresse est Monsieur (Madame) Plon	
Madame Plon est-elle en bonne santé?	Ma femme se porte à merveille, merci.
Comment va Madame Plon? (ou, dans l'intimité : votre charmante femme?)	Elle est souffrante (ou : indisposée).
Comment va Mademoiselle Plon?	Ma fille va très bien, je vous remercie.
Monsieur Plon va-t-il bien?	Mon mari (ou : Monsieur Plon) va parfaitement bien.
Comment va Monsieur Plon?	Il se porte très bien.
Comment va-t-on chez vous?	Toute ma famille se porte bien, merci.
Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?	Tout le monde est en bonne santé.

D'autres phrases d'un caractère général

(Que) vous avez bonne mine!
Vous avez mauvaise mine.
Quelle mine vous avez!
Il faut consulter un médecin.
Faites-vous soigneusement examiner.

Digitized by Google

Ménagez-vous! ou : Soignez-vous!
Votre santé est chancelante.
Voyons votre langue! ou : Montrez votre langue!
Mon Dieu, elle est tout à fait chargée!
Vous avez la fièvre!
Voyons votre pouls!
Il bat fort, il est à cent dix!
Allez vous coucher immédiatement!
Votre maladie m'afflige beaucoup.
J'espère que cela ne sera rien.
Vous semblez avoir mal aux yeux; ne lisez pas quand le jour tombe (ou : entre chien et loup); alors ne fumez pas, c'est cela qui fait mal aux yeux!
Portez-vous bien!

VIII

Habitation — Hôtel

1. Ma maison paternelle est un grand et magnifique bâtiment.

Nous demeurons 101, rue Royale.

La façade de notre maison est très belle; il y a aussi un joli balcon; le toit est plat (ou : en pointe) et surmonté d'un paratonnerre et d'une girouette.

2. Notre maison a quatre étages (le 1er, le 2me, le 3me, le 4me étage) au-dessus de l'entresol.

Au-dessus du 4me (étage) se trouve le grenier avec les mansardes, et au-dessous du rez-de-chaussée est la cave.

Digitized by Google

Le vestibule se trouve au milieu du rez-de-chaussée.

Il y a plusieurs escaliers par lesquels on monte aux étages supérieurs.

Une rampe (ou : balustrade) empêche qu'on ne tombe.

3. Chaque appartement comprend un plus ou moins grand nombre de pièces (ou : chambres) ; ainsi l'on distingue : le salon et la salle à manger, la cuisine (au rez-de-chaussée), les chambres à coucher (au premier).

Toutes les pièces ont des croisées (ou : fenêtres).

4. Le *mobilier* de notre salon est en peluche, celui de la salle à manger est en chêne.

Les tables, le canapé, les fauteuils et les chaises (rembourrées) du salon sont du meilleur goût.

Les meubles en bois de palissandre, d'acajou, de noyer, etc., ne sont plus à la mode ; on n'en voit (ou : trouve) que rarement dans les salons riches.

5. Le piano (à queue) nous a coûté les yeux de la tête ; c'est la plus belle pièce de notre mobilier.

Le tapis de Turquie (ou : de Smyrne) qui couvre le plancher du salon est un cadeau de mon oncle Jules.

Sur la cheminée, il y a une pendule, deux grands vases, deux candélabres à plusieurs branches, des photographies et des bibelots.

Digitized by Google

6. Au plafond se trouve un lustre à quatre branches.

Les murs sont tendus de papier et décorés de plusieurs tableaux (quatre peintures à l'huile et gravures), et d'une grande glace.

Les rideaux et les stores sont blancs.

En hiver, nous chauffons toutes les pièces ; la plupart sont pourvues d'un poêle mobile ou d'une cheminée.

7. Ma chambre à coucher contient un lit (en bois, en cuivre, en fer), une table, une armoire, un lavabo (dont la tablette est en marbre) avec une cuvette, un pot à eau et une carafe remplie d'eau fraîche, des serviettes, une éponge, du savon.

Dans les tiroirs du lavabo, on serre les objets de toilette (qui sont le peigne, une brosse à habits, une brosse à cheveux, une brosse à ongles et une brosse à dents).

Au-dessus du lavabo, il y a un miroir.

8. Les tiroirs de la commode, en face du lavabo, renferment mon linge de corps : mouchoirs, chemises, chaussettes, faux cols, manchettes et cravates.

Mon lit est bon ; c'est un lit en fer sur lequel se trouve un sommier élastique.

9. Dans les lits des (gens) pauvres, une paillasse, c.-à-d. un sac rempli de paille, tient lieu de sommier élastique.

Digitized by Google

Le matelas (au-dessus de ce sommier) est rempli de crin, les draps sont en toile, les couvertures sont en laine ; la courtepointe est ouatée et piquée ; l'édredon (ou : le couvre-pieds), le traversin et l'oreiller sont remplis de belle plume.

10. Ordinairement, les lits français sont surmontés d'un ciel de lit (ou bien : d'un baldaquin) d'où descendent les rideaux.

Devant mon lit, il y a une descente de lit, c.-à-d. un petit tapis sur lequel je pose les pieds en descendant du lit.

Proverbe : *Comme on fait son lit, on se couche.*

11. Il n'y a que les familles riches qui habitent une maison entière à elles seules.

La plupart des gens louent un appartement dans une grande maison.

Le loyer (ou : le terme) se paye par trimestre (trois mois).

Ce sont les locataires qui payent leur terme au propriétaire.

Avant de déménager, il faut donner congé à moins de payer le terme suivant.

12. A Paris, la porte d'entrée de beaucoup de maisons est fermée toute la journée ; mais — particularité qui surprend les étrangers — les locataires n'ont pas de clef (ou : clé) pour entrer ; il faut donc sonner.

Le concierge tire le cordon, et la porte s'ouvre.

Digitized by Google

13. Pendant la nuit, et lorsque le gaz est éteint, la personne qui entre doit donner son nom au concierge, qui connaît tous ses locataires.

Pour sortir, on lui crie : — Cordon, s'il vous plaît ! ou : Porte, s. v. p.! Sur quoi il tire le cordon, et la porte s'ouvre.

La loge du concierge est à proximité de la porte d'entrée.

14. Le concierge est une sorte de factotum dans la maison dont il a la garde ; il est chargé de la tenir propre et de monter le courrier (les lettres) ; il loue les appartements et perçoit les loyers.

A son entrée dans la maison, le locataire donne au concierge un pourboire (appelé : denier à Dieu) proportionné à l'importance de la location.

Au jour de l'an, le concierge reçoit des étrennes de ses locataires.

15. Souvent les locataires louent une ou deux chambres garnies à des sous-locataires, qui sont ordinairement des célibataires.

Ils payent une somme fixe par mois.

Généralement, ces chambres se louent service compris.

Un petit nombre de célibataires prennent des chambres non meublées et se mettent dans leurs meubles.

Je suis dans mes meubles

Digitized by Google

16. Les gens pauvres habitent des cabanes ou des chaumières, mais la noblesse, l'aristocratie (-tie se prononce *ssie*) et les princes résident dans des hôtels particuliers, des palais ou des châteaux.

17. Les personnes qui ont l'intention de faire un séjour de quelque durée dans une ville, auront avantage à se mettre à la recherche d'une *pension de famille.*

Pour trouver une pension convenable à Paris, on insère dans un des journaux les plus lus, tels que le *Figaro*, le *Journal*, le *Petit Journal*, le *Matin*, une annonce qui peut être conçue en ces termes :

" Jeune Anglais désire trouver pension de famille où il aurait occasion de parler français. Offres détaillées aux initiales R. K. 59 (ou : s'adresser à M. R. K. 59), rue Cujas."

18. Les annonces étant très chères dans le *Figaro* et le *Petit Journal* — le *Figaro* se fait payer 6 francs la ligne de 38 lettres — il vaudra mieux insérer dans le *Matin* ou dans le *Journal*, qui reçoivent des annonces à prix réduits deux fois par semaine.

19. Le prix d'une pension de famille convenable varie entre 7 et 14 fr. par jour, tout compris (chambre à coucher, nourriture, vin, éclairage, chauffage et service).

La note se paye tous les huit jours.

Digitized by Google

Il n'y a pas de réduction pour le cas où le pensionnaire resterait absent un ou deux jours.

20. Le concierge et les domestiques s'attendent à quelques francs de pourboire à la fin de chaque mois.

On donne congé huit jours d'avance lorsque l'on veut déménager.

Les étudiants qui ne veulent pas trop dépenser trouveront des chambres meublées de 30 à 50 fr. par mois dans les *hôtels meublés* du quartier latin; ils prendront leurs repas au restaurant.

21. Tous ceux qui ne comptent faire qu'un séjour de peu de durée dans une ville feront mieux de descendre dans un *hôtel* proprement dit.

A Paris, il y en a pour toutes les bourses et dans tous les quartiers.

Les plus renommés sont le *Grand Hôtel*, l'*hôtel Terminus*, l'*hôtel Continental* et le *Grand Hôtel du Louvre*.

22. On trouve dans certains hôtels jusqu'à sept cents chambres et salons, un café-restaurant, une salle à manger, un salon de lecture, des salles de billards et de bains, des fumoirs, un bureau de poste et de télégraphe, des cabines téléphoniques, un bureau de change et plusieurs ascenseurs.

En arrivant, on inscrit son nom et sa profession sur un registre.

Pour la nuit, on fera bien de tirer la targette, c.-à-d. de fermer sa porte au verrou.

Digitized by Google

23. Quant au mot *hôtel*, il a plusieurs acceptions.

En dehors de celle que nous venons de connaître, il indique une habitation privée (ou : particulière), généralement occupée par une seule famille très riche ; ou encore, un grand établissement public, tel que l'Hôtel de Ville, l'Hôtel des Invalides (à Paris), l'Hôtel des Postes, etc.

IX

Ville de Paris
Principales Villes de France

1. La ville où nous sommes nés est notre ville natale.

Ma ville natale est....

Notre famille habite cette ville depuis une vingtaine d'années.

2. Dans l'espace de vingt ans, la *population* de ma ville natale s'est accrue de plus de 30,000 habitants.

D'après le recensement du 1er décembre 1895, il y avait 60,000 habitants environ.

3. Les *rues* de notre ville sont, pour la plupart, larges et régulières.

Beaucoup d'entre elles sont pavées, d'autres sont macadamisées (c.-à-d. couvertes d'une couche de cailloux et de béton).

Digitized by Google

La chaussée et les trottoirs des rues sont balayés et arrosés par des cantonniers.

La chaussée est réservée à la circulation des voitures et des cavaliers ; les piétons marchent sur le trottoir qui se trouve le long des maisons.

Tous les véhicules doivent tenir la *droite*.

4. Outre les grandes rues, il y a un assez grand nombre de ruelles étroites et quelques impasses (ou : culs-de-sac, rues sans issue).

Les rues portent le nom de quelque grande ville voisine, d'un grand personnage, ou encore, elles portent le nom des métiers exercés par leurs habitants.

5. Dans notre ville, il y a aussi un beau *parc* et des *places publiques*, telles que la Place du Marché.

Les grandes villes de France possèdent aussi des *boulevards* et des *squares* (plantés d'arbres, d'arbustes et de fleurs) ; ce sont des promenades publiques qui invitent les promeneurs à se reposer sur les bancs placés sous les arbres.

6. La ville que nous habitons est une *ville industrielle ;* c'est l'industrie cotonnière qui y prévaut.

Le nombre des filatures et des manufactures de coton est considérable ; il y en a qui comptent plusieurs centaines de métiers mécaniques.

Le teinturier teint les étoffes, l'apprêteur les

Digitized by Google

apprête et le laineur les laine (c.-à-d. il les rend laineuses).

7. Dans les villes tant soit peu importantes, on trouve aussi un grand nombre de boutiques, de magasins et d'ateliers de toute espèce.

8. Quant aux *édifices publics*, nous en avons plusieurs dans notre ville, savoir : cinq églises catholiques, une église protestante, une synagogue, l'Hôtel de Ville, le Palais de Justice (ou : le tribunal), un collège, un lycée, un lycée de jeunes filles, un assez grand nombre d'écoles primaires (ou : élémentaires), deux hôpitaux où les malades sont soignés par les infirmiers et infirmières), un hospice (réservé aux vieillards et aux incurables des deux sexes).

9. Nous avons aussi un asile d'aliénés, une prison, un poste de (sapeurs-) pompiers (c'est un corps institué pour porter secours en cas d'incendie), et un abattoir.

Mais il n'y a pas de théâtre, pas de musée, pas d'université, pas de bibliothèque, pas de caserne, pas de jardin zoologique.

10. Les *établissements publics* sont très nombreux ; les principaux sont les hôtels, les restaurants, les cafés, les brasseries. Il y a aussi un établissement de bains, un manège où l'on apprend à monter à cheval, et un vélodrome pour les vélocipédistes.

Digitized by Google

11. Pendant toute la journée, et même le soir, il règne une grande animation dans les rues principales.

C'est un mouvement continuel de piétons et de voitures qui circulent dans toutes les directions.

Les moyens de locomotion sont les fiacres (ou : voitures de place), les omnibus et les tramways qui font le service dans l'intérieur de notre ville, et entre celle-ci et les villes voisines.

12. "Paris n'est pas une ville, mais un monde," disait Charles-Quint à François Ier, et à cette époque-là (dans la première moitié du XVIe siècle), la capitale de la France ne comptait que 200,000 habitants.

Au dernier recensement (du 29 mars 1896), la population s'élevait à 2,512,000 (deux millions cinq cent douze mille) habitants.

Paris est une ville très ancienne.

Jules César en fait déjà mention l'an 53 avant J.-C. (Jésus-Christ) ; elle se nommait alors *Lutetia Parisiorum* (Lutèce des Parisiens).

13. Depuis cette époque, elle a subi bien des transformations.

Sous le second Empire, surtout, elle a été complètement transformée, certains quartiers n'existent plus que de nom ; les rues étroites et tortueuses ont fait place à des voies (ou : artères) larges et spacieuses ; des parcs ont été créés, et

Digitized by Google

on peut dire que maintenant Paris est la ville la plus saine et, en même temps, la plus belle du monde.

14. Ce qui fait le charme tout particulier de cette métropole, c'est l'harmonie qui règne dans tout son arrangement.

Rien qui choque l'œil, tout y est majestueux en même temps que coquet (ou : élégant).

On ne croirait pas, en voyant Paris, que c'est une ville fortifiée, une place forte de premier ordre.

15. La Seine divise la capitale en deux parties d'inégale étendue.

Les deux rives du fleuve sont reliées par vingt-sept ponts plus ou moins élégants ; le Pont-Neuf en est le plus long (229 mètres) et le plus ancien (achevé en 1640) ; de là la locution proverbiale : *C'est vieux comme le Pont-Neuf.*

C'est le pont le plus populaire de Paris, grâce aux chansons, aux vaudevilles et aux romans qui l'ont célébré.

16. Paris est divisé en vingt arrondissements qui sont administrés par vingt maires ayant chacun trois adjoints.

Chaque arrondissement s'administre lui-même.

Le Conseil municipal, qui se compose de quatre-vingts membres (dits conseillers municipaux) élus pour trois ans, a la haute main sur toutes les questions qui intéressent la capitale.

Digitized by Google

17. Le préfet de la Seine est en même temps le chef de l'administration du département de la Seine et le chef de l'administration municipale de Paris.

Dans chacune des vingt mairies siège un juge de paix, chargé de régler à l'amiable, ou de trancher par un jugement, les contestations qui s'élèvent entre les habitants.

18. Pour bien voir les nombreuses curiosités de la capitale française (de la Ville-lumière, comme l'appelle Victor Hugo), il faut se procurer un plan de Paris et un guide.

Le Guide Bædeker est le meilleur ; il contient un très bon plan en trois bandes séparées, et toutes les informations nécessaires, tant au point de vue de l'histoire que des moyens de locomotion, des monuments et des curiosités dignes d'être vus par le touriste, aussi bien dans Paris que dans les environs.

Pour chercher telle ou telle adresse, on consultera le *Bottin* (un manuel d'adresses appelé ainsi d'après l'éditeur).

19. La meilleure vue que l'on puisse avoir de la métropole, à vol d'oiseau, se présente du sommet de la fameuse *tour Eiffel*, haute de 300 mètres.

On en fait l'ascension soit au moyen d'ascenseurs, soit au moyen d'escaliers (1,796 marches).

Cette construction géante, commencée en 1887

Digitized by Google

et terminée en 1889, a été le clou (ou : l'attrait principal) de l'Exposition Universelle de 1889.

20. La tour Eiffel, bâtie par l'ingénieur Gustave Eiffel, est, jusqu'ici, le monument le plus élevé du monde.

Mais on est en train de construire, au nord-ouest de Londres, une imitation servile du monument parisien, la *tour de Wembley Park*, qui s'élèvera à 335 m. 50 cm. à partir de sa base, pourvu qu'elle soit achevée, ce qui est un peu douteux.

21. On peut faire le tour de la capitale par le chemin de fer de ceinture (35 kilomètres de longueur, 29 stations) en 2 heures 12 minutes.

Un chemin de fer à travers Paris et un chemin de fer souterrain du Bois de Boulogne au Bois de Vincennes sont projetés.

22. Rien n'est plus facile que de s'égarer dans ce labyrinthe des rues et des ruelles d'une grande ville telle que Paris.

Rien de plus difficile souvent aussi que de trouver tel ou tel monument, telle ou telle rue.

C'est alors que l'étranger devra consulter son plan, ou il s'adressera à un passant, à un cocher de fiacre ou, mieux encore, à un sergent de ville.

Tous les Français mettent beaucoup de bonne volonté à renseigner les étrangers.

Les questions doivent être courtes et nettes.

Digitized by Google

Demandes	Réponses
Pour demander son chemin	
La rue Soufflot, s'il vous plaît?	La première (rue) à gauche (ou bien : à droite).
La gare du Nord, s. v. p.?	Allez tout droit, jusqu'au bout du boulevard; tournez ensuite à droite.
Pardon, Monsieur, le bureau de poste le plus rapproché?	Vous en verrez un à quelques centaines de pas d'ici, à main gauche; vous le reconnaîtrez à la lanterne bleue.
Pouvez-vous m'indiquer une boîte aux lettres dans les environs?	Suivez (ou : Montez, Descendez) cette rue jusqu'à la deuxième à droite; vous trouverez là une boîte de quartier au débit de tabac du coin.
Où est l'établissement Duval le plus proche dans ce quartier?	Descendez le boulevard, et vous en verrez un au coin de la troisième rue, à droite.
La brasserie Müller, s.v.p.?	Laquelle? Il y en a plusieurs. La plus rapprochée est celle du boulevard Bonne-Nouvelle, en face du théâtre du Gymnase.
Est-ce bien le chemin pour aller au Louvre?	Le Louvre? Vous y tournez le dos! Il faut retourner sur vos pas et aller jusqu'à la Seine; puis vous traverserez le pont des Arts et vous serez là.

Digitized by Google

DEMANDES.	RÉPONSES.
L'omnibus de la Bastille passe-t-il loin d'ici? Où puis-je le prendre?	Descendez le boulevard jusqu'à la Madeleine et prenez la voiture brune (à lanterne rouge).
Où faut-il descendre pour la rue Léon Cogniet?	Vous descendrez rue de Courcelles, au coin de la rue Guyot.
Combien met-on (ou: y a-t-il) pour aller d'ici à l'Arc de Triomphe (de l'Étoile)?	Vous en avez pour une demi-heure.
	Une demi-heure, tout au plus.
	Je ne saurais vous le dire, je suis moi-même étranger.

Pour demander d'autres renseignements

Où prend-on les billets pour Versailles, s.v.p.?	Au premier guichet, au bout du hall, à droite.
L'entrée de la galerie du Louvre, s.v.p.?	(On entre) place du Carrousel.
Le secrétariat de l'Université, s.v.p.?	Il se trouve dans la cour, aile gauche, au rez-de-chaussée.
La salle des cours (ou: conférences) de M. Gaston Paris, s.v.p.?	Monsieur Paris? Tout droit, dans la cour, au rez-de-chaussée.

23. Après avoir obtenu ces renseignements, on remerciera en disant : Merci, Monsieur ! ou : Merci bien ! Merci beaucoup, Monsieur ! ou bien : Je vous remercie, Monsieur !

24. Parmi les curiosités hors de Paris, on ne devra pas négliger de visiter le Bois de Boulogne et les endroits suivants :

Digitized by Google

Versailles, avec ses jardins et son château ;

Saint-Cloud, avec un parc magnifique qui est une des promenades les plus agréables des environs de Paris ;

Sèvres, célèbre par son grand musée céramique et sa manufacture de porcelaine (transférée au parc de Saint-Cloud) ;

Bellevue, d'où l'on a une belle vue des bords de la Seine et du parc de Saint-Cloud (on y peut monter par le funiculaire) ;

Saint-Germain-en-Laye, avec son vieux château restauré, une belle forêt et une longue terrasse ombragée longeant la Seine et offrant la plus belle vue sur les sinuosités du fleuve, les campagnes qu'il arrose, et les édifices de Paris ;

Saint-Denis, avec sa fameuse basilique qui renferme les tombeaux de la plupart des rois de France ;

Vincennes, avec un château fort et un très beau parc, dit Bois de Vincennes ;

Fontainebleau, célèbre par sa belle forêt et son château, où Napoléon Ier signa son abdication en 1814.

Toutes ces localités se trouvent à peu de distance de la capitale.

25. A juste titre on dit : "Paris, c'est la France," car les autres villes de France ne signifient presque rien auprès de la capitale.

Digitized by Google

Les principales villes de province sont situées à l'embouchure de grands fleuves (comme *Le Havre*, *Rouen*, *Nantes*, *Bordeaux*, *Marseille*) ; — dans de riches régions industrielles (comme *Lille* et *Roubaix*, *Lyon* et *Saint-Étienne*) ; — et enfin dans un passage naturel important (comme *Toulouse*).

Toutes ces villes sont d'un intérêt particulier pour les négociants.

26. D'autres villes de province sont renommées pour leurs belles cathédrales, surtout *Reims*, *Amiens*, *Rouen*, *Chartres*.

A l'exception de Chartres, les villes susdites ont cela de remarquable que ce sont celles, et les seules de la France, qui dépassent cent mille habitants.

27. En été, les compagnies de chemins de fer délivrent, à Paris, des billets d'aller et retour à prix réduits pour les bains de mer ; ces billets sont ordinairement valables pendant trente jours, et permettent de visiter une ou plusieurs stations balnéaires et d'y séjourner quelques semaines.

28. Les bains de mer les plus fréquentés, les plus chers et particulièrement à la mode, sont ceux du Calvados (sur la côte de Normandie), en premier lieu *Trouville* (près le Havre), le boulevard d'été de Paris, le rendez-vous des baigneurs et des baigneuses du grand monde parisien.

Digitized by Google

Boulogne, *Dieppe*, *Cabourg*, *Veules*, *Saint-Malo* et *Dinard* sont également très fréquentés par les Parisiens et les Anglais.

X

A la campagne

1. J'aime beaucoup la vie à la campagne, et ordinairement je vais passer les grandes vacances chez ma tante Éléonore, qui possède une grande ferme dans un bourg (c.-à-d. un grand village), à une vingtaine de kilomètres de ma ville natale.

Le bourg est habité surtout par des paysans (ou : cultivateurs, laboureurs).

2. Ces laboureurs travaillent ferme (ou : dur). Tantôt ils labourent la terre, ils bêchent et ils piochent, tantôt ils sèment et plantent, tantôt ils récoltent.

Mais parfois, les plantes souffrent par suite de la sécheresse ou de l'extrême humidité ; parfois aussi les campagnols et les insectes ravagent les récoltes, ou c'est la grêle qui vient les abîmer.

Quand le bon Dieu préserve les récoltes, les cultivateurs sont contents.

3. Dans le pré, la *fenaison* commence au mois de juin.

Les faucheurs coupent l'herbe avec une faux ;

Digitized by Google

c'est un travail fatigant ; aussi s'arrêtent-ils de temps en temps pour souffler.

Ils aiguisent leurs faux avec une pierre à aiguiser.

Lorsque la rosée du matin a disparu, les faneurs et les faneuses arrivent avec des fourches et des râteaux pour répandre et retourner l'herbe coupée afin qu'elle sèche.

Le soir, on la met en tas ; le lendemain, on étend de nouveau ces tas, l'on retourne l'herbe encore trois ou quatre fois, et le foin est fait.

Alors on le charge sur de grandes voitures pour le mettre en grange.

Vers le mois de septembre, on fauche de nouveau : c'est la seconde coupe, qu'on appelle aussi le regain.

4. Les blés (ou : céréales) mûrissent (ou bien : sont mûrs) vers le mois d'août ; c'est l'époque de la *moisson.*

Les moissonneurs et les moissonneuses, avec leur faux ou leur faucille, vont couper les blés, le froment, le seigle, l'orge et l'avoine ; les moissonneuses les lient et entassent les gerbes au milieu du champ.

Dès que les gerbes sont sèches, on les charge sur des chariots et on les met en grange.

5. On procède ensuite au battage, qui se fait au moyen de fléaux ou de machines appelées batteuses.

Digitized by Google

Puis le grain est nettoyé, séché et enfin vendu.

La mouture se fait au moulin.

Le meunier moud le grain et en fait de la farine.

Le boulanger en fait du pain, et le pâtissier la convertit en pâtés (c.-à-d. en gâteaux garnis de viande de veau ou de porc, de volaille ou de gibier).

La paille sert de litière et aussi de nourriture à plusieurs animaux domestiques.

6. En automne, on fait la *récolte* des pommes de terre, des betteraves, des navets, des carottes, etc.

Au mois de septembre, on cueille les fruits, tels que les pommes, poires, prunes, etc.

L'automne est aussi l'époque des vendanges.

Les vendanges sont plus amusantes que la fenaison et la moisson.

7. Quand le raisin est mûr, il faut le récolter.

Chaque grappe est coupée avec des ciseaux, ou avec une serpette (ou : petite serpe).

Tout en travaillant, on grappille (c.-à-d. on mange quelques grappes).

La vendange est une grande fête dans les pays vignobles.

Les vignobles du Rhin, de la Moselle et de la Bourgogne donnent (ou : produisent) un vin excellent.

Digitized by Google

8. Dans la ferme de ma tante, il y a plusieurs chevaux ; il y a aussi un âne, des vaches, des bœufs (*fs* muets), des brebis, des cochons, de la volaille : des coqs, des poules, des poulets, des poussins, des canards, des oies, des dindons, des dindes et un paon (*o* muet) qui a un fort beau plumage, mais dont la voix est très désagréable ; il pousse un cri aigu.

Dans les hangars de la ferme, il y a toutes sortes d'*instruments d'agriculture* (ou : instruments aratoires), tels que charrues, herses, charrettes, brouettes, fourches, haches, cognées, pioches, râteaux, batteuses mécaniques, vans, etc.

9. Le jardin attenant à la ferme de ma tante est tout près de la maison.

Il comprend un jardin fruitier (un verger), un (jardin) potager et un jardin d'agrément.

Le *verger* est planté de nombreux arbres fruitiers, tels que pommiers, poiriers, pruniers, cerisiers, pêchers, abricotiers, noyers, tous chargés de fruits délicieux.

Le *potager* sert à la culture des plantes potagères et des légumes.

On y cultive, suivant la saison, des petits pois, des haricots et des carottes, du céleri et du persil (*l* muette) ; il y a aussi des asperges, de la salade, des choux, des choux-fleurs, etc.

10. Le *jardin d'agrément* est très joli ; au milieu, il y a un grand bassin avec un jet d'eau ; de

Digitized by Google

grandes pelouses de gazon alternent avec de beaux parterres plantés de fleurs : giroflées, chrysanthèmes, tulipes, œillets, jacinthes, violettes, pensées, réséda, dahlias, muguets, roses, etc.

Proverbe : *Point* (ou : *Il n'y a point*) *de rose sans épines.*

Les soirées d'été, on est très bien sous le beau berceau (ou : la belle tonnelle) ; il y a des bancs commodes des deux côtés des allées ombragées.

Le jardin est entouré d'une haie d'aubépine (d'une haie d'if) du côté des champs. Sur la route, il est enclos de murs.

11. Le *village* où demeure ma tante est assez grand, c'est un bourg.

Il y a environ cinq cents maisons, deux églises, deux presbytères, deux écoles primaires, la mairie, une pharmacie, une douzaine d'auberges et un grand nombre de granges, d'écuries, d'étables, de hangars, etc.

Les rues ne sont pas pavées.

Les maisons sont moins grandes, moins hautes et moins belles que celles des villes.

Elles sont assez distantes les unes des autres et, souvent, séparées par des jardins, des vergers ou même par un champ.

12. Les villageois se couchent et se lèvent tôt (ou de bonne heure) ; chez les habitants des villes (ou : les citadins), c'est le contraire.

Digitized by Google

81-101 pour l'examen

XI

A.—Divisions du temps

1. Suivant *l'ère chrétienne*, nous vivons au XXe siècle.

Un siècle comprend un espace de cent ans.

Depuis le 1er janvier 1901, nous sommes dans le XXe siècle.

Donc, la fin de ce siècle tombera le 31 décembre 2000, à minuit précis.

Ce ne sera qu'un moment, mais un moment fin-de-siècle, c.-à-d. un moment des plus intéressants.

2. *L'année commune* (ou : *civile*, *ordinaire*) a une durée de 365 jours. *L'année bissextile* compte 366 jours, un jour de plus étant ajouté au mois de février tous les quatre ans, excepté les années séculaires, pour corriger la différence de l'année civile avec l'année solaire (ou : astronomique), qui a une durée de 365 jours et 6 heures environ.

3. Un *jour* a 24 heures ; une heure, 60 minutes ; une minute, 60 secondes.

Sept jours forment ce qu'on appelle une *semaine ;* l'année comprend 52 semaines plus un ou deux jours.

Les noms des jours de la semaine sont : dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.

Le dimanche est un jour de repos, les autres

Digitized by Google

jours, dits jours ouvriers, sont consacrés au travail.

4. L'année se divise en 12 *mois*, mais ces mois n'ont pas tous (*s* se prononce) le même nombre de jours.

Trente jours ont septembre,
Avril, juin, novembre ;—
Trente et un ont mars et mai,
Août, octobre, puis juillet,
Et décembre et janvier ;—
De *vingt-huit* est février.

Dans les années bissextiles, le mois de février compte 29 jours au lieu de 28.

Par abréviation, on écrit souvent 7bre, 8bre, 9bre, (ces trois en chiffres arabes), Xbre (en chiffre romain) pour septembre, octobre, novembre, décembre.

B. — Date

1. Les tournures les plus usuelles pour demander la date sont celles-ci :

omit (Quel quantième sommes-nous (moins couramment: avons-nous) ?
Quel est le quantième ?
Le combien sommes-nous aujourd'hui ?
Le combien est-ce ?
Nous sommes le combien ?
Quelle date sommes-nous ?
" " est-ce aujourd'hui

Digitized by Google

La réponse pourra être :

Nous sommes (en Suisse : avons) le 1er, le 2, 3 . . . 29, 30, 31 (mai).

C'est aujourd'hui le 1er . . . le 31.

Si l'on ne sait pas la date, et qu'il n'y ait personne à qui la demander, on consultera le calendrier ou l'almanach (*ch* ne se prononce pas).

2. *L'almanach* est un calendrier avec des renseignements sur les éclipses de soleil et de lune, sur le lever et le coucher du soleil et de la lune, etc.

Il y a des almanachs de poche de petit format, des calendriers de comptoir ou de bureau que l'on accroche au mur, et des éphémérides, c.-à-d. calendriers composés d'un bloc de feuilles séparées, dont chacune rappelle un événement qui s'est produit à la date du jour.

Chaque jour, on détache (ou : enlève) une feuille.

C. — Age

1. Pour demander l'âge de quelqu'un, il est d'usage de se servir des expressions suivantes :

Quel âge avez-vous ?
Quel est votre âge ?
Quel âge a-t-il (elle, etc.) ?
Quel est son âge ?
Quel âge peut-il (elle) avoir ?
Quel âge lui donnez-vous ?
Quel âge pensez-vous qu'il a ?

Digitized by Google

On répondra :

J'ai seize ans (plus rarement : je suis âgé de seize ans) ; je suis né le 15 août 1886.

Il a trente ans (passés, sonnés, ~~accomplis~~).

Il doit avoir une cinquantaine d'années.

Je lui donne cinquante et quelques années.

Il a passé la cinquantaine.

Il approche de la soixantaine.

2. D'autres formules pour désigner l'âge d'une personne sont :

Il est encore jeune.

Il vieillit.

Il se fait vieux.

Il est déjà assez avancé en âge.

Il commence à vieillir, à grisonner, à blanchir.

Il est déjà tout gris ; sa barbe est complètement blanche.

Il ne paraît pas son âge, il se conserve bien ; il va entrer dans sa soixantième année.

Je suis le plus âgé de mes frères et sœurs, je suis l'aîné (ou : le premier-né).

Je suis le benjamin (pron. *bain-jamain*), le plus jeune.

Je suis de vingt-cinq ans plus âgé que le plus jeune (ou : le cadet) de mes frères.

Je suis son aîné de vingt-cinq ans.

L'aînée de mes sœurs est de cinq ans plus jeune que moi.

3. Il n'est pas d'usage, en France, de fêter l'anniversaire (ou : le jour) de naissance ; on ne fête que le patron ou le saint ; on célèbre ainsi la Saint-Louis, la Saint-Martin, etc.

Il n'est pas jusqu'au plus simple ouvrier auquel on ne souhaite sa fête.

Digitized by Google

Voici quelques-unes des formules les plus usuelles pour féliciter quelqu'un à l'occasion de sa fête :

Je vous souhaite une bonne fête !
Mes meilleurs vœux !
Mes meilleures félicitations !
Mes félicitations les plus sincères à l'occasion de votre fête !

Celui qui est ainsi félicité, répondra, p. ex.

Merci (bien, beaucoup), Monsieur !
Je vous remercie de vos (bons) souhaits.
Je vous suis fort obligé de votre attention.
Mon anniversaire (ou : L'anniversaire de ma naissance) tombe le 29 juillet.
J'aurai vingt ans à mon prochain anniversaire.
Ma fête tombe le 28 mai.

D. — Jours de fête

1. Dans le courant de l'année, il y a bon nombre de fêtes, dont les dates sont indiquées dans les almanachs.

Les trois grandes fêtes religieuses de l'année sont : (la *fête de) Noël* (le 25 décembre), (la *fête de) Pâques* (au printemps, entre le 21 mars et le 26 avril), et *la Pentecôte* (sept semaines après Pâques).

2. Les Français ne célèbrent pas *la fête de Noël* avec tant d'apparat que les Anglais et les Allemands.

Digitized by Google

La veille de Noël se termine par un souper appelé *réveillon*.

Des huîtres, une oie et du vin blanc figurent généralement sur le menu de ce repas pris en famille.

Avant de se coucher, les petit(e)s Français(es) mettent leurs souliers dans la cheminée pour que petit Noël (ou : le Petit Jésus) y dépose un petit cadeau (des bonbons, des jouets, des objets d'utilité).

L'arbre de Noël est peu connu en France ; on ne le trouve que dans les familles protestantes.

3. Par contre, *le nouvel an* (ou : *le jour de l'an)* joue un rôle important en France.

C'est à ce jour que l'on se donne mutuellement des cadeaux dits *étrennes*.

Les domestiques, le concierge, le facteur et bien d'autres s'attendent à une gratification plus ou moins importante.

4. Les garçons de café offrent alors aux habitués des cigares entourés d'un ruban rouge, et en acceptant un de ces cigares, l'habitué remet au garçon un pourboire dont l'importance varie de 2 à 5 francs.

Un jeune homme qui a été plusieurs fois invité à dîner donnera des jouets aux enfants, ou il offrira un sac de bonbons ou des fleurs à la maîtresse de la maison.

Digitized by Google

5. C'est au premier de l'an que nous souhaitons la bonne année à nos parents et à nos amis.

Les locutions les plus usitées, les compliments les plus en usage sont :

Je vous souhaite une bonne année et une bonne santé.

Je viens vous offrir mes souhaits de bonne année et mes vœux les plus sincères.

Permettez-moi de vous souhaiter une bonne année et une bonne santé.

On pourra répondre en disant :

Merci, pareillement !

A vous de même !

Merci, mes vœux sont les vôtres !

Merci, je vous en souhaite autant !

6. Quand on envoie sa carte (de visite), il est d'usage d'ajouter à la main :

R. K. avec ses meilleurs souhaits (ou : vœux) de nouvelle année ; — R. K. vous présente (ou : envoie) ses meilleurs vœux pour la nouvelle année ; — R. K. se rappelle au bon souvenir de Monsieur X. (et de sa charmante famille) et lui (leur) envoie ses meilleurs souhaits à l'occasion du nouvel an ; etc.

7. Au reçu d'une carte (ou : d'un mot) de félicitation, on répondra en envoyant sa propre carte avec un mot de remerciement, p. ex. :

Monsieur R. K. remercie Monsieur X. de ses bons vœux et lui envoie à son tour ses souhaits les plus sincères.

D'autres fêtes chrétiennes sont le Jeudi Saint, le Vendredi Saint, l'Ascension, la Fête-Dieu, le

Digitized by Google

jour des Rois, la Saint-Jean (c.-à-d. la fête de saint Jean), la Saint-Pierre et Saint-Paul, l'Assomption (le 15 août), la Toussaint et le jour des morts. Le Mardi-Gras, le Mercredi des Cendres et la Mi-Carême ne sont pas des fêtes chrétiennes.

8. En Allemagne, l'Eglise catholique fait la procession à travers les rues à l'occasion de la Fête-Dieu.

Mais, à Paris, il n'y a plus que deux églises (la Madeleine et l'Eglise Saint-Augustin) qui font la procession, et cela seulement autour de l'église.

9. Parmi les fêtes publiques célébrées en France, il y en a une qui remplace, pour ainsi dire, l'anniversaire de la naissance du souverain dans les monarchies constitutionnelles (p. ex. le 24 mai des Anglais) — c'est *la fête Nationale* (ou bien : *fête du Quatorze Juillet*).

Le 14 juillet est une date on ne peut plus politique, c'est — tout le monde le sait — l'anniversaire de la prise (et démolition) de la Bastille (en 1789), cette odieuse prison d'Etat construite au XIVe siècle.

10. Chaque année, ce jour est fêté par des divertissements populaires, feux d'artifice, retraite aux flambeaux, illuminations grandioses, etc.

Les maisons et les monuments publics sont pavoisés, il y a de la musique et des danses à tous les carrefours.

Digitized by Google

Une grande revue militaire à l'Hippodrome de Longchamps, au Bois de Boulogne, est le clou de la fête.

Bien des gens sérieux quittent la capitale à cause du grand bruit que l'on fait à l'occasion de cette fête républicaine.

E. — Heure

1. Afin de pouvoir indiquer, à chaque moment de la journée, l'heure qu'il est, on a construit divers instruments, entre autres des montres, des pendules et des horloges.

Jusqu'au moyen âge, on s'est exclusivement servi d'horloges à eau, de sabliers et de cadrans solaires.

2. Les *montres* sont les plus petits et les plus commodes de ces instruments.

On les porte dans le gousset (c.-à-d. la poche du gilet).

3. On distingue des montres à cylindre, des montres à ancre, des montres à remontoir et des montres à répétition (qui sonnent les heures).

Il y a des montres en or, en argent, en nickel, en acier et en aluminium ; celles en or sont les plus belles et, comme de juste, les plus chères.

Outre le cadran, avec des chiffres romains ou arabes, il y a une aiguille pour marquer les mi-

Digitized by Google

nutes et une autre pour marquer les heures, et parfois aussi une trotteuse (ou : aiguille à secondes).

La grande aiguille (à minutes) fait une fois le tour du cadran dans une heure ; la petite aiguille (celle des heures) fait deux fois le tour du cadran dans vingt-quatre heures.

Nous distinguons encore le rouage, le ressort (ou : le ressort spiral), le boîtier et le verre.

4. Autrefois, on se servait d'une clef de montre pour remonter et pour régler les montres ; aujourd'hui, on les remonte sans avoir besoin de clef et sans être obligé d'ouvrir le boîtier.

On tourne simplement le remontoir, c.-à-d. la petite roue dentée qui se trouve dans l'anneau auquel on attache la chaîne.

5. La plupart des *pendules* sont munies d'un timbre (ou : d'une sonnerie) qui sonne les heures et les demi-heures, parfois même les quarts d'heure.

Un balancier règle le mouvement des rouages.

Quand la pendule retarde, il faut raccourcir le balancier ; si elle avance, on l'allongera.

On trouve des pendules dans presque tous les salons et appartements.

Le *réveil* (ou : *réveille-matin*) est une pendule à forte sonnerie ; son rouage fait agir un timbre qui sonne d'une façon prolongée à un moment marqué par une aiguille.

Digitized by Google

6. Les *horloges* sont de grandes pendules telles qu'on en voit dans les clochers, dans les gares et dans d'autres édifices publics.

7. Celui qui fabrique, vend, nettoie, répare, règle et fait aller les montres, quand elles sont dérangées, est nommé *horloger* (ou : *horloger-bijoutier*).

8. Pour attacher la montre, afin qu'elle ne puisse tomber à terre ni être volée par un pick-pocket, on se procure une chaîne (de montre) ou un cordon.

Quelle heure est-il ?

9. Pour demander l'heure qu'il est, on dit :

Quelle heure est-il, s'il vous plaît?
Pourriez-vous me dire l'heure qu'il est?
Savez-vous l'heure (qu'il est), Monsieur?
Avez-vous l'heure, Monsieur?
Quelle heure avez-vous?
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?
Quelle heure est-ce (qu'il sonne)?
Quelle est l'heure qui sonne?

10. Les réponses varient beaucoup; en voici quelques-unes (comparez le diagramme) :

Entre midi (minuit) et une heure :

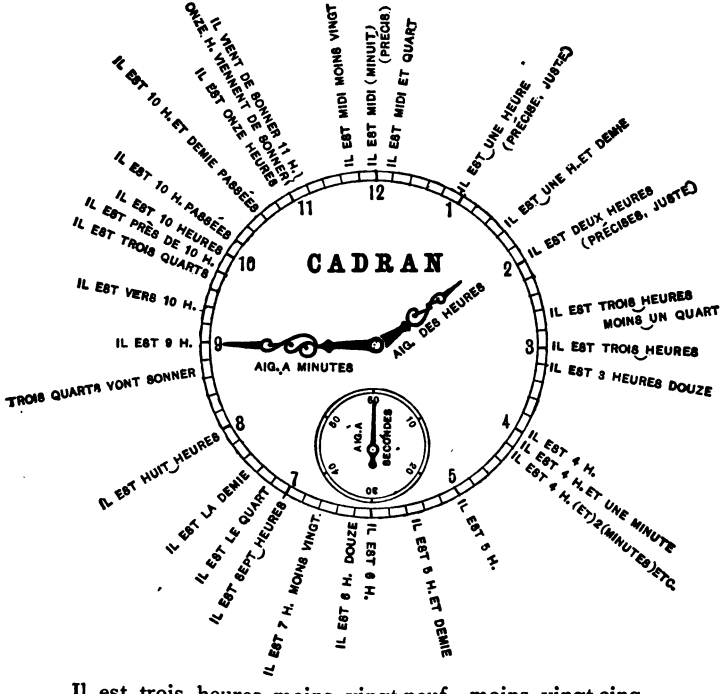
Il est midi, minuit, midi (minuit) et quart, midi et demi, une heure moins un (ou : le) quart, une heure.

Digitized by Google

Entre deux et trois heures :

A ma montre, il est deux heures, deux heures et une minute, deux heures cinq, deux heures dix, deux heures et quart, deux heures seize (vingt, vingt-cinq, vingt-neuf), deux heures et demie.

Il est le quart, la demie.



Il est trois heures moins vingt-neuf, moins vingt-cinq, moins le quart, moins quatorze, dix, cinq ; il est trois heures moins deux (minutes), une (minute); il est trois heures.

Il est trois heures précises (ou : juste). une heure précise, midi (minuit) précis.

Digitized by Google

Il est environ (ou : à peu près, ou : près de) trois heures.
Il est trois heures passées, plus de trois heures.
Il n'est pas encore trois heures, pas tout à fait trois heures, pas loin de trois heures.
Il est tout au plus trois heures.
Il est trois heures au plus tard.
Midi (minuit) vient de sonner.
Une heure, le quart, la demie vient de sonner ; deux, trois, quatre heures viennent de sonner.
Midi a (ou : est) sonné ; deux, trois heures (s)ont sonné(es).
Voilà midi, une heure qui sonne.
Voilà deux, trois heures qui sonnent.
Midi, une heure, le quart, la demie va sonner.
Trois, quatre. . . . onze heures vont sonner.
Il est venu (ou : parti) à midi (minuit) précis, à midi sonnant, à une heure, à deux heures (sonnantes), à trois heures de l'après-midi, à six heures du matin (du soir), quelques minutes après six heures, sur le coup de onze heures, de midi.

11. Selon les différents pays et les différentes localités, l'heure varie.

Il est midi à la même heure pour tous les lieux situés sous le même méridien ; mais les lieux qui sont situés à l'est de ce méridien marquent une heure plus avancée, tandis que dans les localités situées à l'ouest de ce même méridien, l'heure est en retard.

Il est clair que ces différences de temps entre les heures locales entraînent de graves inconvénients.

12. Chez nous, c'est le méridien de Greenwich sur lequel on règle toutes les horloges ; et il n'y

Digitized by Google

a pas longtemps on a introduit, en Allemagne et en Suisse, une *heure normale* (dite heure de l'Europe centrale); c'est l'heure du méridien de Gœrlitz-Stargard.

L'heure française avance de neuf minutes, l'heure de l'Europe centrale de soixante minutes, et l'heure russe de cent vingt et une minutes sur l'heure anglaise.

Ainsi, quand il est midi à Londres, il est midi (et) neuf (minutes) à Paris, une heure en Allemagne, et deux heures (et) une (minute) à Saint-Pétersbourg.

13. En Italie, et récemment aussi en Belgique, on s'est mis à diviser les cadrans d'horloge en vingt-quatre parties et à compter les heures de un à vingt-quatre.

Si les autres nations suivaient cet exemple, cela éviterait bien des confusions, surtout dans les indicateurs de chemin de fer.

D'après cette nouvelle manière de compter, on se lèverait à six heures, et l'on se coucherait à vingt-deux heures.

F. — Saisons et temps

1. L'année ordinaire est divisée en quatre saisons : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Chacune de ces quatre saisons comprend environ trois mois.

Le temps varie beaucoup selon les saisons.

Digitized by Google

Dans l'Europe centrale, LE PRINTEMPS (depuis le 21 ou 22 mars jusqu'au 21 ou 22 juin) est, sans contredit, la plus belle saison.

2. C'est au mois de mai que le printemps est le plus beau.

C'est à cette époque que toute la nature se réveille et se rajeunit ; les fleurs s'épanouissent et répandent un parfum délicieux ; les arbres poussent et se couvrent de feuilles.

L'amandier, le cerisier, le pommier, le poirier, le prunier, le pêcher et l'abricotier fleurissent ; les saules et les noisetiers se couvrent de chatons.

Les oiseaux commencent leurs joyeuses chansons ; le pinson, l'hirondelle, le rossignol reviennent des pays chauds.

3. On les entend chanter et gazouiller dans les bosquets ; on les voit porter dans leur bec des brins d'herbe sèche, des plumes, du crin, de la laine et de la mousse pour bâtir (ou : faire, construire) leur nid et pour y couver leurs œufs et élever leurs petits.

C'est le moment favorable pour labourer les champs, pour herser, bêcher, semer et planter.

4. Mais, peu à peu, nous (nous) approchons de la saison chaude nommée ÉTÉ (depuis le 21 ou 22 juin jusqu'au 22 ou 23 septembre).

Les jours sont alors longs et les nuits courtes.

Le soleil se lève de très bonne heure.

La chaleur est souvent insupportable (ou :

Digitized by Google

étouffante, accablante, suffocante), surtout dans la période de la *canicule*, pendant *les jours caniculaires*, qui se comptent du 24 juillet au 26 août.

5. Alors, on va se mettre ou se promener à l'ombre, dans une forêt ombreuse, sous un arbre qui donne de l'ombrage.

Mais les chauds rayons du soleil font mûrir les blés et les fruits.

La fenaison et la moisson des blés (voir page 76) se font à cette époque.

Quel plaisir pour nous de cueillir les cerises, les fraises, les framboises, les groseilles (à maquereau, rouges ou blanches), le cassis *(l's* finale se prononce), les myrtilles, les airelles rouges, les pêches et les abricots juteux !

Le bluet et le coquelicot s'épanouissent.

6. L'été est la saison des orages ordinairement accompagnés de tonnerre, d'éclairs, et souvent même de grêle.

On voit l'éclair, mais on est frappé de la foudre.

Le paratonnerre, inventé par un célèbre Américain nommé Franklin (mort en 1790), est le seul appareil qui préserve des effets destructeurs de la foudre.

7. Un des plus beaux phénomènes est *l'arc-en-ciel;* c'est un arc lumineux présentant les couleurs du prisme, et qui est produit par la réfrac-

Digitized by Google

tion et la réflexion des rayons du soleil dans un nuage qui se résout en pluie.

Lorsque nous apercevons l'arc-en-ciel, cela indique que nous tournons le dos au soleil.

8. Pendant la saison chaude, surtout dans *la morte saison*, beaucoup d'habitants des villes vont en villégiature (c.-à-d. à la campagne), ou encore, ils font un voyage aux stations balnéaires, aux bains de mer ou aux eaux.

9. Le 22 ou le 23 septembre l'été nous dit adieu, et l'AUTOMNE fait son entrée ; il dure jusqu'au 21 décembre.

Les jours décroissent sensiblement, et les nuits deviennent plus froides.

A cette époque, on cueille les pommes vermeilles, les poires succulentes, et (on récolte) le raisin.

Rien (ou : Quoi) de plus amusant que la vendange !

10. Les paysans arrachent les pommes de terre, les navets et les betteraves.

La chasse à la perdrix (ou : aux perdrix) et au lièvre s'ouvre, quand la moisson est terminée.

Les bois sont alors très beaux ; le feuillage des arbres est coloré en vert, en jaune, en rouge et en brun ; c'est l'époque où les feuilles commencent à se faner et à tomber.

11. La dernière et la plus triste des quatre saisons, c'est l'HIVER.

Digitized by Google

Par le froid piquant qui vous cingle alors le visage, on n'est pas tenté de sortir de chez soi.

La pluie est froide et même glacée, en hiver, et beaucoup de chemins sont impraticables.

Il gèle très souvent assez fort, au point que les ruisseaux, les rivières et les étangs se couvrent de glace.

12. Alors, on se livre au *patinage*, qui est le plus grand amusement de tout l'hiver.

Ceux qui ne savent pas patiner, ou qui n'ont pas de patins, s'amusent à glisser sur la glace ou à faire des parties de glissade et de traîneau.

Quand il neige, et que la neige prend (ou : se tasse), les enfants font parfois des (bons)hommes de neige, et ils se battent à coups de boules de neige.

C'est bien amusant, et c'est un des passe-temps favoris des enfants.

13. En hiver, il faut chauffer les appartements.

Le charbon et le bois sont les combustibles les plus usités ; il y a divers appareils de chauffage : le poêle, la cheminée, le calorifère.

On s'habille chaudement pour se protéger contre le froid, et l'on préfère se tenir près de la cheminée.

S'il n'y avait pas de livres pour faire la lecture, ni de réunions (ou : soirées), ni de concerts, ni de représentations théâtrales, la plupart des gens

Digitized by Google

ne sauraient que faire des longues soirées d'hiver : ils finiraient par mourir d'ennui.

14. Pour mesurer la température (ou : indiquer le degré de froid ou de chaleur), on se sert du *thermomètre.*

Le liquide (le mercure ou l'alcool) renfermé dans le tube de cet instrument s'abaisse ou monte (se contractant quand il fait froid, se dilatant dans un lieu chaud).

Le tube est divisé en cent degrés (thermomètre centigrade ou Celsius, employé en France).

Il y a aussi le thermomètre Fahrenheit (180 degrés au-dessus de zéro, 32 degrés au-dessous de la température de la glace fondante) ; il est en vogue chez nous, et le thermomètre Réaumur (80 degrés), répandu surtout en Allemagne.

15. Le *baromètre* indique, jusqu'à un certain point, le beau et le mauvais temps.

Son tube gradué est rempli de mercure et long de soixante-seize centimètres.

Quand l'air est sec et lourd, le mercure monte ; c'est un signe de beau temps.

Par contre, quand l'air est humide et léger, le baromètre baisse et l'on peut s'attendre à la pluie, surtout quand il baisse rapidement.

Proverbe : *Après la pluie (vient) le beau temps.*

Digitized by Google

Quel temps fait-il ?

16. Aujourd'hui, quel temps fait-il ?

Il fait beau, doux, bon, mauvais, humide, sale, sombre, sec, froid, joliment froid, chaud, lourd, frais, mauvais à marcher.

Il fait un temps superbe, agréable, désagréable, affreux, un froid de loup, un épais brouillard, une chaleur étouffante, des éclairs, un grand orage, un temps de chien (ou : un chien de temps, un temps à ne pas mettre un chien dehors).

Le temps est à la neige, à la pluie, à l'orage, au beau fixe, au variable ; le temps est favorable, doux, etc.

Le temps se dérange, se met au beau, se remet au beau, s'éclaircit.

On étouffe, meurt de chaleur ; on ne sait que devenir (ou : faire), tellement on a chaud.

La chaleur m'empêche de travailler.

Je transpire.

Cela vous fait transpirer.

Je suis tout en nage.

Les éclairs sillonnent l'air, font des zigzags.

C'est une averse, une giboulée, une trombe.

Ce n'est pas une pluie, c'est un vrai déluge, une ondée.

Fait-il beau, etc. ? Oui (non).

Pleut-il ? Gèle-t-il ? Neige-t-il ? Grêle-t-il ?

Tonne-t-il (ou : Est-ce qu'il tonne) ? Pleuvra-t-il ? etc.

Digitized by Google

Fait-il (encore) du vent, du soleil, de la poussière, de la boue, du verglas, du brouillard, des éclairs ?

Aurons-nous quelque chose ? de la pluie ? de l'eau ? de l'orage ? de la neige ? du brouillard ? de la chaleur ? du vent ? du verglas ?

Oui, nous aurons.... etc.

Croyez-vous que nous ayons de la pluie ? etc.

A-t-il cessé de pleuvoir ? etc.

Non, il pleut légèrement, il pleut à verse ; il neige joliment (ou : à gros flocons, à faire plaisir) ; il gèle à pierre fendre.

Quel vent fait-il ?

Le vent est à l'est, à l'ouest, au sud, au nord.

Il fait un vent frais, piquant, froid, un vent d'orage.

Le vent (du nord) a changé (tourné) ; il s'abat (ou : il tombe).

//

XII

Monnaies, Poids, Mesures, Arithmétique

A. — Monnaies

1. En France, la monnaie de compte est le franc.

Il y a de la monnaie (ou : des pièces de monnaie) d'*or* de dix, vingt francs (celles de cinq, quarante, cinquante, quatre-vingts, cent francs

Digitized by Google

sont très rares), des pièces d'*argent* de cinquante centimes, un franc, deux francs et cinq francs ; de *bronze* (ou : de billon, de cuivre) de cinq centimes et de dix centimes, et de *nickel* (en Allemagne, en Suisse, en Belgique et en Autriche seulement).

Le centime, comme son nom l'indique, est la centième partie du franc.

2. Le public français compte de préférence par sous ; cinq centimes font un *sou*, dix centimes font deux *sous*, un franc = (lisez : égale) vingt sous, cinq francs = (égalent) cent sous, etc.

En chiffres ronds, on peut compter cinq francs pour quatre schellings.

Pour les grandes sommes, la valeur de la monnaie étrangère dépend du cours qui est fixé tous les jours par la Bourse des valeurs.

3. Il faut se tenir sur ses gardes avec les diverses monnaies *étrangères* que l'on rencontre en France, car il y en a qui n'ont pas cours.

Quoique la France fasse partie de la convention monétaire latine (la Belgique, la Suisse, la Grèce et l'Italie en sont les autres membres), les monnaies en bronze et en nickel sont toutes, sans exception, refusées en France ; il en est de même des pièces d'argent italiennes au-dessous de cinq francs, ainsi que des pièces d'argent espagnoles,

Digitized by Google

luxembourgeoises, roumaines, chiliennes et péruviennes.

Les pièces d'argent belges, suisses, grecques de cinquante centimes et au-dessus, et la pièce italienne de cinq lires sont les seules monnaies d'argent étrangères que l'on accepte.

4. Il circule aussi un *papier-monnaie* qu'on appelle *billets de banque*.

Ces billets, qui sont émis par la Banque de France, n'ont pas cours forcé, c.-à-d. qu'ils peuvent être refusés, mais cela ne se fait jamais.

Il y a des billets de mille, cinq cents, deux cents, cent, cinquante francs.

5. Dans le cas où je n'aurais plus de monnaie française, j'entre dans un bureau de change et je demande au changeur :

— Pourriez-vous me changer ce billet de cinq livres sterling ?

6. Il est convenable de payer tout au comptant.

Mais il y a des gens qui, faute d'argent, font des dettes en prenant à crédit (en argot : à l'œil) tant qu'on veut bien leur faire crédit.

Bien des personnes qui sont dans la gêne vont au *mont-de-piété*, ou à une de ses nombreuses succursales, pour emprunter de l'argent sur un objet de valeur : montre, bijoux, vêtements, linge, etc.

Digitized by Google

L'intérêt à payer est de neuf et demi à douze pour cent.

— Où est ta montre ?

— Je l'ai mise en gage. Elle est au clou. Elle est chez ma tante.

A Paris, tous les objets qui n'ont pas été retirés (ou : dégagés), ou dont le reçu (dit *reconnaissance*) n'est pas renouvelé au bout de douze mois, sont vendus au profit des pauvres.

7. Voici quelques dictons (ou : proverbes) utiles :

Prendre à crédit cause dépit.
Qui prend à crédit perd son bien et son ami.
L'argent gouverne le monde.
L'argent fait tout.
L'argent est rond, il faut qu'il roule.
Qui paie ses dettes s'enrichit.

8. Dans l'espoir de s'enrichir, bien des gens mettent à la *loterie*, c.-à-d. qu'ils prennent un ou plusieurs billets de loterie et courent la chance ou de perdre leur mise, ou de gagner un lot plus ou moins considérable, le gros lot même.

Les billets portent des numéros.

Le jour du tirage, on met tous les numéros dans une roue (ou : une urne), et des enfants, généralement des orphelins, en retirent les numéros gagnants, qui donnent droit à un lot.

Les numéros qui ne sortent pas sont des billets perdants.

Il y a des lots en espèces ou en nature.

Digitized by Google

B. — Poids

9. Beaucoup de marchandises sont achetées et vendues au poids ; c'est ainsi que se vendent la viande, le pain, le beurre, le sel, le sucre, etc.

L'unité de poids est le *gramme*.

Mille grammes font un kilogramme (kilo) ou deux anciennes livres (et à peu près deux livres anglaises).

Il y a aussi des parties décimales du gramme, p. ex. le milligramme.

10. Cent kilogrammes forment un *quintal* (*métrique*).

La *tonne* équivaut à dix qtx. (lisez : quintaux, = 1,000 kilos).

11. Pour peser un corps ou une matière quelconque, on se sert d'une *balance*.

On distingue la *balance ordinaire* à deux plateaux, le *pèse-lettres*, le *trébuchet* (pour peser l'or et les monnaies), le *pont à bascule*, la *bascule décimale*, où l'on pèse les corps les plus lourds avec des poids dix fois moindres, le bras de levier qui supporte le corps étant dix fois plus court que celui qui supporte les poids.

12. L'unité pour évaluer le travail d'une machine à vapeur est le *cheval-vapeur*, c.-à-d. la force capable d'élever en une seconde un poids de soixante-quinze kilogrammes à la hauteur d'un mètre.

Digitized by Google

Il y a des machines de deux, trois, dix, cent, mille et même trente mille *chevaux*.

C. — Mesures

13. Le *mètre* est l'unité de longueur ; c'est la dix-millionième partie du quart du méridien terrestre.

Il y a des multiples et des sous-multiples du mètre, tels que le décamètre, l'hectomètre, le kilomètre (km.) et le myriamètre, d'une part ; et le décimètre, le centimètre et le millimètre d'autre part.

14. On emploie encore, en France, l'ancienne *lieue de poste* (qui vaut 4 km.) et, pour mesurer les distances en mer, la *lieue marine* (5,555 m.) et le *mille marin* (1,852 m.) ou le *nœud*.

Le *yard* anglais équivaut à quatre-vingt-onze centimètres, et cinq milles anglais = huit kilomètres.

15. Pour mesurer les surfaces, on emploie le *mètre* (l'hectomètre, le kilomètre) *carré;* un are équivaut à cent mètres carrés ; cent ares font un hectare.

16. Il y a aussi le *mètre* (le décimètre, etc.) *cube*, c.-à-d. un cube dont chacune des douze arêtes a un mètre de longueur, ou, ce qui revient au même, dont chacune des six faces a un mètre carré.

Digitized by Google

Le mètre cube, ses multiples et ses sous-multiples sont des mesures de volume.

17. Pour mesurer la capacité (ou : contenance) d'une bouteille ou d'un vase quelconque, on emploie le *litre*, l'hectolitre, etc.

Le vin s'achète et se vend par pièce, par fût (ou : tonneau), par barriques (c.-à-d. tonneaux de 200 à 250 litres) ou par foudre (grand tonneau de la contenance de plusieurs barriques).

D. — Éléments d'arithmétique.

18. Les quatre règles (fondamentales) sont l'addition, la soustraction, la multiplication et la division.

C'est dans les écoles primaires qu'on apprend l'arithmétique (ou : le calcul).

19. Soit à *additionner* les nombres 123, 456, 789.

Je place les trois nombres les uns sous les autres, de manière que les unités (3, 6, 9), les dizaines (2, 5, 8) et les centaines (1, 4, 7) se correspondent verticalement.

Alors je souligne le tout et j'opère comme il suit, en commençant par en bas : 9 + (et, ou : *plus*) 6 (font) 15, et 3 (font) 18 ; je pose 8 (unités), et je retiens 1 (une dizaine). 8 et 5 (font) 13, et 2 (font) 15, et 1 de retenue

123
456
789
1368 total (ou : somme).

Digitized by Google

(font) 16 ; je pose 6 et retiens 1 (c.-à-d. une centaine). 7 et 4 (font) 11, et 1 (font) 12, et 1 de retenue (font) 13 ; je pose 3 et j'avance 1 (mille). Le *total* est 1368.

20. *Soustrayez* 456 de 723.

Je place le plus petit nombre (456) au-dessous du plus grand (723), en faisant correspondre verticalement les unités de même rang (ou : ordre), et je fais un trait horizontal sous le plus petit nombre.

de	723
ôtez	456
reste	267

Ensuite je dis, en commençant par la colonne des unités, qui se trouve à droite : 3—6 (lisez 3 *moins* 6, ou bien : 6 *ôté de* 3) ne se peut ; j'emprunte 1 qui vaut 10, ; 10 et 3, 13 ; 6 de 13 reste 7, je pose 7 ; 5 de 1 ne se peut ; j'emprunte 1 qui vaut 10 ; 10 et 1, 11 ; 5 de 11 reste 6 que je pose ; 4 de 6 reste 2.

Le *reste* est 267.

21. Soit à *multiplier* 34 par 13.

34	multiplicande
× 13	multiplicateur
102	
34	
442	produit

3 fois 4 (font) 12 ; (je) pose 2 et (je) retiens 1 ; 3 fois 3 = 9, et 1 de retenue, 10, que je pose. 1 fois 34 fait 34, que je pose en reculant d'un chiffre vers la gauche. Le total de ces deux produits partiels est 442, qui est le *produit cherché*.

Digitized by Google

22. Soit à *diviser* 567 par 6.

En 5 combien de fois 6? il n'y va pas; j'abaisse 6 et je divise 56 par 6; il y va 9 fois que je pose au quotient. 9 fois 6 (font) 54; 54 de 56 reste 2; j'abaisse le 7; en 27 combien de fois 6? 4 fois; je pose 4 au quotient; 4 fois 6 (font) 24, ôté de 27 reste 3. Le *quotient* (*qu* = *k*) est 94, et il reste 3.

dividende
567 | 6 diviseur
54 | 94 quotient
27
24
3 reste

23. Pour calculer vite, on doit connaître par cœur la *table de multiplication* (ou : *de Pythagore*).

Tous les *nombres* se composent de un ou de plusieurs chiffres; les dix chiffres sont : 0 (le zéro), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

Il y a des *nombres entiers* et des *fractions*.

Une *fraction* se représente au moyen de deux nombres : le numérateur et le dénominateur; ces deux nombres sont séparés par un trait, p. ex. $^2/_3$, $^3/_4$ (qui s'énoncent : deux tiers, trois quarts), $^4/_5$, $^5/_6$, $^6/_7$ (s'énonçant : quatre cinquièmes, cinq sixièmes, six septièmes).

En dehors de ces fractions dites *fractions ordinaires*, il y a les *fractions décimales*, qui ont pour dénominateur 10, ou une puissance de 10 ($10^2 = 100$, $10^3 = 1000$).

Pour séparer les entiers de la fraction décimale, on se sert de la virgule, p. ex. 23,45 (s'énon-

Digitized by Google

çant 23 entiers 45 centièmes, ou, plus couramment : 23, *virgule* 4, 5).

Pour convertir une fraction ordinaire en une fraction décimale, on divise le numérateur par le dénominateur.

XIII

En voyage — Moyens de locomotion

1. Pour faire un voyage par terre, on prend le *chemin de fer*, et le *bateau* pour les voyages par eau (ou : par mer).

Les trains de chemin de fer se composent d'un certain nombre de *voitures* (ou : wagons), de la *locomotive* (qui est une machine à vapeur avec six roues), et du *tender* (c.-à-d. du wagon qui contient le charbon de terre, à l'aide duquel on fait bouillir l'eau dans la chaudière pour la convertir en vapeur).

La vapeur pousse les pistons, ceux-ci poussent les bielles, — qui font tourner les roues de la locomotive.

2. Le *personnel d'un train* se compose du chef de train, du mécanicien, du chauffeur, des conducteurs et des serre-freins (chargés de serrer les freins).

Pour surveiller la voie, il y a un grand nombre

Digitized by Google

de cantonniers (dont on voit la maisonnette sur la voie), de gardes-signaux et de gardes-barrières.

3. Les *trains* courent sur des *rails* de fer posés parallèlement sur le sol, et reliés entre eux par des traverses en fer ou en bois.

Les aiguilles (qui servent à faire passer un train d'une voie sur une autre) sont manœuvrées par l'aiguilleur ; celui-ci occupe un poste très important ; la plus petite négligence de sa part peut causer de grands malheurs, un déraillement par exemple.

Un train a déraillé, quand il est sorti des rails.

4. Il y a des trains omnibus, des (trains) express ou rapides, des trains-éclairs, des trains de plaisir, des trains spéciaux, des trains directs et des trains de marchandises.

Les trains omnibus se composent de voitures de première, de deuxième et de troisième classe ; les sièges de première et de deuxième classe sont rembourrés.

La troisième classe a des banquettes de bois, et l'on dit pour cela en plaisantant qu'elles sont rembourrées de noyaux de pêches ; cependant, depuis quelque temps, les voitures de troisième classe ont, en France (comme en Angleterre), des banquettes rembourrées sur les trains de grande ligne.

Digitized by Google

5. Chaque wagon (ou : voiture) comprend quatre ou cinq compartiments à deux rangées de sièges chacun.

Outre les sièges, il y a les portières, les glaces, les parois, les filets et le signal d'alarme.

Il est défendu de tirer sans motif plausible l'anneau du signal d'alarme ; on ne s'en sert qu'en cas de danger.

Les compartiments sont éclairés pendant la nuit et chauffés en hiver ; mais fréquemment l'éclairage et le chauffage laissent beaucoup à désirer.

6. On ne fume que dans les compartiments réservés aux fumeurs ; les voyageurs qui ne fument pas, montent dans un compartiment portant l'inscription : " Défense de fumer."

Sur les grandes lignes, il y a des *wagons-lits* et des *wagons-restaurants*.

7. Avant de monter en wagon (ou : dans le train), il faut prendre un *billet* de telle ou telle classe.

On se procure ces billets au guichet ; c'est le préposé aux billets (ou : le receveur) qui les distribue.

Il y a, en France, des billets simples, des billets d'aller et retour, des cartes d'abonnements (de trois, six mois, d'un an), des billets d'excursion à prix réduits, ordinairement appelés billets circulaires (ou : billets de voyages circulaires) à itinéraires fixes ou facultatifs.

Digitized by Google

Ces billets circulaires sont valables pendant trente jours pour des parcours de 300 à 1,500 kilomètres.

8. Pour demander mon billet, je dis p. ex.:

— Une deuxième Cologne !

— Cologne, deuxième, aller et retour !

— Une première Cologne !

Les billets sont contrôlés à l'entrée des salles d'attente ou encore sur le quai de départ.

Autrefois, les conducteurs allaient de compartiment en compartiment pour poinçonner (ou : contrôler) les billets pendant le parcours, ce qui était assez dangereux.

Aussi bon nombre de conducteurs ont-ils été tués en tombant du marchepied.

9. La *gare* est une station à plusieur voies où les trains peuvent se garer pour en laisser entrer ou passer d'autres.

En Belgique, on dit fréquemment " station " au lieu de " gare."

Toute grande gare se compose du bâtiment proprement dit, du quai de départ, du quai d'arrivée, des voies, des hangars et des magasins du dépôt des marchandises, et des bureaux de la direction.

Pour être admis à circuler sur le quai, il faut être muni d'un billet, ou d'un laissez-passer (ou : billet de quai).

Digitized by Google

10. Quand on va faire un voyage, on emporte des *bagages*.

On prend avec soi les petits colis pour les mettre dans le filet, tandis qu'on fait enregistrer et placer dans le fourgon les grands (ou : gros) bagages, tels que les malles et les caisses.

Le voyageur reçoit un bulletin qui lui permet de réclamer ses bagages à l'arrivée.

On comprend, par petits bagages, une valise, un sac de nuit, un carton à chapeau, une couverture de voyage, un parapluie, une ombrelle, un parasol, une canne ; en un mot, tout ce qui n'incommode pas les voisins.

En France, chaque voyageur a droit au transport gratuit de trente kilos de bagages ; il paye pour l'excédent.

11. On ne trouve des rafraîchissements qu'aux *buffets* ou aux *buvettes* des stations qui sont marquées d'un *B* sur les indicateurs des chemins de fer.

Les rafraîchissements que l'on débite à la buvette sont moins chers et moins bons que ceux que l'on vend au buffet.

12. Quand on a l'intention de ne faire qu'un arrêt de peu de durée dans une localité, ou que l'on veut faire un tour dans la ville entre deux trains, on met ses bagages à la *consigne*.

13. On attend le départ du train dans la salle d'attente.

Digitized by Google

Le train part au signal donné par le chef de train.

Parfois, il faut changer de voiture à telle ou telle station.

Quelques minutes avant le départ, un employé crie :

— Les voyageurs pour Paris ! ou bien : Paris, en voiture !

Et alors il faut se hâter pour s'assurer une bonne place.

14. A la frontière, le train s'arrête et tous les voyageurs sont obligés de descendre et de passer à la *salle de douane*, où se fait une rigoureuse *visite des bagages*.

On vous demande : — Vous n'avez rien (ou : Avez-vous quelque chose) à déclarer ? Et vous répondez : — Non, Monsieur, ce ne sont que des effets pour mon usage personnel. Ou bien : — Regardez vous-même !

15. Quant aux cigares, aux cigarettes et au tabac, il faut les déclarer ; un tout petit nombre de cigares, constituant un reste de provision de route, est exempt des frais de douane (ou : peut être entré en franchise) ; mais pour les grandes quantités on prélève un droit de trente-six francs par kilogramme de cigares et cigarettes et quinze francs pour le tabac.

Les bagages enregistrés pour l'une des gares de Paris sont visités à la gare d'arrivée.

Digitized by Google

La visite terminée, les employés de la douane marquent à la craie les bagages, et vous pouvez passer à la salle d'attente.

Quelques minutes après, on remonte en voiture, et en arrivant à Paris les conducteurs crient :

— Paris, tout le monde descend !

Très fréquemment les trains sont en retard.

16. Il est prudent pour celui qui veut faire un voyage en France d'acquérir, avant de se mettre en route, quelques connaissances de la langue française.

On fera bien, également, de se munir d'un passeport, afin de pouvoir justifier de sa nationalité pour le cas où les autorités françaises demanderaient une pièce justificative (ou : d'authenticité) soit à la frontière, soit à l'intérieur de la France.

La *monnaie* anglaise n'a pas cours en France ; il sera donc bon de se procurer de la monnaie française déjà avant le départ.

17. Après avoir subi la visite de l'*octroi*, qui porte seulement sur les denrées alimentaires, on se dirige vers la sortie.

On remet son billet à l'employé placé à la porte, et l'on monte dans un *fiacre* (ou : une voiture de place, un sapin), qui vous conduit à votre hôtel.

Il y a des fiacres fermés et découverts ; on les prend *à la course*, ou *à l'heure*, si on doit les garder longtemps.

Digitized by Google

18. Quand on connaît bien la ville, on peut prendre un *omnibus* ou un *tramway ;* il y a des places d'intérieur, des places d'impériale et de plate-forme (à l'avant ou à l'arrière de certains tramways).

Sur l'impériale, on respire l'air frais, on peut y fumer, et on paye moitié moins cher qu'à l'intérieur ou sur la plate-forme.

Le tramway est un omnibus qui marche sur des rails ; le nom vient de l'anglais.

Le cocher conduit les chevaux et le conducteur perçoit (ou : reçoit) le prix des places en disant :

— (Vos) places, s'il vous plaît ! — ou bien : Passons les places !

19. A Paris, il y a un prix unique pour tout le parcours : trente centimes à l'intérieur et sur la plate-forme et quinze centimes sur l'impériale.

Il y a des tramways à traction de chevaux et à traction électrique (c.-à-d. mus par l'électricité) ; il y en a d'autres mus par la vapeur (ce sont les tramways à vapeur), et d'autres, enfin, mus par l'air comprimé.

20. Là où il y a de fortes pentes à gravir, on a construit des *(chemins de fer) funiculaires*, dont les wagons sont mus par un câble enroulé sur un treuil, ou par des roues dentées qui s'engrènent dans une crémaillère placée au milieu des rails.

Digitized by Google

Le funiculaire de Bellevue (près Paris) et bien d'autres sont des constructions de ce genre.

21. Le plus populaire et le plus indépendant des moyens de locomotion actuels est le *vélocipède* (fam. le *vélo*).

Qui ne saurait monter (ou : aller) à vélo aujourd'hui?

La machine la plus en vogue est la bicyclette (vulg. la *bécane*); elle a fait de plus en plus disparaître le grand bicycle à deux roues inégales.

Le tricycle (à trois roues) et le tandem (bicyclette ou tricycle pour plusieurs personnes), se voient également, mais moins fréquemment que la bicyclette.

22. De nos jours, les machines de premier choix sont entièrement montées sur billes, et avec (des caoutchoucs) pneumatiques (de là leur nom *pneu*).

Les parties principales d'un pneumatique sont celles-ci : le cadre (en tubes d'acier), les roues, les rayons (directs ou tangents), la selle, le guidon, le frein, les pédales et la chaîne.

Parmi les accessoires, signalons (ou : citons) la sacoche (contenant une clef, une burette et d'autres outils), une pompe à air (pour gonfler les pneumatiques), une lanterne, un timbre (ou : un grelot, ou : une corne d'appel), les garde-boue (ou : garde-crotte), une cravache (pour chasser

Digitized by Google

les chiens), un cadenas, un porte-bagages, un compteur kilométrique, etc.

Les différentes pièces sont émaillées ou nickelées.

23. Il y a des machines pour dames et pour hommes, pour la course sur route et sur piste, et même des cycles pliants (ou : bicyclettes pliantes) ; ceux-ci se plient en deux et peuvent être portés sur le dos lorsque les chemins sont impraticables.

24. Quand il fait beau (temps), il est très agréable d'aller en *bateau* (ou : en bateau à vapeur).

Sur la Seine il y en a un très grand nombre ; ils sont fort élégants et toujours chargés de passagers.

Ces bateaux font plusieurs escales ; des pontons servent de débarcadère ou d'embarcadère pour les passagers qui descendent du bateau ou qui désirent y monter.

Outre ces bateaux (appelés aussi bateaux-omnibus), il y a des canots, des barques à rames, des chalands, des radeaux (ou : trains de bois) et, pour la navigation en pleine mer, des navires (ou : vaisseaux), appelés aussi paquebots.

25. Les paquebots-poste transatlantiques font le service entre l'Europe et les autres parties du monde.

Digitized by Google

Les bâtiments de la *Peninsular and Oriental Steamship Company*, de la Société du *Lloyd de l'Allemagne du Nord* et de la compagnie française des *Messageries maritimes* sont les plus beaux navires qui existent.

Il y en a qui mesurent 190 mètres de longueur, qui peuvent recevoir 1,700 passagers et qui filent 22 nœuds (= 40 kilomètres) à l'heure.

Ils offrent d'excellents aménagements pour passagers de toutes classes.

26. L'intérieur de ces navires comprend un très grand salon, une série de petits salons, de boudoirs et de fumoirs, des cafés-restaurants, des salles de bain, une bibliothèque et un très grand nombre de cabines éclairées à la lumière électrique.

La partie de l'avant est la proue, et l'arrière du navire se nomme la poupe.

On distingue encore le devant du pont, l'arrière-pont et l'entrepont, le beaupré (à la proue), la carène, les mâts, la hune, les voiles et les machines à vapeur.

27. L'équipage se compose du capitaine, du timonier (qui conduit le gouvernail), des matelots, du coq (ou : cuisinier), des mousses et du médecin du bord.

Il y a un pavillon et des flammes.

On hisse et l'on baisse le pavillon.

Digitized by Google

XIV

Postes — Télégraphe — Téléphone Électricité

1. Les *postes* entreprennent le transport des lettres, des cartes-lettres, des lettres recommandées, des lettres chargées (c.-à-d. contenant des valeurs déclarées), des cartes postales, des imprimés envoyés sous bandes, des échantillons de marchandises, l'abonnement aux journaux et publications périodiques et le paiement des mandats-poste.

Les *colis postaux* et les grands paquets ne sont pas expédiés par la poste, mais par les chemins de fer, et par grande vitesse.

Le poids d'un colis postal à destination de l'étranger ne doit pas dépasser cinq kilogrammes ; la taxe est de un franc dix par colis.

2. La taxe (ou : le port, l'affranchissement) d'une lettre ordinaire à l'intérieur de la France est de quinze centimes par quinze grammes ; une lettre pour l'étranger est taxée vingt-cinq centimes par quinze grammes.

Une lettre recommandée coûte vingt-cinq centimes en sus (ou : en plus) de la taxe ordinaire ; en cas de perte d'une lettre recommandée, l'administration des postes est tenue de rembourser vingt-cinq francs à l'expéditeur.

Digitized by Google

Les lettres non affranchies payent la taxe double.

3. Pour les cartes postales il y a, en France, un prix unique de dix centimes, tant pour l'intérieur de la France que pour les pays de l'Union postale (universelle).

Le recto des cartes postales ne doit contenir que l'adresse du destinataire, le verso est réservé à la correspondance.

Les timbres (-poste) et les cartes postales se vendent aux guichets de tous les bureaux de poste et dans les bureaux (ou : débits) de tabac.

4. Ce sont les facteurs qui sont chargés de distribuer les correspondances.

Pendant leurs tournées, ils vont de maison en maison et jettent toute la correspondance dans la boîte aux lettres placée à la porte de la plupart des maisons.

A Paris, les facteurs remettent les correspondances au concierge qui les porte au destinataire ; les lettres recommandées seules sont remises directement au destinataire qui en donne un reçu (ou : récépissé).

On peut aussi se faire adresser sa correspondance *(à la) poste restante.*

5. Pour écrire une lettre, on prend une feuille de papier blanc (les papiers teintés de bleu, de gris, etc., ne sont permis que pour les lettres fa-

Digitized by Google

milières), une bonne plume et un porte-plume, de l'encre (noire, bleue, violette, etc.), un buvard, une enveloppe et un transparent.

Pour le deuil, le papier à bordure noire est de rigueur.

Une lettre très courte est nommée *billet* ou *mot*.

D'ordinaire, on met la date au commencement, dans le coin à droite.

Les Français, les Anglais et beaucoup d'Allemands mettent toujours une virgule après le(s) mot(s) mis en vedette.

Toute lettre se termine par des salutations et par la signature de celui qui l'a écrite.

6. Après avoir fini ma lettre, je la plie soigneusement en deux ou en quatre, puis je la mets sous enveloppe et je la ferme.

Quelquefois, je la cachette avec de la cire à cacheter.

Après l'avoir fermée (et cachetée), je colle un timbre (-poste), et j'écris l'adresse en ajoutant le titre du destinataire.

Quand ce dernier est en voyage, j'ajoute : Prière de faire suivre, ou : Faire suivre, ou encore : Faire parvenir en cas d'absence.

7. L'addition *care of* est exprimée par les phrases : Chez M...., Aux (bons) soins de M..., Aux soins obligeants de M ..., mais les Français ne s'en servent que très rarement.

Digitized by Google

Pour désigner l'expéditeur, on ajoute : Expéditeur : M. Jules Roche, ou bien : Envoi de M. Jules Roche.

Quand ma lettre est prête pour être mise à la poste, je la jette dans une boîte (aux lettres); on en trouve une à chaque bureau de tabac, à tous les bureaux de poste, etc.

Il y a plusieurs (à Paris : huit) levées et distributions par jour.

8. Les *télégrammes* (ou : *dépêches*) sont transmis (es) au moyen du *télégraphe*.

C'est un appareil avec lequel on peut envoyer (ou : expédier) des nouvelles en quelques minutes à de grandes distances.

Pour la France, le prix d'une dépêche est de cinq centimes par mot ; une dépêche qui contient jusqu'à concurrence de dix mots coûte cinquante centimes.

On paye vingt centimes par mot pour une dépêche entre la France et l'Angleterre.

Dans l'intérieur de Paris, on se sert de préférence de cartes-télégrammes circulant par tube pneumatique.

Il y en a de deux sortes : les cartes ouvertes (trente centimes) et les cartes fermées (cinquante centimes).

Le nombre des mots n'est pas limité.

Les cartes-télégrammes sont déposées dans les bureaux télégraphiques.

Digitized by Google

9. Il y a aussi un instrument à l'aide duquel on peut parler à de grandes distances, c'est le *téléphone* qui, comme le télégraphe, fonctionne au moyen de l'électricité ; le courant électrique est transmis par des fils de cuivre rouge.

En Angleterre, ces fils passent par-dessus les maisons, mais dans les grandes villes de France ils sont placés au-dessous du sol.

Tous ces fils se réunissent au bureau central.

10. Lorsqu'on veut parler à un abonné, on tourne vivement la manivelle, ou l'on appuie (ou : frappe) deux ou trois fois sur un bouton d'appel, et on décroche de suite le récepteur qu'on porte à l'oreille.

La sonnerie électrique se fait entendre au bureau central.

Le (ou : La) téléphoniste crie : *Allo !* ou : *Voilà !*

On prononce alors distinctement, mais sans élever la voix, à trois ou quatre centimètres de l'embouchure de l'appareil, le nom et l'adresse de la personne avec laquelle on désire correspondre (ou : être mis en communication).

Exemple : *Allo ! Numéro 120. M. Porchet, 79, boulevard Saint-Germain.*

Un second coup de sonnette vous prévient que la communication est établie (ou : opérée), et M. Porchet dira :

Voici M. Porchet. Qui est là? ou : *A qui ai-je l'honneur de parler ?*

Digitized by Google

Sur quoi vous répondrez :

M. Legrand. Est-ce vous Monsieur Porchet?

11. Quand la conversation est terminée, on raccroche le récepteur et presse une fois sur le bouton d'appel.

A Paris, le prix de l'abonnement annuel est de quatre cents francs.

Il y a aussi de nombreuses *cabines téléphoniques* installées dans les bureaux de poste et mises à la disposition du public ; pour s'en servir, on paye vingt-cinq centimes par cinq minutes de conversation.

12. Le télégraphe et le téléphone ne sont pas les seuls appareils qui reposent sur l'application de l'électricité.

Les câbles sous-marins, le phonographe, l'éclairage et les sonneries électriques, les tramways, bateaux et chemins de fer électriques reposent également sur cette force merveilleuse.

Mais la plus intéressante découverte du dix-neuvième siècle est l'application de l'électricité à la photographie.

13. Ce fut au mois de décembre 1895 que le savant physicien allemand Rötgen reconnut que les rayons invisibles émis par un tube de Crookes traversaient le bois, la chair et un très grand nombre de corps organiques réputés jusque là opaques (c.-à-d. ne laissant point passer la lumière).

Digitized by Google

Par contre, ces mystérieux rayons — faute de mieux, le Dr Rötgen les a nommés *rayons X* — ne traversaient pas les os, les métaux, le verre, ce qui permettait d'obtenir sur une plaque photographique un négatif de l'ombre des corps non traversés.

Quand on développe ce négatif, les parties traversées par les rayons X viennent en clair, les parties opaques en noir.

14. Cette découverte extraordinaire — à juste titre on l'a appelée *la photographie de l'invisible* ou bien *la radiographie* — a eu un grand retentissement dans le monde civilisé.

Elle a déjà rendu de grands services à la médecine, surtout à la chirurgie.

A l'aide de la radiographie (ou : photographie aux rayons X), on a trouvé des corps étrangers (aiguilles, balles et autres projectiles, éclats de verre, lames de couteaux, etc.) logés (ou : cachés) dans la chair et invisibles à l'œil nu.

Plusieurs extractions ont ainsi été pratiquées par les médecins.

On est arrivé à radiographier le corps humain avec son ossature (ou : son squelette), le poisson avec ses arêtes, les pièces d'argent à travers la bourse en cuir, le contenu de paquets, de boîtes et de caisses, voire même les lettres sous enveloppe.

Parmi les autres électriciens et inventeurs, les

Digitized by Google

plus connus sont Werner Siemens et l'Américain Thomas Edison, appelé le magicien de Menlo Park (près New York).

XV

Amusements et récréation

1. *Le travail fait le charme de la vie*, dit le proverbe, mais par contre, *l'excès en tout est un défaut.*

Le travail doit alterner avec la récréation.

Les amusements et les distractions sont si nombreux qu'il y en a pour satisfaire tous les goûts.

2. Quand il fait beau (temps), on peut rencontrer une foule de promeneurs dans les rues, dans les parcs et jardins publics.

Une bonne promenade, par une belle journée pas trop chaude, vaut mieux que la plupart des autres passe-temps et divertissements.

3. Pendant les grandes chaleurs, les gens riches vont aux bains de mer (ou : aux stations balnéaires) pour y passer plusieurs semaines à prendre des bains, à aller se promener et à s'amuser.

D'autres vont en (ou : font une) villégiature, c.-à-d. ils vont habiter la campagne pour y jouir de l'air pur.

Digitized by Google

D'autres encore font un voyage en Suisse, en Italie, en Norvège.

Mais tous ont l'ardent désir de se dérober aux affaires et à leur entourage habituel.

4. Ce ne sont pas les divertissements qui manquent à ceux qui habitent les grandes villes ; on n'a que l'embarras du choix.

A Paris, p. ex., il y a, le soir, de nombreuses représentations théâtrales, musicales et équestres, des bals publics où l'on peut voir danser, et pendant le carnaval des bals costumés.

Les amateurs des sports fréquenteront les courses de vélocipèdes et de chevaux, surtout *le Grand-Prix* (d'une valeur de deux cent mille francs) offert par la ville de Paris.

Il faut avoir vu cette course, qui a lieu au commencement de juin.

5. Après le Grand-Prix, le monde élégant part pour les bains de mer, les eaux ou la campagne.

Beaucoup de gens vont à cheval, à vélo (voir p. 118), en voiture, ou en canot, etc.

D'autres font des exercices gymnastiques pour fortifier leur corps.

D'autres s'amusent, dans les foires, à aller sur les chevaux de bois et sur les montagnes russes.

A partir du mois de septembre, la chasse est ouverte, et les amateurs d'exploits cynégétiques peuvent se livrer à leur distraction favorite.

Digitized by Google

6. En France, tout individu a le droit absolu de chasser (ou : de tuer du gibier) sur ses terres (ou : dans sa propriété) pourvu qu'il soit porteur d'un permis de chasse (le prix en est vingt-huit francs) valable pour un an.

Mais la chasse sur le terrain d'autrui n'est permise qu'à ceux qui y sont autorisés par le propriétaire.

En hiver, on patine sur la glace et l'on fait des promenades en traîneau.

Pendant l'été, il y a, à Paris, des skating-rings et même des patinoires en véritable glace (artificielle), telles que le *Pôle Nord* et le *Palais de Glace*, où l'on se livre au plaisir du patinage comme en plein hiver.

7. Quant aux représentations théâtrales, musicales et équestres, elles sont nombreuses et méritent que nous nous en occupions encore un peu.

Les représentations théâtrales se donnent dans les *théâtres*.

Ce sont les acteurs et les actrices qui remplissent les différents rôles et les interprètent sur la scène.

Le rideau, qui sépare la scène de la salle, se lève au commencement, et se baisse (ou : tombe) à la fin d'un acte ou d'une pièce.

Il y a aussi un souffleur caché dans une petite

Digitized by Google

ouverture de parquet ; cette ouverture est nommée le trou du souffleur.

8. J'aime beaucoup le théâtre (ou : Je vais volontiers au théâtre) ; j'irais tous les soirs si j'en avais le temps et que je fusse riche.

J'ai assisté à plusieurs représentations de comédies, de tragédies, d'opéras, de bouffes et de pantomimes.

Il y a près de soixante théâtres à Paris ; une particularité désagréable en est la claque, c.-à-d. la troupe d'hommes payés qui, au signal de leur chef, applaudissent à tout rompre.

9. Les prix des places sont assez élevés dans les théâtres parisiens, surtout les loges et les strapontins (ou : fauteuils d'orchestre) ; les places d'amphithéâtre (ou : de poulailler, de paradis) sont les moins chères.

L'Opéra et la Comédie-Française (ou : le Théâtre-Français, les Français, la Maison de Molière, appelée ainsi d'après le plus célèbre auteur comique et comédien français, Jean-Baptiste Poquelin, dit *Molière*, 1622-1673) sont les deux scènes classiques de France.

10. Les *cirques* parisiens sont fort bien organisés.

On y donne, tous les soirs, de mars à octobre, des spectacles équestres, des courses de chevaux

Digitized by Google

et de chars, des exercices de gymnastique, des pantomimes, etc.

Les écuyers et les écuyères occupent l'arène (c.-à-d. l'espace sablé au centre du cirque).

Les places des spectateurs sont disposées en amphithéâtre (ou : en gradins).

11. Ceux qui aiment à entendre de la bonne *musique* n'auront que l'embarras du choix, surtout le dimanche, pendant l'hiver.

Les *concerts du Conservatoire de musique*, les *concerts Colonne* et *Lamoureux*, sont très courus et remarquables par leur exécution irréprochable.

Des *concerts militaires* ont lieu, en été, dans les jardins des Tuileries, du Palais-Royal et du Luxembourg; ceux de la Garde Républicaine sont, à juste titre, particulièrement appréciés.

12. La France possède un grand nombre de belles chansons.

Le chant national est universellement connu sous le nom de *Marseillaise* (composée par Rouget de Lisle, en 1792).

Supprimée sous le second empire (sous Napoléon III), à cause des paroles révolutionnaires, la Marseillaise, dès la déclaration de guerre de 1870, est jouée et chantée partout, même dans les écoles.

Elle commence par les vers :

Allons, enfants de la patrie!
Le jour de gloire est arrivé.

Digitized by Google

13. Les *cafés-concerts* (ou : spectacles-concerts) sont très nombreux, et en pleine voie de prospérité parce que les prix sont modérés.

On y chante des chansons sérieuses (ou : couplets sérieux) ou comiques.

On y voit des clowns, des gymnastes, des acrobates, des équilibristes, des athlètes, des prestidigitateurs, etc.

14. Les amateurs de *tableaux* et d'*objets d'art* ne sauraient trouver de plus précieuses collections que celles du *musée du Louvre* à Paris.

On y trouve des peintures à l'huile, des aquarelles, des dessins au crayon, au fusain et à la plume, des estampes, des galeries de sculptures (en marbre, en bronze, en pierre et en plâtre), des collections de médailles, monnaies, pierres précieuses, bijoux, et un grand nombre d'antiquités et d'objets rares apportés de tous les coins du monde.

15. Les œuvres des peintres et sculpteurs contemporains acquises par l'Etat sont exposées au *musée du Luxembourg*.

Les deux *Salons* rivaux — le Salon des Champs-Elysées et celui du Champ de Mars — sont ouverts, tous les ans, du mois de mai à la fin de juin.

On y expose les derniers travaux des artistes vivants.

Comme les bâtiments des deux Salons ont été

Digitized by Google

démolis, ces deux expositions ont lieu simultanément au Grand Palais, appelé aussi Nouveau Palais des Beaux-Arts, situé dans l'Avenue Nicolas II et construit pour l'Exposition de 1900.

XVI

Enseignement

Apprends, et tu sauras.

1. Depuis la guerre franco-allemande, on n'a reculé devant aucun sacrifice pour répandre l'instruction en France et surtout à Paris.

Avant "l'année terrible," c.-à-d. avant 70 et 71, l'instruction publique était assez négligée.

Aujourd'hui s'élèvent partout (ou : de toutes parts) des écoles magnifiques et admirablement aménagées.

2. Depuis 1808, tous les établissements d'instruction dirigés ou surveillés par l'Etat forment ce qu'on appelle l'*Université de France.*

Non seulement les Facultés (réunies de nouveau sous le nom d'Université depuis 1896), mais encore les lycées, les collèges, les écoles primaires et les écoles libres (ou : privées), enfin, la majorité des établissements scolaires, appartiennent à l'Université de France.

3. Pour en faciliter la surveillance, la France est divisée en seize circonscriptions appelées *aca-*

Digitized by Google

demies; l'ensemble des établissements d'enseignement de Paris constitue (ou : forme) l'Académie de Paris. Chacune des seize académies est administrée par un recteur assisté d'inspecteurs d'Académie.

Le ministre de l'instruction publique est recteur de l'Académie de Paris et a près de lui un vice-recteur.

4. Il faut distinguer, en France comme chez nous, trois principales branches d'enseignement :

1° L'enseignement primaire ;

2° L'enseignement secondaire ;

3° L'enseignement supérieur.

Etudions de plus près chacun de ces trois degrés.

5. 1° *L'enseignement primaire* comprend trois catégories : les *écoles maternelles*, les *écoles primaires proprement dites*, les *écoles primaires supérieures* et les *écoles normales primaires d'instituteurs et d'institutrices.*

A Paris, les *écoles maternelles* (ou : salles d'asile) reçoivent les enfants de deux à six ans.

On y enseigne quelques connaissances élémentaires : un peu de lecture, d'écriture, de calcul.

Ces écoles sont dirigées par des dames appelées directrices.

6. Puis viennent les *écoles primaires*, où l'ins-

Digitized by Google

truction est gratuite et obligatoire pour tous les enfants de six à treize ans.

Plus de 3,000 maîtres et maîtresses en forment le personnel ; ce sont les directeurs ou directrices, les instituteurs ou institutrices.

Les élèves désireux de continuer leurs études après leur sortie de l'école primaire, trouvent, dans les cours des *écoles primaires supérieures*, un précieux moyen pour compléter leur instruction.

Il y en a sept, entre autres l'École Turgot, l'École Colbert, l'École Arago.

7. L'enseignement comprend, outre l'étude des langues vivantes (l'anglais ou l'allemand), les mathématiques, la comptabilité ou tenue des livres, la physique, la chimie, l'histoire naturelle, le dessin, le chant, la gymnastique, le travail manuel (pour le fer, le bois, etc.). Dans chaque école, il existe une *bibliothèque scolaire* composée de livres instructifs.

A Paris, on a, en outre, organisé, pour le soir, des *cours d'adultes* qui sont établis dans les écoles primaires.

8. 2° *L'enseignement secondaire* se donne dans les *lycées* (entretenus par l'État et dirigés par un *proviseur*) et dans les *collèges* (entretenus par la ville ou par des sociétés privées, et dirigés par un *principal* ou *directeur*).

Digitized by Google

On distingue l'enseignement *classique* et l'enseignement *moderne*.

Les lycées et collèges, en France, sont presque tous des internats ; mais ils reçoivent aussi des (élèves) externes.

Ce n'est qu'à Paris que l'on trouve deux ou trois écoles qui sont exclusivement des externats.

Les internes (ou : pensionnaires) prennent leurs repas au réfectoire, ils couchent au dortoir.

Dans la plupart des lycées et collèges, les élèves internes portent un uniforme.

9. Le chef de l'établissement (le proviseur, le principal) ne fait pas de cours ; il a la surveillance de toutes les branches de l'enseignement. Le corps (ou : Le personnel) enseignant se compose des professeurs titulaires (ce sont tous des agrégés) et des chargés de cours (ceux qui n'ont pas passé l'agrégation).

En outre, il y a des maîtres auxiliaires, tels que les professeurs d'écriture, de dessin, de chant, de gymnastique, d'escrime.

10. La classe du matin commence à huit heures ou à huit heures et demie ; elle dure trois à quatre heures, tandis que la classe du soir dure deux heures.

Pendant la récréation, les élèves vont jouer dans la cour.

Les heures d'étude sont généralement au nombre de sept heures par jour ; elles ont lieu sous la

Digitized by Google

surveillance d'un *répétiteur* (appelé ironiquement *pion*), qui est souvent la bête noire des lycéens et collégiens.

11. Les classes sont suspendues le jeudi : l'après-midi est consacrée à une longue promenade sous la conduite du répétiteur.

A la fin de l'année scolaire (à la mi-juillet), il y a un concours et une *distribution des prix*.

Ces derniers consistent en livres bien reliés et en couronnes déposées sur la tête des élèves récompensés.

Après la lecture des prix d'une classe, la musique joue un morceau.

12. Les *vacances* sont une époque agréable et une utile interruption des cours et des classes.

Il existe trois périodes de vacances : les congés (ou : les vacances) du Jour de l'An (huit jours), ceux de Pâques (quinze jours), et enfin les grandes vacances, qui commencent (à la) fin (de) juillet pour finir au commencement d'octobre.

13. L'enseignement classique comprend dix années : le moderne, neuf années.

La répartition des classes est celle-ci : la classe préparatoire (pour les enfants âgés en moyenne de huit ans), la (classe de) huitième, la septième, la sixième, la cinquième, la quatrième, la troisième, la seconde, la rhétorique et la philosophie.

Au lieu des deux dernières classes de rhéto-

Digitized by Google

rique et de philosophie, l'enseignement moderne n'en a qu'une seule, dite la première.

14. A la sortie de la classe de rhétorique (classique) ou de la seconde (moderne), les élèves se présentent à l'examen du *baccalauréat première partie* s'ils sont âgés de seize ans au moins.

Les candidats ne sont pas examinés par leurs professeurs, mais par un jury composé de professeurs de Faculté.

Un an plus tard, ils peuvent passer la *seconde partie* (ou : *moitié*) du *baccalauréat*.

15. Après avoir réussi dans les deux parties, le candidat reçoit, suivant les sujets choisis, le diplôme de *bachelier ès* (= en les) *lettres* (classique), de *bachelier ès sciences*, ou enfin de *bachelier de l'enseignement moderne*.[1]

Pour être admis aux *Grandes Écoles* (École polytechnique, Ecole spéciale militaire de Saint-Cyr, etc.) et à la Faculté des sciences, il faut avoir son baccalauréat (ou : il faut être bachelier).

16. J'ai suivi pendant six ans les cours du collège de X., et j'ai passé avec succès l'examen de sortie.

Cet examen se compose d'épreuves écrites et d'épreuves orales.

---

[1] Pour obtenir l'autorisation de visiter un lycée ou collège parisien, on s'adresse par lettre au vice-recteur de l'Académie de Paris.

Digitized by Google

On ne peut, en France, dispenser un candidat des épreuves orales.

Comme j'ai été assez laborieux, cet examen n'a pas présenté de difficulté pour moi ; mes examinateurs ont été satisfaits.

Trois de mes camarades n'ont pas été reçus (ou bien : ont échoué, ont été refusés).

Je vais faire prochainement mon service militaire.

17. 3° *L'enseignement supérieur* embrasse l'étude des lettres, des sciences, des langues vivantes, de la philosophie, de la médecine, du droit et de la théologie.

Cet enseignement est donné dans les *Universités*.

Dans quinze des seize académies de France, il y a une Université avec plusieurs Facultés (de deux à cinq).

L'Université de Paris en compte cinq, qui sont : la Faculté de théologie protestante (commune aux luthériens et aux réformés), la Faculté (ou : l'Ecole) de droit, la Faculté (ou : l'Ecole) de médecine, la Faculté des lettres et la Faculté des sciences.

Les différentes Facultés occupent des bâtiments séparés.

Les Facultés et la plupart des Grandes Écoles se trouvent dans le *quartier latin* (ou : quartier des écoles).

Digitized by Google

18. A Paris, les cours publics des Facultés des lettres et des sciences ont lieu à la Sorbonne.

La *Sorbonne* est un très vieil établissement (fondé en 1253) qui tient son nom de son fondateur, Robert de Sorbon (1201-1274), chapelain et confesseur du roi saint Louis.

Cet établissement, qui était autrefois (jusqu'en 1789) une école de théologie, a formé un très grand nombre d'habiles théologiens, dont les décisions étaient regardées comme des oracles en matière de foi.

Aujourd'hui la Sorbonne, reconstruite depuis 1887, est en même temps le siège de l'Académie de Paris.

19. Chacune des quinze Universités est dirigée par un *recteur*, qui est, en même temps, recteur (à Paris : vice-recteur) de l'Académie respective.

20. Chaque Faculté a pour chef un *doyen*.

Les professeurs (titulaires), les maîtres de conférences, les chargés de cours et les professeurs agrégés y font des cours et des conférences.

Les Facultés confèrent les grades universitaires: baccalauréat, licence, doctorat); mais c'est le ministre qui confère l'agrégation.

Les jeunes gens qui suivent les cours des Facultés se nomment étudiants (en médecine, en droit, ès lettres, ès sciences).

Digitized by Google

Mon frère fait son droit, sa médecine (il étudie le droit, la médecine).

La plupart des cours sont publics et gratuits pour tout le monde.

Récemment, on a aussi organisé des cours fermés ou privés.

21. Les jeunes gens qui se destinent à la théologie (catholique), les séminaristes, sont élevés dans des *séminaires*.

22. Une série d'établissements scientifiques et d'enseignement supérieur ne relèvent pas de (ou : n'appartiennent pas à) l'Université de France, mais ils sont néanmoins placés sous la surveillance du ministre de l'instruction publique.

Citons (ou : signalons), en première ligne, le *Collège de France*, une institution fondée par François Ier (de 1515 à 1547).

Quarante professeurs choisis parmi les savants les plus distingués y donnent gratuitement une instruction supérieure et variée ; on y enseigne, entre autres, les belles-lettres, les langues vivantes et l'histoire, mais on n'y délivre aucun diplôme.

L'*École normale supérieure*, établie à Paris, est destinée à former des professeurs de l'enseignement secondaire (des licenciés et des agrégés) et des professeurs de Faculté.

Le régime est l'internat (gratuit).

Digitized by Google

Les élèves (qui doivent être bacheliers) sont admis au concours.

23. A l'*École des Chartes*, on forme des archivistes paléographes et des bibliothécaires, et à l'*École des Beaux-Arts*, l'on enseigne la peinture, la sculpture, la gravure et l'architecture.

L'*École polytechnique* est destinée à former des officiers d'artillerie et du génie, des officiers de marine, des ingénieurs des ponts et chaussées, des mines et des manufactures de l'Etat (p. ex. des manufactures des tabacs).

Le régime est l'internat ; les candidats doivent être bacheliers.

L'*École supérieure de guerre* donne une instruction militaire supérieure à des officiers d'élite ayant au moins cinq ans de grade d'officier.

L'*École spéciale militaire de Saint-Cyr* (près Versailles) reçoit les jeunes gens qui sont destinés à devenir des officiers d'infanterie et de cavalerie ; cette pépinière d'officiers correspond à peu près aux *Military Academies* de Woolwich et Sandhurst ; les jeunes gens n'y sont reçus qu'à partir de dix-huit ans et ne doivent pas avoir vingt et un ans révolus au moment de leur admission.

Tous les candidats se présentant à l'examen d'entrée, qui est très sévère, doivent être bacheliers.

Leur séjour à l'École de Saint-Cyr est de deux années.

Digitized by Google

Le régime est l'internat militaire.

Après avoir réussi aux examens de sortie, les Saint-Cyriens passent sous-lieutenants d'infanterie ou de cavalerie.

Les vingt-cinq premiers peuvent choisir leur garnison.

24. En dehors des établissements de l'enseignement supérieur, il y a une institution où sont reçus, par voie d'élection, ceux qui se sont distingués dans les lettres, les sciences et les arts — c'est l'*Institut de France.*

Ce corps de littérateurs, de savants et d'artistes se compose de cinq classes appelées *académies*.

La plus ancienne, la plus illustre et la plus recherchée en est l'*Académie française*, fondée, en 1635, par le cardinal de Richelieu.

Elle est chargée de la rédaction et de la revision du *Dictionnaire de l'Académie*, qui fait loi en matière d'orthographe et de syntaxe de la langue française.

25. Il n'est pas de plus grand honneur pour un Français que d'être reçu dans cette illustre société composée de quarante membres, de *quarante immortels*, comme on les appelle.

Chaque membre touche mille cinq cents francs de traitement par an.

Les autres classes de l'Institut ont aussi qua-

Digitized by Google

rante membres, l'Académie des Sciences seule en a soixante-cinq.

Une fois par an, le 25 octobre, a lieu une grande séance solennelle des cinq académies ; le grand monde parisien ne manque pas de s'y rendre.

Les billets d'admission sont gratuits, mais leur nombre est très limité.

XVII

Professions et industries

1. L'année dernière, j'ai terminé mes études et, depuis ma sortie de l'école, je fais mon apprentissage dans une grande maison de commerce.

Je m'y plais beaucoup, et je sais que mon patron est satisfait de moi.

A la fin de l'année prochaine, j'aurai fini mon apprentissage ; je m'occuperai alors de trouver une place de commis, de caissier, de teneur de livres (à Paris : comptable), ou de voyageur de commerce, afin d'étendre mes connaissances commerciales.

2. Peut-être irai-je passer un an ou deux à l'étranger, soit en France, en Suisse, en Belgique, ou en Allemagne, afin d'acquérir une connaissance approfondie des langues française et alle-

Digitized by Google

mande, tant au point de vue de la langue parlée que du langage commercial.

Car, de nos jours, les langues vivantes sont indispensables pour quiconque veut réussir dans le commerce.

Dès que j'aurai fait assez d'économies, je m'établirai et ensuite je me marierai.

3. En dehors des nombreuses branches commerciales, il existe une foule d'autres professions, depuis celle de roi jusqu'à celle de mendiant.

Il y a d'abord le clergé, qui comprend les hauts dignitaires de l'Église catholique, tels que le pape (ou : le saint-père), les cardinaux, les archevêques et les évêques.

Il y a, en outre, les prêtres (ou : ecclésiastiques, ou : abbés), tels que les curés (catholiques), qui ont sous leurs ordres les vicaires ; les pasteurs (protestants), et les rabbins (pour la religion israélite).

4. Puis viennent les professions libérales : les hommes politiques, les maires et leurs adjoints, les magistrats, les juges, les avocats, les avoués, les notaires et les huissiers ; les médecins et les pharmaciens ; les littérateurs, les artistes (peintres, sculpteurs, musiciens, architectes, photographes), les directeurs ou principaux de collège, les proviseurs de lycée, les professeurs et les instituteurs.

Enfin les officiers, les préfets de police, les

Digitized by Google

commissaires de police, les gendarmes, les agents de police ou sergents de ville (appelés vulgairement sergo(t)s ; à Paris le terme officiel est "gardiens de la paix"), les douaniers et une foule d'autres employés ou fonctionnaires de tous ordres, comme les employés de la poste, des chemins de fer, du conseil municipal, des contributions directes et indirectes.

5. Dans la plupart des villes, il y a un certain nombre de personnes riches, des rentiers (qui vivent de leurs rentes), parfois même des millionnaires (riches d'un ou de plusieurs millions).

Mais la majorité des gens appartiennent à la classe ouvrière et sont généralement pauvres.

Des ouvriers des deux sexes travaillent dans des manufactures et ateliers moyennant un salaire de douze à soixante francs par semaine.

Ce salaire varie selon leur habileté et aussi d'après la nature de leur profession.

6. Les industriels sont les fabricants et les artisans.

Le *fabricant* emploie le plus souvent pour son travail des machines, qui sont mises en mouvement par la vapeur, le gaz, l'électricité, le vent ou l'eau.

Ce sont les ouvriers qui dirigent les machines.

Il y a des usines, des fabriques (ou : manufactures) de drap, de tissus, de chapeaux, d'étoffes

Digitized by Google

de soie, de cigares, de meubles ; des filatures de coton et de laine ; des ateliers d'apprêtage et de construction de machines.

7. *L'artisan* exerce un métier (ou : un art mécanique) dans son atelier.

Il se sert, pour son travail, d'outils (*l* muette) ; il n'emploie qu'un petit nombre d'ouvriers et d'apprentis.

Chaque samedi, le patron paye aux ouvriers leur salaire ; ils sont payés au fur et à mesure de l'ouvrage.

8. Voici les *principaux métiers* :

Le *cordonnier* fait et raccommode les bottes et les souliers.

Le *tailleur* fait nos vêtements.

La *couturière* fait les robes des dames.

La *blanchisseuse* lave, blanchit et repasse notre linge.

Le *gantier* fait des gants ; le *chapelier*, des chapeaux ; le *brossier*, des brosses.

Le *pelletier* prépare les fourrures.

Le *coutelier* fabrique les ciseaux, les couteaux et les canifs.

L'*armurier* fabrique les armes.

Le *vannier*, les paniers et les corbeilles.

Le *teinturier* teint les étoffes et les vêtements.

Dans son moulin, le *meunier* moud le blé et en fait de le farine à l'aide de meules.

Le *boulanger* fait le pain, dont il pétrit la pâte

Digitized by Google

dans le pétrin, la met au four et en surveille la cuisson.

Le *pâtissier* fait les gâteaux et les tartes.

Le *boucher* abat (ou : tue) le bétail à l'abattoir, et vend la viande.

Le *charcutier* tue les porcs, fait les saucisses, et prépare le jambon.

Le *brasseur* fabrique la bière dans sa brasserie.

Le *tonnelier* fait des tonneaux, barils et barriques.

Le *ferblantier* fabrique toutes sortes d'objets en fer-blanc.

Le *serrurier* fait des serrures, clefs, coffres-forts et autres objets en fer.

Le *forgeron* a un marteau, une enclume, un soufflet et des tenailles ; à l'aide de ces instruments, il fabrique dans sa forge toutes sortes d'objets de fer.

Proverbes : *C'est en forgeant que l'on devient forgeron.*

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

10. Le *maréchal ferrant* ferre les chevaux.

Le *charpentier*, avec sa hache et d'autres outils, façonne les bois pour la charpente des maisons, des navires, etc.

Le *bûcheron* abat les arbres à l'aide de sa cognée.

L'*ébéniste* fait toutes sortes de meubles et se

Digitized by Google

sert d'une scie, d'un ciseau, d'un marteau, d'un rabot, d'une vrille, d'un vilebrequin.

Le *menuisier* fait de menus ouvrages en bois.

Le *vitrier* pose les vitres (ou : carreaux).

Le *maçon* fait tous les genres de constructions en pierres, moellons, briques, etc.; il maçonne avec un marteau, une truelle et un fil à plomb, et lie (ou : cimente) les pierres avec du mortier.

Le *fumiste* pose, construit et entretient en bon état les cheminées et autres appareils de chauffage.

11. Le *ramoneur* ramone (ou : enlève la suie de l'intérieur des cheminées).

Le *couvreur* couvre les toits de tuiles ou d'ardoises.

Le *peintre (en bâtiments)* peint les portes et les plafonds.

Le *tapissier* recouvre les meubles, décore les appartements de tentures, rideaux et draperies, et colle les papiers (de tenture).

Le *relieur* relie les livres.

L'*orfèvre* et le *bijoutier* font des objets d'or, d'argent et les ornent de pierres précieuses.

L'*horloger* fait des montres, pendules et horloges.

Le *facteur de pianos* fait les pianos ; le *facteur d'orgues* construit les orgues (*un* orgue, mais : de *belles* orgues).

Digitized by Google

12. L'industrie a beaucoup souffert, ces dernières années, des différentes *grèves* qui ont éclaté parmi les ouvriers.

Ces derniers se sont mis en grève afin de pouvoir imposer leurs conditions aux patrons.

Faute d'argent, cependant, les grévistes ont dû reprendre leur travail au bout de quelques semaines de chômage, et cela, pour la plupart, aux anciennes conditions.

13. La France est un pays agricole ; elle produit surtout du blé, du vin et des betteraves, mais elle retire encore des profits appréciables de l'élève (ou : élevage) des chevaux, des bestiaux, des moutons et des porcs.

En outre, l'exploitation des richesses souterraines (du sel, du fer, de la houille, des pierres, du marbre, des eaux minérales) est en pleine activité.

Les principales régions industrielles de la France sont le nord (industrie cotonnière et lainière) et les environs de Lyon et de Saint-Etienne (fabrication de soieries) ; c'est là que l'on trouve les plus riches mines de houille.

14. Les *articles de Paris* (bronzes et bijoux), les fleurs, les porcelaines et faïences de Sèvres (près Paris) sont universellement réputés.

Il en est de même des horloges, des montres et des pendules, particulièrement fabriquées à Paris et à Besançon.

Digitized by Google

Tous ces articles et produits sont exportés, mais, à tout prendre, la France importe plus qu'elle n'exporte.

Le commerce français est favorisé par un excellent réseau de chemins de fer et de canaux.

Les principaux ports de commerce sont Marseille, le Havre et Bordeaux.

15. De temps en temps, les nations civilisées organisent une *exposition* des produits des arts et de l'industrie.

Les plus brillantes *expositions universelles* ont été celle de Paris, en 1889, pour célébrer le centenaire de la première Révolution française, et celle de Chicago, en 1893.

L'exposition de Chicago — la *World's Fair* des Américains — a eu lieu en commémoration de la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb (le 12 octobre 1492).

Le monde civilisé a vu avec plaisir et admiration l'exposition universelle qui a eu lieu à Paris, en 1900.

XVIII

Commerce

1. Les personnes qui font le commerce, c.-à-d. qui achètent et vendent des marchandises, sont appelées du nom commun *marchands*.

Il faut distinguer les *négociants* (ou : *commer-*

Digitized by Google

çants), qui font le commerce en gros (ou : en grand), et les *détaillants*, qui le font en détail.

Tout négociant est marchand, mais tout marchand n'est pas négociant.

Le *négociant* achète et vend de grandes quantités de marchandises ; ces marchandises sont conservées dans des magasins (ou : entrepôts).

Le *détaillant* (ou : marchand en détail) n'achète que de petites quantités de marchandises qu'il vend en détail dans son magasin ou dans sa boutique.

La plupart du temps, il est assisté d'un commis (le commis d'un magasin d'étoffes est appelé ironiquement *calicot*).

Le particulier qui achète un ou plusieurs articles à un marchand, se nomme client.

Chaque maison de commerce a sa clientèle (ou : ses clients).

2. Quand un marchand a gagné assez d'argent pour pouvoir vivre de ses rentes, il se retire des affaires.

Maint négociant retiré et disposant aujourd'hui d'une grande fortune a commencé avec rien (ou : n'avait rien en commençant).

3. Les marchandises qu'on achète des peuples sauvages, p. ex. l'ivoire, les peaux, les plumes d'autruches, ne sont souvent pas payées en espèces (ou : en argent sonnant), mais en marchandises.

Digitized by Google

4. Dans le *bureau* d'une grande maison de commerce, il y a un *personnel* assez nombreux.

Les emplois y sont, à peu d'exceptions près, bien rétribués (ou : payés) ; voilà (ou : c'est) pourquoi, quand une place est vacante dans les bureaux d'une grande maison, il y a une foule de compétiteurs qui se présentent pour l'obtenir.

Le patron prend des informations et, lorsque les renseignements sur la moralité, la conduite, la probité, l'aptitude aux affaires du postulant sont favorables, il lui donne l'emploi.

5. De nos jours, comme on le sait, il n'y a rien de tel que de bonnes recommandations.

Quand l'employé fait preuve d'aptitudes, le patron lui accorde une augmentation d'appointements.

D'autre part (ou : Par contre), lorsqu'un employé est mécontent de sa place, il donne sa démission et va se présenter dans une autre maison.

6. Le chef de la maison est le *patron ;* souvent il en est le propriétaire.

En outre, il y a parfois un *fondé de pouvoir*, à qui le chef donne (sa) procuration, et qui signe : "par procuration"; il y a aussi un *gérant*, un *comptable* (dit *teneur de livres* en province), un *caissier*, plusieurs *commis* (ou : *employés*), des *apprentis* et un ou plusieurs *voyageurs de commerce* (dits aussi *commis voyageurs*).

Digitized by Google

7. Munis d'échantillons, les voyageurs de commerce voyagent dans le pays et, souvent, même à l'étranger, pour offrir leurs articles à leur clientèle.

Les clients font leur choix parmi les échantillons et donnent leurs ordres (ou : font leurs commandes).

Outre leurs appointements, les voyageurs de commerce touchent des frais de voyage, et ils ont quelquefois encore une commission proportionnelle sur la vente.

8. Les ordres donnés à la maison de commerce sont exécutés par le *magasinier*, qui fait emballer les marchandises par l'*emballeur*.

Ce dernier les enveloppe de papier ou de paille, puis il les met en caisses ; d'autres produits sont mis en tonneaux.

Chaque colis est muni d'une marque et d'un numéro.

Un des commis écrit la *lettre de voiture* ou le *connaissement*, et les marchandises sont expédiées au destinataire, à ses risques et périls, soit par grande vitesse, soit par petite vitesse.

9. Tout envoi de marchandises est accompagné d'une facture afin que le destinataire puisse régler ses comptes.

Le règlement se fait ordinairement à l'aide de *lettres de change ;* ce sont des billets en vertu desquels un négociant charge un correspondant

Digitized by Google

domicilié dans une autre ville de payer pour son compte, à une date déterminée, à un tiers ou à son ordre, la somme qui se trouve inscrite sur la lettre de change.

Une lettre de change non encore acceptée s'appelle une *traite*.

Il arrive parfois qu'une lettre de change est protestée.

10. Un artisan, pour être payé, présente sa note, son mémoire ; après avoir touché le montant dû, il acquitte la note en y écrivant : *Pour acquit*, ou *Reçu*, ou bien *Dont quittance*.

En France, toute note et facture acquittée dont le montant excède dix francs, doit être munie d'un timbre de quittance ; on en achète dans tous les bureaux de tabac ; sans ce timbre, la *quittance* (ou : le reçu) est sans valeur.

11. D'après le code de commerce, tout commerçant est obligé de tenir des livres.

Il y a deux manières de tenir les livres, la *tenue des livres* (ou : la *comptabilité*) *en partie simple* et celle *en partie double*.

La première n'est guère usitée ; les grandes maisons de commerce ne tiennent leurs livres (ou : écritures) qu'en partie double.

C'est par le moyen de la comptabilité en partie double qu'un négociant peut se rendre compte, jour par jour, de la situation de ses affaires, con-

Digitized by Google

naître le montant exact de ses dettes actives et passives, de ses pertes et de ses bénéfices.

Pour l'établissement d'une comptabilité en partie double, deux livres sont indispensables ; ce sont le *journal* et le *grand livre*.

Tout négociant est tenu de conserver, pendant dix ans au moins, ces livres de commerce.

12. *L'inventaire* se fait tous les ans, ordinairement, à la fin de l'année ou pendant la morte saison ; il comprend les effets mobiliers et immobiliers, et les dettes actives et passives.

L'excédent de l'actif sur le passif constitue l'état de fortune du commerçant.

L'inventaire n'est autre chose qu'un *bilan annuel*.

13. Il arrive assez fréquemment qu'un commerçant fait (ou : *se déclare en*) *faillite*, c.-à-d. qu'il est dans la nécessité de suspendre ses paiements, parce qu'il ne peut acquitter ses obligations.

En ce cas, la masse de la faillite est réalisée et le produit net (le *t* se prononce) est partagé entre les créanciers à proportion des créances dues à chacun d'eux.

Beaucoup de commerçants faillis (ou : insolvables) offrent à leurs créanciers un tant pour cent de leur dette pour ne pas être forcés de déposer le bilan.

Si le débiteur s'est rendu coupable d'impru-

Digitized by Google

dence, de fautes, de fraude, on donne à sa faillite le nom de *banqueroute*.

La banqueroute frauduleuse est sévèrement punie par la loi.

XIX

Administration et Constitution de la France

Administration

1. Le territoire français est divisé, au point de vue administratif, en 86 départements, sans compter le territoire de Belfort (dernier reste de l'Alsace cédée à l'Allemagne, en 1871).

Les *départements* sont divisés en *arrondissements* et subdivisés à leur tour en *cantons* et en *communes*.

Il y a, en France, 362 arrondissements, 2,881 cantons, 36,144 communes, et près de 39 millions d'habitants (en 1898).

2. Le département est administré par un *préfet* assisté d'un conseil général.

L'arrondissement a à sa tête un *sous-préfet* assisté d'un conseil d'arrondissement.

Le canton n'a point d'administration particulière ; mais la justice y est rendue par un *juge de paix*, qui agit comme conciliateur dans les différends entre les citoyens.

Digitized by Google

L'administration de chaque commune est confiée à un *maire* assisté d'adjoints et d'un conseil municipal.

3. Bien que la division par départements ne soit pas une organisation récente (elle remonte à l'année 1789), les noms des anciennes trente-six provinces dont se composait la France avant 1789, sont encore très usités dans le peuple et dans la littérature moderne.

La Lorraine, la Bourgogne, la Champagne, la Normandie, la Bretagne, la Gascogne, la Provence et une vingtaine d'autres noms d'anciennes provinces sont bien plus usités dans le langage courant que les appellations des départements actuels.

Le Havre est *en* Normandie, Reims *en* Champagne, Bordeaux *en* Guyenne, Dijon *en* Bourgogne, etc.

4. En dehors des juges de paix des cantons, il y a un *tribunal de première instance* dans chaque arrondissement, une *cour d'assises* (ou : un tribunal criminel) dans chaque département, vingt-six *cours d'appel* dans les principales villes, et une *cour de cassation* à Paris.

Constitution

1. Jusqu'en 1789, la France avait été gouvernée par des rois.

Depuis la Révolution de 1789, elle a changé

Digitized by Google

plusieurs fois de régime (ou : gouvernement), et ces changements ont été funestes au pays.

A partir de 1792 jusqu'à nos jours, les formes de gouvernement ont été : la première République (de 1792 à 1804), l'Empire (de 1804 à 1814 et les cent jours en 1815), la Royauté (de 1815 à 1848), la seconde République (de 1848 à 1852), le second Empire (de 1852 à 1870), et la troisième République (depuis le 4 septembre 1870).

La direction des affaires de l'Etat est confiée à deux pouvoirs — le pouvoir législatif (qui fait les lois), et le pouvoir exécutif (qui fait exécuter les lois).

2. Le *pouvoir législatif* est exercé par la Chambre des députés et le Sénat.

La *Chambre des députés* se compose de 584 membres (appelés *députés*) élus pour quatre ans par tous les citoyens âgés au moins de vingt et un ans.

Le vote est secret.

Les députés siègent à Paris, au Palais Bourbon (quai d'Orsay).

Tous les citoyens âgés au moins de vingt-cinq ans sont éligibles pourvu qu'ils jouissent de leurs droits civils.

3. Le *Sénat* comprend un nombre fixe de 300 membres (appelés *sénateurs*) âgés au moins de quarante ans ; ils sont élus pour neuf ans par les députés et d'autres délégués du pays.

Digitized by Google

Le Sénat siège à Paris, au (Palais du) Luxembourg.

Il ne peut être dissous en aucun cas, tandis que la Chambre des députés peut être dissoute par le chef de l'Etat avant l'expiration des quatre ans de son mandat.

4. Le *pouvoir exécutif* (ou : le *gouvernement*) appartient au président de la République et à ses ministres.

Le *président de la République* est élu pour sept ans par le Sénat et la Chambre des députés qui se réunissent à cet effet en *Congrès* (ou : *Assemblée nationale*).

L'élection a lieu au château de Versailles.

Le président de la République est le chef du pouvoir exécutif.

Il occupe à peu près le même rang qu'un roi ou empereur dans une monarchie.

Il ne peut, cependant, pas déclarer la guerre sans l'assentiment du corps législatif (Sénat et Chambre des députés réunis).

Il nomme et révoque les ministres, et il préside le conseil des ministres.

5. Depuis la guerre franco-allemande, la troisième République a eu sept présidents : Thiers, Mac-Mahon, Grévy, Sadi Carnot (assassiné à Lyon, en 1894), Casimir Pèrier, Félix Faure, et Emile Loubet.

Quant aux ministres, la France a vu, depuis le

Digitized by Google

4 septembre 1870, plus de quarante ministères (ou : cabinets) ; chaque ministère se compose de dix à douze ministres, dont l'un porte le titre de président du conseil (des ministres).

XX

Armée — Marine

1. Aujourd'hui le service militaire est obligatoire et personnel pour tous les Français reconnus propres au service.

Le remplacement n'est plus admis.

En France, tout homme, après avoir servi pendant trois ans dans l'armée active, passe dans la réserve de l'armée active, dont il fait partie pendant sept ans ; puis il reste dans l'armée territoriale pendant six ans, et enfin dans la réserve de l'armée territoriale pendant neuf ans.

En un mot, tout Français valide doit le service pendant vingt-cinq ans.

Pendant cette période, il est plusieurs fois rappelé sous les drapeaux (ou : convoqué) pour faire ses vingt-huit jours, ou ses huit semaines.

2. Ceux qui se distinguent pendant la durée de leur service actif, en faisant preuve de connaissances militaires et qui, en outre, ont une bonne éducation générale, sont promus officiers de réserve de l'armée française.

Les jeunes gens qui sont les soutiens de leur

Digitized by Google

famille, ainsi que les étudiants des Universités, ne font qu'un an de service.

Le volontariat d'un an, c.-à-d. le système des engagés conditionnels, n'existe plus en France depuis 1889.

Les conscrits sont incorporés au mois de novembre.

3. Les différentes *armes* principales sont l'infanterie, la cavalerie et l'artillerie (son mouillé).

Il y a des *fantassins*, des *cavaliers* et des *artilleurs*.

Un *corps d'armée* a plusieurs divisions, une *division* a deux brigades, une *brigade* a deux ou trois régiments. Un *régiment d'infanterie* se compose de trois bataillons ; un bataillon, de quatre compagnies ; la compagnie se divise en sections et en escouades.

4. Un *régiment de cavalerie* se divise en quatre ou cinq escadrons ; l'escadron, en pelotons.

La cavalerie comprend les soldats de la *grosse* cavalerie (les cuirassiers), ceux de la cavalerie *légère* (les hussards et les chasseurs à cheval), et la cavalerie *mixte* ou de *ligne* (les dragons).

Les cavaliers de l'armée française ne sont pas armés de lances.

Un *régiment d'artillerie* se divise en batteries (à six canons) ; il y a des batteries montées et des batteries à cheval.

Digitized by Google

On distingue l'artillerie de campagne, de siège (ou : de position), de marine, à pied, et à cheval.

5. La France possède, en outre, le *train des équipages*, chargé de la conduite des munitions et du matériel, et le *(corps du) génie*, chargé de la fortification, de la construction des ponts, etc.

On a aussi créé des *compagnies de cyclistes* montés sur des cycles pliants.

Les cyclistes militaires jouent un rôle important comme estafettes ou porteurs d'ordres, et surtout comme éclaireurs.

Ils portent le fusil en bandoulière.

6. Les effectifs (de paix et de guerre) français et allemands sont à peu près les mêmes.

Il y a une *musique* dans chaque régiment.

Les musiciens sont placés sous la direction du chef de musique.

Le trompette, le clairon et le tambour (qui bat la caisse avec les baguettes) ne font pas partie de la musique du régiment.

Tous les matins, au point du jour, on bat la diane (ou : on sonne ou bat le réveil); tous les soirs, on bat ou sonne la retraite.

7. Les *grades militaires* sont : le général [1] commandant de corps d'armée, le général de

[1] La dignité de *maréchal* (*de France*) a été abolie par la République. Mac-Mahon (mort en 1893) et Canrobert (m. en 1895) étaient les derniers maréchaux.

Digitized by Google

division, le général de brigade, le colonel, le lieutenant-colonel, le commandant (ou : chef de bataillon, chef d'escadrons), le capitaine, le lieutenant et le sous-lieutenant.

En dehors de ces grades d'officiers, il y a les sous-officiers, tels que l'adjudant (qui seconde un officier supérieur), le sergent-major (dans l'infanterie) ou maréchal des logis chef (dans la cavalerie et l'artillerie), le sergent ou maréchal des logis, le caporal ou brigadier.

Tous les autres membres de l'armée sont de simples soldats (des *anciens* et des *bleus ;* ces derniers sont dans leur première année de service).

8. *L'uniforme* (masc.) du soldat se compose de la tunique avec le collet montant et les épaulettes de laine, du pantalon rouge, de la capote et du képi.

Le numéro du régiment se porte, en France, sur le collet et sur la coiffure.

L'équipement se compose du fusil, du sabre-baïonnette, avec le ceinturon, des gibernes (ou : cartouchières) remplies de cartouches, et du sac.

9. Le soldat est soumis à une discipline sévère ; il doit obéissance à tous ses chefs ; il est tenu d'exécuter les ordres qui lui sont donnés.

Tout soldat français parlant à un officier l'ap-

Digitized by Google

pelle par son grade précédé du mot *mon ;* il dira, par exemple :

Oui, *mon* lieutenant !

Non, *mon* capitaine !

Quand il s'adresse à un sous-officier, il n'emploie pas le mot *mon* et dira tout simplement :

Oui, caporal ! Non, sergent !

10. *L'école du soldat* est très variée, et le service est très rigoureux.

On distingue l'instruction du soldat sans armes et celle avec armes.

Les soldats sont placés par rang de taille.

La position du soldat doit être naturelle et dégagée, la pointe des pieds tournée en dehors, les talons joints, les jambes tendues, les épaules et le ventre effacés, le petit doigt en arrière de la couture du pantalon, la tête droite et haute, le regard porté droit devant soi.

11. Les soldats s'exercent à marcher, à manier et à charger leur fusil (ou : arme).

Ils sont aussi exercés au tir à la cible et dans la gymnastique.

De temps en temps, le commandant en chef fait donner *l'alarme* (ou : *l'alerte*), et il passe les troupes en *revue*.

Quand un régiment défile à la revue, les soldats marchent en colonne par compagnie ou par peloton.

En tête de chaque régiment marche la musique.

Digitized by Google

12. Les soldats séjournent dans des *garnisons;* ils y sont logés dans des *casernes*.

Les casernes de la cavalerie et de l'artillerie sont appelées *quartiers*.

13. Quand une guerre est déclarée, les troupes sont mobilisées, et elles marchent contre l'ennemi.

Tantôt les troupes remportent des victoires, tantôt elles perdent des batailles.

Bien des soldats versent leur sang pour la patrie; mais il y a aussi des poltrons, qui prennent la fuite au lieu de se défendre à outrance.

Beaucoup de fuyards sont faits prisonniers.

Quand l'une des puissances belligérantes est trop affaiblie pour continuer la guerre, elle demande à faire la paix, dont les conditions lui sont dictées par la puissance victorieuse.

14. Les *manœuvres*, qui ont lieu tous les ans en automne, servent à préparer les soldats à la guerre et à leur apprendre les diverses évolutions militaires.

Pour les aguerrir, on les habitue à supporter les fatigues, à faire des marches forcées, à bivouaquer, c.-à-d. à camper en plein air, à coucher à la belle étoile ou sous la tente.

Aux manœuvres, on tire à blanc, c.-à-d. seulement avec de la poudre (sans fumée); mais en guerre, on tire à balle.

Digitized by Google

15. La *flotte* (ou : *marine*) *française* se compose de nombreux bâtiments (ou : vaisseaux) de guerre montés par des matelots (ou : marins).

Les cuirassés (d'escadre), les croiseurs, les avisos et les torpilleurs en sont les principaux types.

16. Quant aux *grades*, le matelot (dans l'armée de terre : simple soldat) peut passer quartier-maître (grade équivalant au caporal ou brigadier), second-maître (= sergent), maître (= sergent-major) et premier-maître (= adjudant).

Le corps des officiers de marine comprend l'aspirant (= sous-lieutenant), l'enseigne de vaisseau (= lieutenant), le lieutenant de vaisseau (= capitaine), le capitaine de frégate (= chef de bataillon, lieutenant-colonel), le capitaine de vaisseau (= colonel), le contre-amiral (= général de brigade), le vice-amiral (= général de division). Il n'y a plus d'amiraux en France.

17. Toulon, Brest, Cherbourg, Rochefort et Lorient sont les *cinq ports militaires* (ou : *de guerre*); c'est là que les escadres françaises trouvent abri contre les tempêtes et contre l'ennemi.

XXI

Choses et autres

1. Dans le cas où l'étranger ne s'arrête a Paris que pendant quelques semaines pour y étu-

Digitized by Google

dier la langue usuelle, la vie parisienne et les curiosités, il n'aura pas besoin d'un habit noir.

Un costume de voyage et un vêtement de promenade suffiront.

Mais il est bon de prendre avec soi un chapeau haut de forme ; le chapeau melon ou : chapeau mou, chapeau de feutre) n'est pas très bien porté (ou : n'est pas de mode) à Paris.

2. L'habit (noir) et la cravate blanche sont de rigueur aux premières places des grands théâtres et dans les soirées, même s'il n'y a pas soirée dansante.

Depuis quelques années, les messieurs commencent, à Paris, à porter, pour les grands bals, un habit rouge ou bleu avec des boutons dorés ; l'habit noir, disent-ils, donne l'air d'un domestique ou sent l'enterrement.

3. On *salue* ses amis d'un geste de la main, ses égaux en ôtant son chapeau et en l'élevant un peu au-dessus de la tête.

Il est bon de ne pas abuser de la poignée de main : on ne tend (ou : offre, serre) la main qu'à ses amis.

Ordinairement, on garde son *chapeau* en entrant dans un magasin, dans un café, dans un bureau, et même au théâtre, avant le lever du rideau et pendant les entr'actes.

Les messieurs distingués portent de préférence un chapeau de soie (ou : chapeau haut de forme,

Digitized by Google

chapeau noir), et — au bal et au spectacle — le (chapeau) claque ou *gibus* (*s* se prononce) appelé ainsi du nom de l'inventeur.

4. Les *visites (de cérémonie)* se font entre trois et six heures de l'après-midi ; la tenue doit être très soignée et élégante.

On ne fait pas de visites les dimanches et les jours de fête.

5. Les *cartes de visite* se font assez grandes et fortes.

Il y a des cartes d'homme (portant l'adresse

Carte d'homme.

Henri Thiers

4, Rue Leon Cogniet, Paris.

imprimée), des cartes de femme (*sans* adresse) et des cartes collectives (également sans adresse).

Un homme fera précéder son nom de l'initiale ou du prénom *(jamais* du mot *Monsieur)*.

6. Un fonctionnaire pourra ajouter son titre ou sa profession.

Digitized by Google

Les jeunes filles n'ont pas de cartes ; elles ajoutent leur nom au crayon sur la carte de leur mère.

Mais les jeunes gens en ont dès qu'ils sont en âge de sortir seuls.

Carte de femme.

Madame Henri Thiers

Carte collective.

Monsieur et Madame Thiers

Lorsqu'on rend visite à une famille, et que l'on ne trouve personne, on laisse une carte cornée, même s'il y a plusieurs grandes personnes.

Sur la carte de départ on écrit : *p. p. c.* (=pour prendre congé).

Digitized by Google

XXII

Locutions familières et triviales

Pour passer maître dans la langue française, il ne suffit pas de savoir le langage littéraire, tel qu'on le trouve dans les livres, et tel qu'on l'entend dans les discours et sermons.

Bien des personnes sont capables de lire un roman français ou un livre scientifique ou technique sans cependant pouvoir construire convenablement dans la conversation une phrase un peu longue, et sans être en état de comprendre ce qu'elles entendent autour d'elles.

A vrai dire, la langue usuelle (ou : parlée) ne s'apprend guère dans les ouvrages écrits en style soutenu.

Pour l'acquérir, il faut étudier le français de chaque jour, tel qu'il est parlé dans la vie pratique.

Or, (ou : Il importe cependant de savoir que) la langue parlée renferme une foule d'expressions *qu'on ne saurait guère employer indistinctement, mais qu'il faut connaître pour ne pas s'en servir mal à propos..*

C'est pourquoi nous allons étudier (ou : approfondir) séparément les différentes catégories que nous présentons dans les pages qui suivent.

Digitized by Google

Locutions et expressions familières et gallicismes (ou : idiotismes) du bon langage.

La plupart de ces locutions ne peuvent pas être traduites littéralement ; les plus usitées en sont les suivantes :

abîmer, gâter : Vous vous *abîmez* les yeux.
affaire, ce qui convient, arrange, vient à propos : C'est bien (ou : cela fait) mon *affaire*.
ah ! j'y pense..., à propos, j'oubliais...
à la belle étoile, en plein air : Souvent, les vagabonds couchent *à la belle étoile*.
à la bonne heure ! j'aime bien cela, voilà qui est beau ! c'est ce qu'il faut !
à la queue-leu-leu, l'un derrière l'autre, à la file indienne, comme une troupe de loups.
à la rigueur, s'il le faut, au pis aller.
allez ! vous savez, je vous assure : Vous donner une telle somme ? Ah ! je ne suis pas un millionnaire, *allez !* — Je vous connais bien, *allez !*
allez vous promener ! laissez-moi tranquille.
allons ! vite ! dépêche-toi !
allons, bon ! hélas : *Allons, bon !* enfoncé encore !
allons donc ! du courage ! —, pas possible ! bêtises ! sottises !
à l'œil, sans payer, à crédit : J'ai *à l'œil* chez le mastroquet du coin.
à merveille ! excellent, à propos : cela tombe *à merveille !*
amour, ravissant : C'est un *amour* de chapeau (un chapeau ravissant).
annoncer bien (s'), promettre d'être beau, intéressant : Cela *s'annonce bien !*
a-t-on idée *d'un rustre semblable !* comme il est grossier, mal élevé, mal embouché !
à tout prendre, au bout du compte, tout bien considéré.

Digitized by Google

au petit bonheur, sans réfléchir, à l'aventure : Vous répondez *au petit bonheur*.

aux anges, bonheur, ravissement : Nous étions *aux anges !* (ou : *au septième ciel !*)

avoir de quoi vivre, posséder assez de biens, d'argent, pour en vivre.

avoir du foin dans ses bottes, être riche.

avoir du monde, recevoir des visites, des invités : *nous avons du monde* à dîner.

avoir passé par là, connaître par expérience, avoir éprouvé soi-même :

à vous entendre..., quand on vous écoute, d'après vos paroles : *à vous entendre*, on dirait que vous avez toujours raison.

bayer (ou moins correctement : **bâiller**) **aux corneilles,** perdre son temps, regarder en l'air la bouche ouverte.

bienvenue, politesse, bon accueil à une personne que l'on est content de voir chez soi : Soyez le(la) *bienvenu(e)*.

bœuf gras (le) (*f* muet), bœuf très gras qui figure dans le cortège du carnaval de Paris.

bon à savoir, être content de le savoir : C'est *bon à savoir*.

bonne promenade ! je vous souhaite beau temps, beaucoup de plaisir.

bouché, bête, lourd, stupide : Ce jeune homme est un peu *bouché*.

brisons-en là ! n'en parlons plus !

calotte, soufflet, tape.

calotter, frapper quelqu'un en lui donnant des tapes sur la tête.

cancre, élève stupide et paresseux ; fruit sec des bancs de l'école.

ça ne tire pas à conséquence, cela n'est pas important.

ça sent le tabac ici, il y a une odeur de fumée de tabac ici.

cela saute aux yeux, c'est bien clair, évident.

Digitized by Google

ce n'est pas la mer à boire, ce n'est pas bien difficile.

cela va sans dire, cela s'entend, se comprend, c'est bien entendu.

c'est ça (ou : **c'est cela**), juste, vrai.

c'est comme ça ! il n'y a rien à faire : Que voulez-vous, *c'est comme ça !*

c'est plus fort que moi ! je ne peux plus résister, me retenir.

c'est trop fort ! cela dépasse les bornes.

chez, de, dans : Je viens de *chez* mon oncle (de la maison de mon oncle).

coiffé (ou : **toqué**), aimer avec passion : Depuis que l'ai entendue, j'en suis *toqué.*

comble, le dernier degré : Le *comble* de la patience ; — très plein, outre mesure : La salle était *comble.*

comme il faut, distingué, de bonne compagnie, très bien élevé : C'est un homme *comme il faut.*

comme si de rien n'était, comme si rien ne fût arrivé : Son crime accompli, il s'endormit *comme si de rien n'était.*

complet, se dit de l'omnibus lorsque toutes les places sont occupées.

confetti, petits ronds en papier de couleur que l'on jette sur les spectateurs le jour du Carnaval.

coq-à-l'âne, discours, conversation incohérente, sans suite ; parler à tort et à travers : Il fait toujours des *coq-à-l'âne.*

coquin fini, franc coquin, capable de tout.

coûte que coûte, à tout prix : Je réussirai, *coûte que coûte !*

demander au premier passant venu, s'adresser, pour un renseignement, à la première personne que l'on rencontre.

de plus belle, de plus en plus : Il pleut *de plus belle.*

donner en cent, donner un nombre de fois quelconque pour répondre à une question, avec la quasi-certitude que la personne interrogée ne pourra exactement répondre : Devinez qui j'ai rencontré hier? *Je vous le donne en cent.*

Digitized by Google

donner sa langue au chat, renoncer à deviner.

donner sur la rue, ouvrir, avoir vue sur la rue : Mes fenêtres *donnent sur la rue.*

donner sur les nerfs, agacer les nerfs : le café *donne sur les nerfs.*

école buissonnière, se promener au lieu d'aller en classe : Les élèves paresseux aiment à faire l'*école buissonnière.*

être né coiffé, être né sous une bonne étoile ; chanceux.

être criblé de dettes, devoir de l'argent à tout le monde.

être frit, perdu sans ressources : Sans votre intervention, *j'étais frit.*

être long, être lent, indécis : Comme vous êtes *long* à vous décider !

faire cas, considérer comme une chose importante : Je *fais* (grand) *cas* de la propreté.

faire semblant d'être riche, se donner l'air d'être riche.

fêtard, qui aime à faire la fête, à s'amuser.

flagrant délit, sur le fait : Le voleur fut (sur)pris en *flagrant délit.*

fruit sec, cancre.

gagner sa vie, gagner assez d'argent pour subsister.

gardénia, gommeux qui ne sort pas sans un *gardénia* à la boutonnière.

gars (pron. *gar*, ou fam.: *ga*), fort, beau garçon.

il faut appeler un chat un chat (BOILEAU, Satire I), il faut appeler les choses par leur nom.

il ne tient qu'à vous, cela dépend de vous.

il n'y a que le premier pas qui coûte, les commencements sont toujours difficiles.

il y va de mon honneur, mon honneur est en jeu.

jamais, au grand jamais ! jamais de la vie !

je n'ai rien à voir dans cette affaire, je suis étranger à cela, cela ne me regarde pas.

je n'y suis pour rien, je suis hors de cause, pas impliqué dans cette affaire.

Digitized by Google

je ne tiens pas à cet honneur, je n'attache aucune valeur à cela.
laver les mains (**s'en**), s'en désintéresser, dégager sa responsabilité : Faites comme vous voudrez, *je m'en lave les mains.*
ma foi, non, mais non.
ma foi, oui, mais certainement.
moue, grimace en signe de mécontentement : Quand je rentre tard, ma femme fait la *moue !*
moutard, petit garçon.
musicien, ne, qui joue d'un ou de plusieurs instruments de musique.
ne pas avoir le sou, être très pauvre, sans argent.
ne pas demander mieux, accepter avec empressement, de grand cœur, volontiers : *Je ne demande pas mieux* que de vous être agréable.
ne pas se payer de phrases (ou : **de promesses**), exiger des faits, ne pas se contenter de vaines paroles.
ne rien comprendre à... ne pas s'expliquer : Je *ne comprends rien à* sa conduite ; — à cela.
on n'entre (**ne fume**) **pas,** défense d'entrer, de fumer.
on ne vit pas de l'air du temps, on ne peut vivre de rien.
parler (**le**) **français comme une vache espagnole,** écorcher, parler très mal le français. Proprement : *comme un Vace* (ou : *Basque*) *espagnol.*
pédaler, aller à bicyclette (à vélo).
piloter, faire voir les curiosités d'une ville à quelqu'un.
prendre la clef des champs, s'enfuir, s'échapper, filer : Le prisonnier a pris la *clef des champs.*
qu'à cela ne tienne ! peu importe, volontiers, avec plaisir.
querelle d'Allemand, quereller quelqu'un sans sujet.
revenons à nos moutons, reprenons notre conversation, notre travail, momentanément interrompu.
richissime, très riche.
rien ne lui coûtera pour réussir, il ne reculera devant aucun sacrifice pour atteindre son but.

Digitized by Google

rien que d'y penser, vif désir d'avoir : *rien que d'y penser*, l'eau me vient à la bouche.

rire sous cape (ou : **dans sa barbe**), rire à part soi, à la dérobée, sous son manteau.

rosse, mauvais, méchant, mesquin, chiche ; comédie, — très mauvaise. Il est *rosse* (méchant, mesquin) dans tout ce qu'il fait. Il faut être bien *rosse* pour proposer ou faire une telle chose.

rosserie, caractère de ce qui est rosse.

savoir à quoi s'en tenir, être orienté, fixé, édifié : Je *sais à quoi m'en tenir* sur cette affaire.

se plaire, aimer à demeurer, à vivre : *Je me plais* beaucoup à Paris.

serpentin, bande de papier très mince, roulée et souvent de dix ou vingt mètres de long, que l'on lance sur les spectateurs le jour du Carnaval.

si j'étais que de vous...., si j'étais à votre place...

tic, mauvaise habitude : Il a le *tic* de ronger ses ongles.

tiens, tiens !... exclamation de surprise à la vue d'une personne que l'on ne s'attendait pas à rencontrer : *tiens, tiens...* vous voilà déjà de retour !

tirer l'échelle, cela est trop, il n'y a rien à comparer à cela: Là-dessus (ou : après cela), il faut *tirer l'échelle.*

tourlourou, jeune soldat.

va ! assurance : Oh ! je te connais, *va !*

voyons, pas de bêtises ! allons, ne faites pas de bêtises !

y pensez-vous ! quelle (drôle d') idée !

OBSERVATION.— Dans la langue parlée, on doit éviter d'employer les *imparfaits du subjonctif* et les *passés définis*. Dans le premier cas, l'emploi de l'infinitif est bien moins pédant ; dans le second, on préfère le passé indéfini.

Digitized by Google

Locutions et expressions plus ou moins triviales (ou : vulgaires)

L'étranger fera bien de ne se servir de ces locutions qu'avec méfiance et grande précaution. Le Français s'en sert de temps à autre, il est vrai, mais exclusivement entre intimes.

En voici un petit choix :

agacer, irriter, ennuyer : Tu m'*agaces* avec tes blagues !
air canaille, l'air d'un coquin, d'un individu de mauvais caractère : Cet homme a l'*air canaille.*
allez vous promener! (ou : **coucher),** allez-vous-en ! j'en ai assez de vous !
à moi, pour moi seul : J'ai une chambre *à moi.*
au diable ! renvoyer brusquement : Je l'ai envoyé *au diable !*
au jour d'aujourd'hui, à notre époque.
blague, menterie, léger mensonge : C'est de la *blague.*
blaguer, dire des blagues, des mensonges : Vous *blaguez* toujours.
blagueur, blagueuse, diseur, diseuse de choses inventées à plaisir.
boisseau, chapeau haut de forme.
bon diable, de bon caractère : C'est un *bon diable.*
boulevardier. flâneur, que l'on rencontre toujours sur les boulevards.
calicot, commis dans un magasin d'étoffes.
casser la gueule, assommer quelqu'un.
casser une croûte, manger un peu.
c'est embêtant, fâcheux, ennuyeux, désagréable.
c'est insensé! trop fort, incroyable.
crapule, individu grossier, vil, méprisable.
culbutant, pantalon.
dame ! ma foi !
diable, turbulent : Ce garçon est très *diable.*

Digitized by Google

diable à quatre, beaucoup de bruit : Il fait le *diable à quatre.*

diable[1] au corps, être actif, s'agiter avec passion, avec emportement : Il a le *diable au corps.*

diablement, excessivement : C'est *diablement* difficile.

embêter, agacer : Tu m'*embêtes.*

éreinté, brisé de fatigue : Ouf ! je n'en peux plus, je suis *éreinté !*

faire le malin, se donner des airs de malin.

fichtre ! que diable ! sapristi !

fi donc ! c'est dégoûtant, méprisable, très vilain.

flanquer à la porte, mettre à la porte, jeter dehors : On l'a *flanqué à la porte.*

hein ? comment? vous disiez?

histoire de rire, pour rire : Quelquefois je vais voir une bonne comédie, *histoire de rire* de tout cœur.

il n'a que la peau et les os, il est très maigre.

(il n'y a) pas moyen, c'est impossible : *Pas moyen* de dormir.

je l'ai envoyé promener, je lui est dit son fait, ma façon de penser.

je le vomis, je le hais, le déteste, l'exècre ; je le sue par tous les pores de ma peau.

je lui ai donné son paquet, je lui ai dit ma façon de penser : *Il a (eu) son paquet.*

je me sauve, Je m'en vais, je vais partir.

je me suis tordu, roulé, très bien amusé.

joli à croquer, très joli : Cette fille est *jolie à croquer.*

j'y suis, je comprends.

m'ame, madame.

menteur comme un arracheur de dents, il ne dit jamais la vérité.

---

(1) Le mot *diable* s'emploie plus librement en français que son expression équivalente en anglais.

Digitized by Google

ne pas faire de vieux os (pron. *o*), mourir jeune : Cet homme-là *ne fera pas de vieux os.*

n'est-ce pas *que c'est beau ?* n'est-ce pas beau ?

ne voilà-t-il pas qu'il pleut : voilà qu'il commence à pleuvoir, qu'il se met à pleuvoir.

nom d'un chien ! nom d'un nom ! sapristi ! que diable !

on ne peut plus, excessivement : Ce garçon est *on ne peut plus* bête !

parbleu ! mais certainement ! bien entendu ! quelle demande ! (**bleu** = Dieu.)

pardi ! parbleu !

par exemple ! par ironie : je voudrais voir cela ! ça vous plairait ! cela ferait bien votre affaire ! je crois bien cela : Ah ! (ou : Ah ! non) *par exemple.*

par exemple, vraiment : C'est bien difficile, *par exemple.*

poser, faire des manières affectées pour attirer l'attention, se donner des airs pas naturels, viser à l'effet : Cette artiste le fait *à la pose.*

poseur, qui pose.

pour ce qui est de ça, quant à cela.

puis alors, alors.

quand je vous le dis, je vous assure.

quand je vous le disais, voilà précisément ce que je vous ai prédit.

quatre sous à fumer, Vingt centimes de tabac à fumer.

que diantre ! (ou : **diable**), sapristi, j'enrage.

que le diable (ou : **diantre**) **vous emporte !** ôtez-vous de mes yeux, je ne veux plus de vous.

quelle horreur ! c'est horrible, affreux.

qu'est-ce que ça me fait ? cela m'est parfaitement égal.

qu'est-ce que vous me chantez là ? vous parlez à tort et à travers ; vos paroles n'ont pas le sens commun.

raide, trop fort : ça, par exemple, c'est un peu trop *raide!*

regardez voir, regardez.

roulant, très drôle.

rouler, tromper, mystifier.

Digitized by Google

roulés, nous nous sommes très bien amusés.
sans blague, c'est vrai, je ne mens pas.
sapristi! peste! diantre!
se mettre sur son trente et un, se faire très beau, mettre ses plus beaux habits : Le jour de son mariage, il s'était *mis sur son trente et un.*
se payer un bon gueuleton, prendre un bon dîner.
sucrez-vous, prenez du sucre.
temps de chien, très mauvais temps : Il fait un *temps de chien.*
tête carrée, personne entêtée, têtue ; par extension, un sot, un imbécile ; un Allemand.
tirer le diable par la queue, en être réduit aux derniers expédients.
tiré à quatre épingles, bien ajusté, paré, très élégant.
y perdre son latin (ou : **être au bout de son rouleau**), faire dire, tout ce que l'on a pu faire, dire : J'y perds mon *latin.*
tordant, très drôle : La pièce est *tordante.*
toupet, aplomb formidable, audace, effronterie ; très hardi. Il a du *toupet.*
traîner, flâner, faire la *grasse matinée :* Comment! vous *traînez* au lit jusqu'à midi ?
un petit peu, un peu.
vélo, vélocipède, bicycle(tte).
voyez voir, regardez, voyez.
vous n'y êtes pas, vous ne comprenez pas ce que je veux dire.

Barbarismes, solécismes et liaisons vicieuses

Les gens de la basse classe commettent souvent des fautes contre la pureté du dictionnaire, soit en forgeant des mots nouveaux, soit en con-

Digitized by Google

fondant ou en déformant les mots de la bonne langue.

De telles fautes sont appelées *barbarismes*.

En voici quelques-uns :

alorsse *pour* alors.
à la revoyure, au revoir.
apparution, apparition.
ben, bien.
boète, boîte.
ceusse, ceux.
conséquent, considérable, important.
éduqué, élevé.
escuser, excuser.
espliquer, expliquer.
fainiant, fainéant.
fleurez cette rose, flairez....
fortuné, riche.
i' sont, ils sont.
i' y a, il y a.
lorceuque, lorsque.
not' *pour* notre.
ostination, obstination.
pis, puis.
quasiment, presque.
quat', quatre.
que'qu'un, quelqu'un.
que'ques-uns, quelques-uns.
risquant, hasardeux.
risque, rixe.
rithme, rite.
tant qu'à moi, quant à moi.
t'as, tu as.
t'es, tu es.
troisse, trois.
'turellement, naturellement.
v'là, voilà.
vot', votre.

En outre, les *solécismes*, c'est-à-dire les fautes contre les règles de la grammaire, sont très nombreux et loin d'être le monopole des ouvriers et gens de basse extraction.

Voici quelques énormités de ce genre.

assis-toi, assieds-toi.
cet hussard, ce hussard.
comment que, comment.
de plus bonne heure, de meilleure heure.
donnez-moi-le, donnez-le-moi.
en face le pont, en face du pont
il conquérit, il conquit.
ils coûtent un franc chaque, ils coûtent un franc chacun.
il y en a de ceux qui, il y en a qui.

Digitized by Google

j'ai rentré à onze heures, *pour* je suis rentré à onze h
j'ai résous de... j'ai résolu de.
j'ai tombé, je suis tombé.
je cueilliirai, je cueillerai.
je me rappelle de cela, je me rappelle cela.
je suis été, je suis allé.
je vas *pour* je vais.
j'y suis couru, j'y ai couru.
l'eau bouillit, l'eau bout.
l'onze mai, le onze mai.
où que, où.
plus que cent francs, plus de cent francs.
pourquoi que, pourquoi.
si j'aurais, si j'avais.
tant pire, tant pis.
toucher le piano, toucher du piano.
vous contredites, vous contredisez.

La première négation est fréquemment omise dans le langage populaire : *j'ai pas* faim, *t'es pas* venu, *j'sais pas*, *j'étais pas* là.

Enfin, le Parisien sans éducation fait souvent, en parlant, des *velours* ou *cuirs*, c'est-à-dire des liaisons vicieuses entre la finale d'un mot et l'initiale du mot suivant : il dira, par exemple, en intercalant le son de *z* :

Menez-moi-*z*-y.
Entre quat'-*z*-yeux.
Donnez-moi-*z*-en.
En voulez-vous des-*z*-homards ?
Avec-*z*-un.
Les quarante-*z*-immortels.
Le bal des Quat'-*z*-arts.
Il a été-*z*-hussard.
Vingt-*z*-hommes.
Nous voilà-*z*-arrivés.
Laissez-moi-*z*-entrer.

Digitized by Google

Dans le cas où le Parisien ajoute un *t* là où il n'y en a pas, comme dans : Malbrough s'en va-*t*-en guerre, il a-*t*-acheté, il a-*t*-été, il a-*t*-aussi, on dit qu'il fait un *pataquès* (*s* se prononce).

On doit éviter les liaisons prétentieuses, comme: Ce vin-*n*-est bon-*n*-et frais, au lieu de : Ce vin est bon et frais, ou mieux : Ce vin est frais et bon.

Argot parisien

L'*argot parisien* est un langage spécial à certaines professions et catégories de personnes, telles que étudiants, acteurs, ouvriers, filous, malfaiteurs, etc.

Il va sans dire que l'argot est banni du bon langage ; mais on le rencontre très fréquemment dans les publications périodiques illustrées, et même dans la conversation intime.

Voici un choix de mots d'argot pris sur le vif :

aboyeur, crieur public, surtout dans les ventes publiques.
affe, l'âme.
Alboche, Allemand.
ancien, soldat qui n'est plus un *bleu*, qui est passé à l'école de peloton.
anglais, créancier impitoyable.
araignée, bicycle à deux roues inégales.
aristo, aristocrate.
arpette, apprenti de n'importe quel métier.
artonner, tromper la police.
avoir du chien, avoir de la chance, de la veine, du toupet, du courage : Il *a du chien* dans le ventre.
avoir la flemme (ou : **tirer sa flemme**), être paresseux.

Digitized by Google

bac (ou : **bacho**), baccalauréat.
bâcler, gâcher, faire négligemment queque chose pour s'en débarrasser au plus tôt.
balle, un franc : Prête-moi une *balle*.
barbotage, filouterie : Les *barbotages* du Panama
barboter, pêcher en eau trouble.
bataclan, le mobilier.
bath (*t* se pron.), beau, belle.
battage, feinte, tromperie : C'est du *battage*.
bécane, bicycle, bicyclette.
becqueter, manger, embrasser.
bêta, niais, imbécile.
beuglant, café-concert où les spectateurs chantent avec les artistes.
bicarré, collégien qui a quatre années d'école.
bizuth (*th* ne se prononce pas), nouveau collégien de première année.
bleu, jeune soldat, nouvelle recrue.
boite, petite maison.
boite à bac, établissement où l'on prépare au baccalauréat.
boite à canaille, fiacre, voiture.
boite à soupe, institution où l'on prépare aux examens.
bonneteau, jeu de trois cartes pratiqué par les bonneteurs.
boul' Miche, boulevard Saint-Michel.
boulotter, manger ; — *ça boulotte*, ça va bien ; — dépenser follement son argent : Il a *boulotté* toute sa galette.
bouquin, livre.
bouquiner, lire des livres.
braise, argent.
bredouille, sans avoir rien tué ou pris à la chasse, à la pêche, etc.: Je suis revenu *bredouille* de la chasse.
bus, l'omnibus.
avoir de ça, posséder beaucoup d'argent.
cabot, chien.
cabotin, mauvais acteur, comédien ambulant.
cafard, faux dévot, hypocrite.

Digitized by Google

cafarder, moucharder, dénoncer, rapporter.
caillou, la tête.
caïé, très riche, très instruit.
camelotte, marchandise inférieure.
caner, faire l'école buissonnière, manquer la classe.
carcan, une rosse, vieux cheval maigre.
carotte, mensonge, histoire inventée pour emprunter de l'argent à quelqu'un : tirer une *carotte*.
carotteur, personne qui tire des carottes.
chez ma tante, au mont-de-piété.
carré, collégien qui a deux années d'école.
carrément, franchement, sans crainte : *Vas-y carrément.*
se cavaler, se sauver, s'en aller.
mon petit chat, mon chéri, ma chérie.
Château-Lapompe, de l'eau.
chic, élégant, comme il faut, charmant : Il a du *chic* (il est est bien) ; Une femme *chic* (élégante).
chiper, prendre, voler.
chose, Un certain Monsieur *Chose* (je ne me rappelle pas son nom) ; — Passez-moi le *chose* (p. ex. la carafe d'eau) ; — Vous avez été à *chose* (à.... quel est donc le nom de l'endroit?) — Je suis *tout chose* (je suis tout je ne sais comment, de mauvaise humeur).
chouette, très beau, charmant : Elle n'est pas *chouette* (pas belle).
clair comme de l'eau de boudin, affaire obscure, embrouillée.
clou, mont-de-piété, salle de police ; chose démodée.
coller (ou : **flanquer**), donner : *Coller* une gifle, un coup de poing.
collé, consigné, en retenue.
collignon, cocher de fiacre.
copain, camarade de collège.
cornichon, candidat à l'Ecole militaire de Saint-Cyr.
crapaud, moutard, mioche, petit garçon.
creux, bicyclette avec des caoutchoucs creux.
crevé, gommeux, dandy.

Digitized by Google

cube, collégien qui a trois années d'école.
dab, dabe, père.
débiner, dire du mal de quelqu'un.
dégueulas (*s* se prononce), embêtant, dégoûtant.
eau-d'affe, eau-de-vie.
épater, étonner : C'est *épatant* (très étonnant).
et ta (ou : **votre**) **sœur !** y pensez-vous ! c'est tout ce qu'il vous faut?
faire four, échouer, en parlant d'une œuvre littéraire.
faire la noce, se divertir au lieu de travailler.
faire la pige, devancer quelqu'un par concours, p. ex. aux courses.
falzar, pantalon.
ficher (**s'en**), s'en moquer : Je ne m'en *fiche* pas mal ; — Je m'en *fiche* comme de l'an quarante.
fichez-moi la paix ! (ou : **le camp**), laisse(z)-moi tranquille, allez au diable !
fichtre ! que diable ! tonnerre !
filer, donner, prêter : Il m'a *filé* vingt francs.
fin-de-siècle, fin-de-cycle, fin-de-globe, fin-de-monde, excentrique, hors ligne, hors concours ; tout ce qui est actuel, nouveau, intéressant et beau : Un chapeau *fin-de-siècle*, un imbécile *fin-de-siècle*. Ce néologisme date de l'Exposition universelle de 1889.
fin-de-siècisme, la rage de l'actualité, de la modernité.
flancher, avoir peur.
flanquer une roulée, rosser quelqu'un d'importance.
flick, flicque, flickard, sergent de ville.
flute ! je ne veux pas ! jamais de la vie ! loin de là !
fort-en-gueule, braillard, qui parle haut, beaucoup et mal à propos.
fouinard, individu qui fouine partout, qui fourre son nez dans les affaires d'autrui.
frangin, frangine, frère, sœur.
fripier, marchand de fripes, de vieux habits.
frottante, allumette.

Digitized by Google

fumiste, farceur, blagueur.
galette, braise, poignon.
gifle, soufflet : Appliquer une *gifle* à quelqu'un.
gigolo, gigolette, drôle d'homme, de femme,
godailler (de l'anglais *good ale*), courir les cabarets.
gogo, imbécile.
goinfre, gourmand qui mange à en crever.
gommeux, gommeuse, crevé, dandy, exquis, un homme à la mode ; une femme très élégante.
gonze, type, homme.
gonzesse, typesse, femme.
gosse, petit garçon, petite fille.
gosseline, petite fille.
gratin, à la mode, un homme du monde : C'est un homme du *gratin*.
grimpant, pantalon.
grippe-sous, avare, ladre.
gueulard, braillard, criard.
gueuler, parler haut, crier.
gueux, coquin, canaille, gredin.
habit à queue de morue (ou : **de pie**), habit de soirée.
il pleut, je ne veux pas ! flûte !
larbin, domestique.
loufoque, fou, toqué.
maboul (*l* se prononce), un peu loufoque, fou.
machin, Monsieur un tel : J'ai rencontré *Machin ;* — un objet de ce genre : Un *machin* comme ça.
mastroquet, marchand de vin, cabaretier.
mazagran, café noir servi dans un verre.
mec, sale type (voir *type* ci-dessous).
mégot, bout de cigare, de cigarette.
mégotier, ramasseur de mégots.
mince alors ! = *flûte* (v. ci-dessus).
mome, un, une mioche ou jeune enfant.
mon petit trognon, mon chéri, mignon, bijou, petit chat, petit lapin bleu.

Digitized by Google

muffle (*l* muet), maçon, goujat; tout individu qui se conduit mal avec quelqu'un; un ours mal léché.
noceur, noceuse, qui s'amuse au lieu de travailler.
oignon (*i* muet), montre.
ordinaire, la soupe et le bœuf, le déjeuner ordinaire des ouvriers.
ours, homme sombre qui fuit ses camarades; tout ce qui ne vaut rien, qui est raté.
pas mèche! pas moyen, impossible de réussir.
patates, pommes de terre.
paternel, mon dabe, père.
peloter, cajoler, flatter quelqu'un pour obtenir une faveur.
pépin, parapluie.
pieu, le lit.
pignouf, = *muffle* (v. ci-dessus).
pilier de cabaret, habitué d'un cabaret.
pincer, avoir un faible, un ardent désir pour quelque chose : Il en *pince* pour les vieux tableaux.
piocher, travailler dur et ferme.
pioupiou, fantassin.
pipelet, concierge.
pistache, soulographie, complètement gris.
pneu, pneumatique, bicycle(tte) à bandes pneumatiques.
poignon, galette, braise, argent.
poire, la figure, la tête. C'est une *bonne poire :* un imbécile, un gogo, un homme naïf et simple.
poser un lapin, promettre quelque chose à quelqu'un sans le tenir.
potin, tapage, bruit; *faire des potins,* bavarder, faire des commérages, des racontars.
purée, pauvreté, misère : Je suis dans la *purée.*
radis (ou : **rotin**), Je n'ai pas un *radis :* pas le moindre argent.
raser, ennuyer quelqu'un.

Digitized by Google

recallé, être refusé, échouer au baccalauréat : Il a été *recallé au bac.*
reluquer, regarder.
rigoler, rire, s'amuser : Nous avons bien *rigolé* aujourd'hui (Nous avons passé une très agréable journée).
rigolot (ou : **rigolant**), drôle, étonnant, amusant, cocasse.
riper, chiper, prendre.
rond, un sou.
rosto, bec de gaz.
rotin, radis, sou, rond.
rouquin, rouquine, personne qui a les cheveux roux.
sac, Il a le *sac :* il est très riche.
sapin, fiacre.
scie, C'est une (vraie) *scie* que de faire un bouquin : c'est très fatigant, agaçant, embêtant.
scier, ennuyer, raser quelqu'un.
se débiner, se sauver, s'en aller.
se faire choper, se faire arrêter ou saisir.
s'emballer, aller très vite, se fâcher.
se pieuter, se mettre au lit.
sergot, sergent de ville, agent de police.
stopper, arrêter.
tapin, tambour.
taupin, candidat à l'Ecole polytechnique.
tirer sa cosse, n'avoir pas envie de travailler.
toquante, montre.
tringlot, soldat du train.
triplice, la triple alliance.
truc, Ce *truc-là :* ce machin-là ; Il connaît le *truc :* il est malin, il a les moyens de réussir.
tube, tuyau de poêle, chapeau haut de forme.
tuer le ver, boire la goutte ou un mêlé-cassis le matin.
tune, pièce de cinq francs.
type, typesse, individu quelconque.
turfe, homme chic ; chose belle, supérieure.

Digitized by Google

vachalcade (ou : **cortège de la vache enragée**), fête populaire organisée par les artistes du quartier de Paris appelé Montmartre. Par opposition au *bœuf gras* (v. p. 174), c'est une vache très maigre qui figure dans cette cavalcade parcourant les principales rues de Paris; c'est une allusion à la

vache enragée, misère, contre laquelle les artistes ont souvent à lutter. — *Manger de la vache enragée :* mener une vie de privations.

vaches, les gens riches, les sergents de ville.

vadrouiller, aller dans les brasseries, rôder dans les milieux auxquels on n'est pas habitué : Faire, piquer une *vadrouille.*

vadrouilleur, qui a l'habitude de vadrouiller, de flâner.

veinard, un homme qui a de la *veine*, à qui tout réussit.

violon, cellule du poste de police.

voyou, voyoute, petite crapule qui a en elle les germes de tous les vices et crimes imaginables.

youpin, youpine, un juif, une juive.

youtre (*r* muet), = *youpin.*

zigue, bon garçon sur qui on peut compter : Un bon *zigue* ; — joli garçon, de bonne mine : Un *zigue bath à voir.*

zinc, le comptoir du mastroquet.

zut alors ! = *flûte.*

Digitized by Google

APPENDIX

In order to derive genuine advantage from the preceding pages, it is not enough to study them with the *eye* only, that is to say, to read them through, or even to translate them into English. If the learner wishes to move about in France without the hampering effect of halting and uncertain speech, if the words and expressions of daily life are to be fully at his command, he must learn with *ear* and *tongue* also. If he wishes to gain fluency, he must hear and speak far more than he reads.

To this end a systematic scheme of questions and answers has been prepared. It will be well to begin by asking short and simple questions which can be answered directly from the text; but gradually the questions should become more and more varied. It should be laid down as a rule that the person asked should always repeat the question before giving the answer; and of course the answers should be complete sentences,

Digitized by Google

leaving nothing to be supplied. In class teaching it will be well to let one pupil repeat the question and supply the answer, and then to have both said again by the class in chorus.

Questions about the subject matter may be most varied. There are "determinative" questions, to which the answer is positive, negative or uncertain, and questions requiring a member of the sentence to be supplied. Of these main classes there are numerous sub-divisions; and there are besides "extensive" questions, which demand a further definition or explanation, others which ask how far the matter affects certain persons (him that asks, him that is asked, absent persons), others which ask about similar or different matters; questions calling for an expression of opinion, or transferring the matter to past or future time; and so on.

It is obvious that the more questions are asked the sooner does the subject matter become a sure possession, and the greater is the fluency acquired. A model sentence is given below, which is made up of eight parts, and a large number of questions suggested by it. Of course not every sentence lends itself to such full treatment; still, a little practice will show that it is not difficult to ask quite a large number of questions about a single page of text.

The introductory phrases on p. 195 should be freely drawn upon.

Digitized by Google

Model Sentence

A Paris, comme du reste partout ailleurs, la plupart des consommateurs donnent (ou : **laissent) régulièrement, et sans y être invités, un petit pourboire au garçon du café où ils ont l'habitude de passer la soirée.**

The various members of this sentence are indicated by the numbers placed underneath :—

1. Adverbial expression of place.
2. Subject with attribute.
3. Predicate.
4. Adverbial expression of time.
5. Adverbial expression of manner.
6. Direct object with attribute.
7. Indirect object.
8. Attribute of indirect object.

a. The Subject (Model Sentence : No. 2.)

(a) Determinative questions.

Sont-ce *les consommateurs* qui donnent un pourboire ?

Oui, Monsieur, ce sont *les c.* qui donnent **un p.**

Digitized by Google

Tous les consommateurs donnent-ils un pourboire ? ou :

Est-ce que *tous les c.* donnent un p.? ou :

Sont-ce *tous les c.* qui donnent un p.?

Oui, Madame, *tous les c.* laissent un p.;

Non, Madame, *tous les c.* ne laissent pas un p. mais seulement *la plupart d'entre eux ;* ou :

Non, Madame, *ce ne sont pas tous les c.* qui laissent un p., mais seulement *la plupart d'entre eux.*

La plupart des c. laissent-ils un p. ? ou :

Est-ce que *la plupart des c.* laissent un p. ?

Oui, Monsieur, *la plupart des c.* laissent un p.

Y a-t-il *beaucoup de c.* qui laissent un p.?

Oui, Monsieur, il y a *beaucoup de c.* (ou : Oui, c'est *la plupart des c.*) qui laissent un p.

Sont-ce *seulement les habitués* qui laissent un p.?

Non, Monsieur, ce ne sont *pas seulement les habitués,* mais *la plupart des c.,* aussi bien les *passants* que les *habitués,* qui laissent un p.

Donc, *les passants* donnent également un p., ou :

Est-ce que *les passants* donnent également un p. ?

Oui, Monsieur, *les passants* donnent également un p.

Et *vous-(même),* donnez-vous également un p.?

Mais oui, *(moi) je* laisse également un p.

Et *votre père (votre frère, votre ami, l'ami de votre père, Charles, Frédéric),* laisse-t-il également un p. ?

Digitized by Google

Oui, mon cher, *mon père* (. . .) donne . . .

Charles et Frédéric laissent-ils également un p.?

Mais certainement, *ils* laissent . . . ou :

Oui et non, *Charles* donne un p., mais quant à *Frédéric*, il n'y pense pas ; ou :

Non, *ni l'un ni l'autre* ne donnent un p.

Etes-*vous* l'habitué d'un café ?

Oui, . . . Non, . . .

Votre père (frère, ami Lucien, etc.) est-il l'habitué d'un café ?

Oui, . . .

(b) **Questions requiring the subject to be supplied.**

Qui donne un pourboire ?

Les consommateurs . . .

Qui est-ce qui donne un p.? ou :

Quelles personnes laissent un p.? ou :

Quelles sont les *personnes* qui laissent un p.?

Ce sont *les c.* qui donnent un p.

Quels individus laissent un p.?

Les c.

Quels sont les *individus* qui laissent un p.?

Ce sont *les c.* qui donnent un p.

Combien de c. laissent un p.?

La plupart des c. donnent un p.; ou :

C'est *la plupart* (ou *le plus grand nombre, la majorité) des c.* qui donnent un p.

Qu'est-ce que *les c.*?

Digitized by Google

Ce sont *ceux qui se font servir à boire, à manger, dans un café, dans un restaurant,* etc.

Qu'est-ce que *les habitués ?*

Ce sont *ceux qui ont l'habitude d'aller régulièrement à un certain endroit, à un certain café, théâtre, concert,* etc.

Comment appelle-t-on *ceux qui ne passent pas toujours leurs soirées dans le même café, mais qui vont tantôt dans ce café-ci, tantôt dans celui-là ?*

On les appelle *passants.*

Et *vous,* êtes-*vous* l'habitué d'un café ?

Oui, Monsieur, *je* suis l'habitué du *Café de la Paix ;* ou :

Non, *moi je* passe mes soirées tantôt chez moi, tantôt au théâtre, tantôt dans un café quelconque.

Votre père (frère, ami Paul, etc.) est-il l'habitué d'un café ?

Mais oui, il va régulièrement au *Café de Paris.*

b. The Predicate (Model Sentence : No. 3.)

(a) Determinative questions.

Les (ou : La plupart des) c. *laissent* (ou : *donnent*)-*ils un p.?*

Oui, Monsieur, les (ou : la plupart des) c. *donnent un p.*

Est-ce que les c. *laissent un p.?*

Oui, Monsieur, les c. donnent un p.

Les (La plupart des) c. *ne se dispensent-ils pas du p.?*

Digitized by Google

Non, Monsieur, ils *en donnent* (ou *laissent*) un.

Les habitués (Les passants) *se dispensent-ils du p.?*

Et vous, *donnez*-vous *un p.* en quittant le café?

Mais certainement, *j'en donne un*, je ne *m'en dispense* que très rarement, ou:

Non, je ne *donne* pas de *p.*, ou:

A Paris, je ne *donne* pas de *p.*, c'est à Londres que *j'en donne un.*

Votre père (frère, ami Adolphe, etc.) *donne-t-il* également *un p.?*

Cela s'entend; il en *donne un;* ce n'est que très rarement qu'il *s'en dispense.*

Les c. ne *quittent-ils pas le café sans laisser un p.?*

Cela n'est pas la règle; la majorité des c. *donnent un p.*

Le garçon ne *demande-t-il pas un p.* aux c.?

Non, cela serait impertinent; les c. *le lui laissent* sans qu'il ait à en faire la demande.

(b) Questions requiring the predicate to be supplied.

Que font les (ou la plupart des) c.?

Ils *laissent* (ou: *donnent*) *un p.*

Qu'est-ce que font les habitués (les passants)?

Ils *laissent*. . .

Que faites-vous en quittant un café?

Je *donne un p.*

Digitized by Google

Que fait votre père (frère, ami Henri) en quittant le café ?

Il *donne* (ou : *laisse*) *un p.*

Pourquoi ne *donnez*-vous pas de *p.*

Je ne .... parce que *je tire le diable par la queue* (c.-à-d., j'ai tout juste de-quoi vivre, j'ai de la peine à joindre les deux bouts, à arriver d'un bout de l'année à l'autre.)

c. The Direct Object (Model Sentence : No. 6.)

(a) Determinative questions.

Les c. (les habitués, les passants) donnent (ou laissent)-ils *qqch* au garçon ?

Oui, Monsieur, ils lui donnent un *p.*

Est-ce *un p. que* les c. laissent au garçon ?

Oui, c'est *un p. que*....

C'est *un p. que* les c. laissent au garçon, n'est-ce pas ?

Oui, c'est *un p. que* les...

Les c. ne laissent-ils pas *la bière* (*le café*, etc.) au garçon.

Cela dépend, Monsieur ; quand la bière (le café, etc.) est bonne, ils *la* boivent eux-mêmes et laissent un p. au garçon ; dans le cas où elle est mauvaise, ils *la* laissent au garçon sans donner un p.

Est-ce un p. *important qu'*ils laissent ? ou :

Les c. laissent-ils un p. *important ?*

Non, Monsieur, ordinairement, ils ne donnent

Digitized by Google

qu'*un petit p.*, mais cela dépend du montant de leur consommation.

Est-ce que le p. que les c. laissent au garçon est *important*, ou est-il *petit?*

Il n'est pas *important*, mais *petit*.

Les c. ne donnent-ils pas, ou :

Est-ce qu'ils donnent *un bock* (*un cigare*, etc.) au garçon en quittant le café?

Non, c'est *un petit p. qu'*ils lui donnent.

Et vous, donnez-vous également *quelque chose* au garçon?

Cela va sans dire; je lui laisse régulièrement *dix centimes* par franc de dépense.

Votre père (frère, etc.) ne donne-t-il *rien* au garçon en quittant le café?

Quelle demande! Il lui donne également *son p.*

(b) Questions requiring the direct object to be supplied

Que donnent (ou laissent) la plupart des c.? Ou :

Les c. laissent *quoi?*

Ils laissent *un* (*petit*) *p.*

Qu'est-ce que les c. laissent au garçon après avoir payé?

Après avoir payé, les c. laissent *un petit p.* au garçon.

Quelle gratification les c. donnent-ils au garçon?

Ils lui donnent un *petit p.*

Digitized by Google

Quel p. est-ce que les c. laissent au garçon?

C'est un *petit p.* que. . .

Que donne le garçon en échange du p. laissé par les c.?

En échange du pourboire, le garçon ne leur fait que *ses* remerciements.

Qu'est-ce qu'*un p.?*

C'est *la somme* donnée en sus du prix dû soit à un garçon, à un commissionnaire, à un cocher, etc.

d. The Indirect Object (Mod. Sentence: N. 7).

(a) Determinative questions

Les c. donnent-ils un p. au *garçon?*

Oui, ils laissent un p. au *garçon.*

Est-ce au *garçon* que les c. laissent un p. en partant?

Oui, c'est au *garçon* que les c. laissent. . .

N'est-ce pas *au propriétaire* du café que les c. donnent un p.?

Mais non, le propriétaire n'accepte pas de p.; c'est au *garçon* qu'on le donne.

Les garçons reçoivent-ils des gages de leur patron?

Cela varie; les patrons des grands cafés et restaurants de Paris ne leur payent pas de gages; au contraire, *les garçons* doivent payer à leur patron une certaine somme pour avoir l'honneur de servir comme garçon.

Digitized by Google

N'est-ce pas scandaleux que les c. soient ainsi exploités au profit des patrons?

Assurément, c'est simplement scandaleux.

(b) Questions requiring the indirect object to be supplied

A qui les c. donnent-ils un p. en partant?

Les c. donnent un p. *au garçon.*

A qui est-ce que les c. laissent un p.?

C'est *au garçon* qu'ils. . .

Qui accepte de grand cœur un petit p. et même un p. important, est-ce le propriétaire ou le garçon?

C'est *le garçon* qui l'accepte et qui compte même sur ce p.

Qu'est-ce qu'on appelle *un garçon?*

C'est un homme qui sert (ou qui fait le service) dans un café, un restaurant, etc.

Avez-vous jamais servi comme *garçon de café?*

Quelle idée! Je n'ai jamais servi comme garçon, je suis étudiant (élève, lycéen, collégien, commis, marchand, voyageur de commerce, etc.).

Pourquoi donne-t-on un p. *au garçon?*

Parce que c'est la coutume (de le lui donner); du reste, *les garçons* ne peuvent s'en passer.

Comment se fait-il que *les garçons de café* ne puissent se passer de p.?

C'est qu'ils ne reçoivent point de gages (ou de salaire) de leur patron.

Digitized by Google

e. The attribute of the indirect object

(Model Sentence: No. 8)

(a) Determinative questions

The form of the sentences is the same as in D. a., 1 and 2, but for *au garçon* substitute *au garçon du café où ils ont l'habitude de passer la soirée.*

Notice also the following forms of questions :

Les c. laissent un p. *au garçon du café où ils ont l'habitude de passer la soirée*, n'est-ce pas ?

Vous le dites, Monsieur.

Les c. ne donnent-ils pas de p. *à un garçon quelconque ?* Ou :

N'est-ce pas *à un garçon quelconque* que les c. donnent un p.?

Mais non, Monsieur, ce n'est qu'*au garçon du café où ils ont l'habitude . . . soirée* qu'ils donnent un petit p.

(b) Questions requiring the attribute of the indirect object to be supplied

The forms of questions in D. b., 1 and 2, can be employed if *au garçon* is extended to *au garçon du café où ils ont l'habitude de passer la soirée.*

Notice also the following questions :

A quel garçon les (ou la plupart des) consommateurs laissent-ils un petit p. en partant?

Digitized by Google

C'est *au garçon du café où ils ont l'habitude de passer la soirée* que les c. laissent un p. p. en partant.

A quel garçon est-ce que les c. laissent un . . . ? ou :

Au garçon de quel café est-ce que les c. laissent un . . . ? — (Même rép.)

Au garçon de quel café les c. laissent-ils un . . . ? — (Même rép.)

Quel est le garçon à qui les c. laissent un . . . ?

C'est *le garçon du café où ils ont . . . soirée.*

Dans quel café laissez-vous (votre père, ami Auguste, etc., laisse-t-il) un p. au garçon ?

C'est *dans le café où j'ai* (*il a*) *l'habitude de passer la soirée* que je laisse (qu'il laisse) un p. au garçon.

f. The adverbial expression of place

(Model Sentence: No. 1)

(a) Determinative questions

A Paris, comme du reste *partout ailleurs*, les c. laissent-ils un . . . ?

Oui, Monsieur, *à Paris*, comme . . .

N'est-ce qu'*à Paris* que les c. laissent un . . . ?

Non, c'est *à Paris*, comme *partout ailleurs*, que . . .

Digitized by Google

Est-ce que, *dans les villes de province*, les c. laissent également un . . . ?

Assurément, il en est de même *en province* (ou: dans les villes de province) comme à Paris.

N'en est-il pas de même *en Angleterre, à Londres, à Édimbourg?*

Mais certainement, il en est de même *en Angleterre, à L., à É.*

En est-il de même *dans notre* (ou *votre*) *ville?*

Mais oui, il en est de même *dans notre ville* comme *partout ailleurs*.

Ne se dispense-t-on pas *dans votre ville* de donner un pourboire au garçon?

Non, *chez nous* on ne s'en dispense pas plus qu'*ailleurs*.

(b) Questions requiring the adverbial expression of place to be supplied

Dans quelle ville (ou la plupart des) les c. ont-ils l'habitude de laisser un petit p. au garçon.

C'est *à Paris*, comme du reste *partout ailleurs*, que les c. ont . . .

Dans quelle ville est-ce que . . . ? — (Même rép.)

Dans quelle ville (ou: *quel pays*) se dispense-t-on de donner un p. au garçon?

Autant que je sais, on ne s'en dispense *nulle part*.

Digitized by Google

g. The adverbial expression of time

(Model Sentence: No. 4)

(a) Determinative questions

Les (ou: La plupart des) c. laissent ils *régulièrement* un petit p. au garçon?

Oui, la plupart des c. le font *régulièrement*.

Est-ce *régulièrement* que les c. laissent un . . . ?

Oui, c'est *régulièrement* (qu'ils le font).

N'est-ce pas *de temps en temps* que les . . . ?

C'est selon; la plupart des c. le font *régulièrement*.

Les c. donnent-ils un p. *une fois par semaine* (*par mois*), ou peut-être *tous les deux jours?*

C'est difficile à dire, ils font un peu comme ils veulent; les uns le font *régulièrement*, les autres *par intervalles seulement*.

Ne connaissez-vous pas de personnes qui *ne* donnent *jamais* de p.

Si, j'en connais qui n'en donnent *jamais*.

Avez-vous l'habitude d'aller *régulièrement* au café?

Oui, Monsieur, j'ai l'habitude d'y aller *régulièrement, le samedi à 8 heures et demie.*

N'y allez-vous pas *par intervalles* seulement?

Non, j'y vais *régulièrement*.

Y êtes-vous allé *hier soir?*

Non, *hier soir* je suis resté à la maison (ou: chez moi).

Irez-vous *ce soir* (*demain soir, samedi soir*)?

C'est bien possible, mais pas sûr.

Digitized by Google

(b). Questions requiring the adverbial expression of time to be supplied

Quand les c. laissent-ils un p. au garçon?

C'est *régulièrement* que les c. laissent . . .

Quand est-ce que les c. laissent un . . . (Même rép.)

Combien de fois par semaine (*par mois*) les c. laissent-ils un . . . ?

La plupart des c. le font *régulièrement*, c'est-à-dire *toutes les fois qu'ils quittent le café* où ils ont l'habitude de p. l. s.

Quel jour de la semaine allez-vous au café?

J'y vais *régulièrement le samedi*, ou:

J'y vais *par intervalles* (ou: *de temps en temps*) seulement.

h. The adverbial expression of manner (cause) (Model Sentence: No. 5)

(a) Determinative questions

Les (ou: La plupart des) c. laissent-ils un p. *sans y être invités* (ou *sollicités*)?

Oui, Monsieur, ils en laissent un *sans y être invités*.

Les c. laissent un p. au g. *sans y être invités*, n'est-ce pas?

Certainement, ils le font *sans y être invités*.

Les c. (ne) *sont-ils* (pas) *invités à* (ou: *sont-ils obligés* ou: *forcés de*) laisser un p. au g.?

Digitized by Google

Mais non, ils en laissent un *sans y être invités*.

Est-ce *sur la demande du garçon* que les c. laissent un p.?

Pas du tout, ils en laissent un *sans y être invités*.

Le garçon *invite-t-il* les c. à laisser un p.

Non, il ne les invite pas à donner un p., ils le font *sans y être invités*.

Et vous (même), quand vous laissez un p., le donnez-vous *sans y être invité?*

Cela s'entend, je le donne *sans y être invité*.

Quant au p., les c. le donnent-ils *volontiers?*

Cela est bien douteux; mais, en tout cas, ils le donnent *sans y être invités*.

(b) Questions requiring an adverbial expression of manner (cause) to be supplied

Qui (est-ce qui) invite les c. à donner un p. au garçon en quittant le café?

Personne n'y invite les c.; au contraire, ils le font (ou donnent) *sans y être invités*.

A l'instigation (ou: *A la sollicitation, sur la demande*) *de qui* les c. laissent-ils un p.?

Ils en laissent un *sans y être invités* par personne.

Pourquoi les c. laissent-ils un p. au garçon sans y être invités?

Ils font cela *parce qu'il est d'usage* d'en laisser un.

Digitized by Google

1. Affirmative phrases as introduction to the answer

Mais oui, Monsieur.
Si, ou Si fait, ou Mais si.
Parfaitement, Monsieur.
Certainement.
Mais certainement.
Certes.
Sûrement.
Assurément.
Sans contredit.
Décidément.
Sans (aucun) doute.
Personne n'en doute.
Je n'en doute guère.
Il n'y a pas de doute.
Cela est hors de doute.
Point de doute que . . . (followed by the subjunctive and *ne*).
C'est la vérité.
Très vrai.
Vraiment.
En vérité.
A la vérité.
Pour de vrai.
C'est (bien) vrai.
Précisément.
J'en conviens.
C'est ça (ou : cela même).
Je ne dis pas le contraire.
Je n'en disconviens pas.
Vous le dites.
Vous avez raison.
Exactement.
Justement.
Bien entendu.
Cela s'entend.
Cela (ou : Ça) va sans dire.
Cela va de soi.
Je me range à votre avis (ou opinion).
C'est la règle.
Il est évident que . . . (followed by the indicative).
Cela est évident.
Evidemment.
Autant que je sais.
A ce que je sais.
Je crois que oui.
Je crois que si (after a negative question).
Cela ne se prouve pas,
Etc.

2. Negative phrases as introduction to the answer

Oh, non!
Non pas!
Mais non (after a negative question).
Du tout.
Pas du tout.
Point du tout.
Loin de là.
Pardon, Monsieur, de vous contredire.

Digitized by Google

Merci! (= Y pensez-vous!)
Vous plaisantez!
C'est ce qui vous trompe.
Vous vous trompez.
Vous êtes dans l'erreur.
Vous avez tort.
Jamais.
Jamais de la vie.
Nullement.
Aucunement.
En aucune façon.
En aucun cas.
Quelle idée!
Assurément non.
Pas le moins du monde.
C'est juste(ment) le contraire.
Au contraire.
Pas précisément.
Pas que je sache (after negative main clause only: Que je sache).
Pas possible.
Ce n'est pas (ou guère) possible.
Je ne crois pas.
Je crois que non.
Je ne pense pas.
Je pense que non.
Je vois cela autrement que vous, Etc.

3. Uncertain or evasive phrases as introduction to the answer

Qui sait?
Cela dépend.
C'est selon.
Oui et non.
Cela varie.
Je n'en sais rien.
(C'est ce que) je ne sais pas.
Je ne sais pas trop.
Je n'en suis pas sûr, mais c'en a tout l'air (ou toutes les apparences).
C'est une affaire de goût (ou d'opinion).
Peut-être (bien).
Cela se peut (bien).
C'est bien possible, mais...
Il est possible (ou: Il se peut) que... (followed by the subjunctive).
Il est probable (ou vraisemblable) que... (followed by the indicative).
C'est fort probable.
Cela n'est pas la règle.
Il est à présumer que... (Indicative).
Probablement.
Vraisemblablement.
A ce qu'il paraît... (ou semble).
Il me semble que... (Ind.)

Digitized by Google

Il paraît que. . . (Ind.)
Il semble que. . . (Subj.)
Il est à croire que. . . (Ind.)
On le dit, mais. . .
C'est difficile à dire.
(Pas) que je sache (no *pas* after a negative main clause).
En apparence. . .
Selon les apparences. . .
Selon toute apparence . . . (ou probabilité).
A en croire les apparences...
A en juger sur (ou par) l'apparence. . .
C'est bien douteux.
J'en doute.
Pas tout à fait.
Si je ne m'abuse. . . (ou me trompe).
Vous croyez?
La preuve, s'il vous plaît!
Prouvez-le, s'il vous plaît!
J'ai mes idées là-dessus.
Je n'ai pas d'opinion arrêtée là-dessus, Etc.

Introductory phrases, etc.

(a) Polite questions

Sauriez-vous me dire (ou nommer) . . . ?
Pouvez-vous me dire si. . .?
Savez-vous qui (ou que, quel est, pourquoi, comment, etc.) . . . ?
Est-il vrai que . . . ?
Voudriez-vous bien me dire si . . . ?
Auriez-vous la bonté (l'obligeance, la complaisance) de. . . ?
Puis-je (ou Peut-on) vous demander si . . . ?
Oserais-je vous prier de me dire si . . . ?

Rien de plus facile, Monsieur.
Rien de plus simple.
C'est (bien) facile (ou simple).
J'espère que oui.
Je n'en suis pas sûre, mais voyons un peu.

Avec plaisir.
Avec le plus grand plaisir.
Avec bien du plaisir.
De bon cœur.
De grand cœur.
De tout mon cœur.
Volontiers.
Je ne demande pas mieux.
Qu'à cela ne tienne.

Digitized by Google

Seriez-vous assez bon (ou bonne) pour me dire. . . ?	Je me ferai un plaisir de vous dire cela.
Comment vous expliquez-vous que . . . ?	C'est facile à concevoir (ou comprendre).
Comment se fait-il que (followed by Subjunctive)...?	Cela s'explique facilement.
	Cela saute aux yeux.
	La raison en est claire.
Croyez (ou pensez)-vous que (Subjunctive) . . . ?	Je ne dis pas le contraire.
	Selon les apparences.
Ne croyez (ou pensez)-vous pas que (Indicative) . . . ?	Mais, Monsieur, y pensez-vous !
Etes-vous d'avis que (Subjunctive). . . ?	A mon avis (ou opinion). . .
N'êtes-vous pas d'avis que (Indicative). . . ?	Cela dépend des circonstances.
Etes-vous sûr que (Indic.)?	C'est selon.
	Cela dépend.
D'après quoi concluez-vous que (Indic.) . . . ?	Je conclus cela d'après. . .
	Je conclus d'après. . . que. . .
Qu'entendez-vous par. . . ?	Cela n'est pas difficile.
Que veut dire cela en anglais ?	Rien n'est plus facile.
Comment dit-on au lieu de . . . ?	Attendez, je vais le trouver ; ah, j'y suis !
Ne dit-on pas aussi . . . au lieu de. . . ?	Un instant, s. v. p. (= s'il vous plaît).
Que veut dire le mot. . . ?	C'est ce que je ne sais pas.
A quoi sert (ou bien servent). . . ?	C'est une question difficile à résoudre.
De quoi se compose(nt). . .?	
Comment appelle-t-on . . . ?	Je ne sais pas trop, mais. . .
	Vous exigez trop de moi, Monsieur.
En est-il de même pour (ou de). . . ?	On le dit, mais selon toute apparence. . .

Digitized by Google

Si je ne me trompe, les Anglais font cinq repas par jour; en est-il ainsi (ou qu'en savez-vous)?	Pour ma part, j'en doute; mais il se peut néanmoins que... (Subj.)
Vous rappelez-vous (ou souvenez-vous de) ce qu'on...?	Autant (ou A ce) que je sais (ou je me rappelle)...
J'ai appris (ou: J'ai entendu dire) que (Indic.)..., le croyez-vous?	C'est peu probable. Je n'en sais rien, moi.

(b) Request or demand

Veuillez me dire (ou raconter, faire savoir) si (ou ce que)...	Je veux essayer, Monsieur. Très bien, Madame.
Ayez la bonté (ou la complaisance, l'obligeance) de...	Volontiers, Mademoiselle. Mais, Monsieur, vous m'en demandez trop!
Je vous serais bien obligé (ou très reconnaissant) si vous vouliez me dire si...	Cela n'est pas facile; essayons cependant.
Dites-moi, s'il vous plaît, ce qui (ou ce que, si)...	Un peu de patience, je vous prie; cela mérite réflexion; cela ne s'enfile pas comme des perles.
Vous m'obliger(i)ez infiniment en me disant si (ou ce qui)...	Il n'y a rien qui presse.
Vous seriez bien aimable de me dire...	
Je voudrais savoir si...	Si je le savais, Monsieur, je vous le dirais volontiers, mais la mémoire me fait défaut.
Je ne sais pas au juste ce que signifie le mot..., dites-le-moi, si vous le savez.	
Je ne comprends pas ce qu'on entend par....,	Vous êtes drôle, Mademoiselle!

Digitized by Google

veuillez me le dire (ou dites-le-moi, je vous prie).

Dites (ou Racontez)-moi un peu ce que. . .

Parlez-moi sommairement de. . .

Donnez-moi quelques détails sur . . .

Cela ne m'avance pas; expliquez-vous!

Très bien (ou Excellent! Parfait!)! Continuez, je vous prie!

Cela est clair comme le jour.

Cela crève les yeux.

Cela saute aux yeux.

Rien que cela (ou ça)?

Je (le) veux bien, Monsieur.

Soit!

Qu'à cela ne tienne.

Bien, Monsieur, je ferai mon possible (ou de mon mieux) pour vous satisfaire.

Eh bien, Monsieur, vous savez que. . .

(Je suis) à vos ordres.

(c) Difficulty of understanding

M'avez-vous compris?

Est-ce que vous m'avez bien compris?

Vous ne m'avez pas compris?

Attendez, je vais vous répéter ma question!

Je vous demandais si . . .

Encore une fois la question, afin que vous compreniez bien ce que je vous demande.

Maintenant, vous (m') avez compris, n'est-ce pas?

Faites bien attention.

La question est un peu longue.

Pardon, Monsieur, je n'ai pas compris votre question (ou demande).

Veuillez répéter votre question, Monsieur.

Vous disiez, Monsieur?

Monsieur? Madame? Mademoiselle?

Vous parlez un peu vite pour moi; je vous prie de parler plus lentement.

J'ai bien de la peine à vous comprendre, Monsieur.

Je n'y suis pas encore, voudriez-vous répéter la question, s'il vous plaît?

Ah! j'y suis!

Digitized by Google

Mon Dieu, mon Dieu, vous êtes lent à comprendre!

Répondez tant bien que mal!

Je disais. . . . ; l'entendez-vous enfin?

Oh! la, la! vous avez la tête (ou l'intelligence) dure!

C'est à perdre patience!

Vous avez, paraît-il, l'oreille dure.

Recommençons!

Mais qu'avez-vous donc?

Etes-vous sourd?

C'est bien agaçant de répéter dix fois la même question!

Ma patience est à bout!

Ce sera maintenant la dernière fois que je répète la question!

C'est simplement scandaleux!

Pardon, Monsieur, de n'avoir pas compris votre question; il me manque un seul mot.

Ayez la complaisance de parler un peu plus lentement et un peu plus distinctement, si vous voulez que je vous comprenne.

Vous vous emportez, Monsieur!

(Un moment de) patience!

Avec du temps et de la patience on vient à bout de tout.

Il n'y a pas moyen (ou Il est impossible) de vous comprendre; vous appuyez trop sur la dernière syllabe.

Digitized by Google

VOCABULAIRE

NOTE. — Comme, dans le cours de ce livre, tous les nouveaux mots se trouvent en grande partie expliqués, un vocabulaire limité seulement a été jugé nécessaire.

A

abattoir, *m.*, slaughter-house.
abricot, *m.*, apricot.
acajou, *m.*, mahogany.
accueil, *m.*, welcome, reception.
achat, *m.*, purchase.
acier, *m.*, steel.
adjoint, *m.*, deputy-mayor.
agrafe, *f.*, hook, clasp.
aieux, *m. pl.*, ancestors.
aigrefin, *m.*, haddock.
aiguille, *f.*, needle ;—switch ; — hand of a clock.
aiguilleur, *m.*, switchman.
airelle (rouge), *f.*, whortleberry (common).
amandier, *m.*, almond-tree.
angine, *f.*, quinsy.
anguille, *f.*, eel.
anneau (de mariage), *m.*, wedding-ring.
apprenti, *m.*, apprentice.
apprêtage, *m.*, dressing of woven stuff.
approfondi, *a.*, thorough.
arc-en-ciel, *m.*, rainbow.
archevêque, *m.*, archbishop.
archiviste, *m.*, keeper of records.
arête, *f.*, fish-bone.
armurier, *m*, gunmaker.
arrière-grand'mère, *f.*, great-grandmother.
arrière-grand-père, *m.*, great-grandfather.
arrondissement, *m.*, district.
as, *m.*, ace (card).
ascenseur, *m.*, elevator.
asile d'aliénés, *m.*, lunatic asylum.
asperge, *f.*, asparagus.
assiette, *f.*, plate.
atelier, *m.*, work-shop.
atout, *m.*, trump (card).
aubépine, *f.*, hawthorn.
auberge, *f.*, inn.
autruche, *f.*, ostrich.
aveugle, *a.*, blind.
avocat, *m.*, barrister.
avoine, *f.*, oats.
avoué, *m.*, lawyer.

Digitized by Google

B

bague, *f.*, ring.
baguette, *f.*, drumstick.
bain, *m.*, bath.
balancier, *m.*, pendulum.
bandoulière, *f.*, milit. cross-belt.
barbe, *f.*, beard.
baril, *m.* barrel, cask.
barrique, *f.*, barrel, cask.
batteuse, *f.*, threshing machine.
battre, *v.*, to shuffle (at cards).
beau-fils, *m.*, son-in-law.
beau-frère, *m.*, brother-in-law.
beaupré, *m.*, bowsprit.
bêcher, *v.*, to dig.
bègue, *m.*, stammerer.
belle-sœur, *f.*, sister-in-law.
bétail, *m.*, cattle.
betterave, *f.*, beet-root.
bibelot, *m.*, knick-knack.
bibliothèque, *f.*, library.
bielle, *f.*, connecting-rod.
bière, *f.*, beer.
bijou, *m.*, jewel.
bijoutier, *m.*, jeweler.
bille d'ivoire, *f.*, ivory ball.
bissextile (année), *a.*, leap-year.
blanchisseuse, *f.*, laundress.
bluet, *m.*, corn-flower.
boiteux, *a.*, lame.
bol, *m.*, basin, or bowl.
bonnet fourré, *m.*, fur-cap.
bordeaux (vin de), *m.*, claret.
borgne, *a.*, one-eyed.
bosquet, *m.*, grove.
bossu, *a.*, hunchbacked.
botte, *f.*, boot.
bottine, *f.*, lace-shoe.
boucherie, *f.*, butcher's shop.
boucles d'oreilles, *f. pl.*, ear-rings.
boudin, *m.* black pudding.
bougie, *f.*, candle.
boulanger, *m.*, baker.
boulangerie, *f.*, bakery.
boule, *f.*, bowl (game).
bourgogne (vin de), *m.*, burgundy wine.
bourrer, *v.*, to fill (a pipe).
boutique, *f.*, store.
bouton, *m.*, button.
brasserie, *f.*, brewery, beer-shop.
brasseur, *m.*, brewer.
breloque, *f.*, charm.
bretelles, *f. pl.*, suspenders.
broche, *f.*, brooch.
brochet, *m.*, pike.
brosse, *f.*, brush.
brossier, *m.*, brushmaker.
brouette, *f.*, wheel-barrow.
bûcheron, *m.*, wood-cutter.
buvard, *m.*, blotter.
burette, *f.*, oil-feeder.
buvette, *f.*, refreshment-room.

Digitized by Google

C

cabilliaud, *m.*, codfish.
cacheter, *v.*, to seal.
cadavre, *m.*, corpse.
cadeau, *m.*, present.
cadet (frère), *m.*, younger brother.
cadran solaire, *m.*, sun-dial.
caissier, *m.*, cashier.
caleçon, *m.*, a pair of drawers.
campagnol, *m.*, field-mouse.
canne, *f.*, cane, walking-stick.
cantonnier, *m.*, street-mender, street-sweeper.
capote, *f.*, military cloak.
carène, *f.*, keel.
carnet, *m.*, pocket-book.
carreau, *m.*, diamond (at cards).
carrefour, *m.*, cross-road.
carrière, *f.*, quarry.
cartouche, *f.*, cartridge.
caserne, *f.*, barrack.
causeur, *m.*, talker.
cavalier, *m.*, knight (at chess).
cave, *f.*, cellar.
ceinturon, *m.*, belt.
cercueil, *m.*, coffin.
cerveau, *m.*, brain.
chaland, *m.*, barge.
chansonnette, *f.*, song.
chapeau haut de forme, *m.*, silk hat.
chapelier, *m.*, hatter.
chapellerie, *f.*, hat store.
chapon, *m.*, capon.
charcuterie, *f.*, pork-butcher's shop.
charcutier, *m.*, pork-butcher.
charrue, *f.*, plough.
chaton, *m.*, catkin.
chauffeur, *m.*, stoker.
chaussée, *f.*, roadway.
chaussettes, *f.*, pair of socks.
chaussures (magasin de), *m.*, shoe store.
chaussure, *f.*, shoe.
chemiserie, *f.*, shirt store.
chêne, *m.*, oak-tree.
chevreuil, *m.*, deer.
chimie, *f.*, chemistry.
chirurgie, *f.*, surgery.
chirurgien, *m.*, surgeon.
chômage, *m.*, stoppage (of labor).
choucroute, *f.*, sourkrout.
chou-fleur, *m.*, cauliflower.
choux de Bruxelles, *m. pl.*, Brussels sprouts.
cils, *m. pl.*, eye-lashes.
ciseau, *m.*, chisel.
ciseaux, *m.*, scissors.
clairon, *m.*, bugle.
clef, or **clé,** *f.*, key.
clientèle, *f.*, customers.
clou, *m.*, nail.
clou de la fête, *m.*, chief part of an entertainment.
cocher, *m.*, coachman, driver.

Digitized by Google

coffre-fort, *m.*, safe.
cognée, *f.*, felling-axe.
coiffeur, *m.*, hair-dresser.
coiffure, *f.*, head-gear, head-dress.
coin, *m.*, corner.
col, *m.*, collar.
colis, *m.*, parcel, package.
collation, *f.*. lunch, luncheon.
collet *m.*, (**of a coat**), collar.
comestible, *m.*, eatable; *pl.*, provisions.
commis, *m.*, clerk.
commune, *f.*, parish district.
comptable, *m.*, accountant, bookkeeper.
concierge, *m.*, janitor.
concours, *m.*, competition.
confiserie, *f.*, confectionery.
coquelicot, *m.*, wild poppy.
coqueluche, *f.*, whooping-cough.
corbeille, *f.*, basket.
corbillard, *m.*, funeral car.
cordonnier, *m.*, shoemaker.
cou, *m.*, neck.
couche, *f.*, layer.
coude, *m.*, elbow.
cou-de-pied, *m.*, instep.
couteau, *m.*, knife.
coutelier, *m.*, cutler.
coutellerie, *f.*, cutler's shop.
couturière, *f.*, dressmaker.
couver, *v.*, to hatch.
couvreur, *m.*, tiler, slater.
crâne, *m.*, cranium.
crématoire, *m.*, crematory.
crémerie, *f.*, dairy shop.
crin, *m.*, hair (horse).
croissant, *m.*, small roll of bread (crescent shape).
croûte, *f.*, crust.
croûton, *m.*, crust (piece of).
cuiller, *f.*, spoon.
cuillerée, *f.*, spoonful.
cuir, *m.*, leather.
cuirassé, *a. and n.*, armour-clad, iron-clad.
cuisse, *f.*, thigh.
cuisson, *f.*, baking.
cuivre, *m.*, copper.
culotte, *f.*, short pants.
cuvette, *f.*, basin.

D

débarbouiller, *v.*, to wash.
débiteur, *m.*, debtor.
débourser, *v.*, to disburse.
déchirer, *v.*, to tear.
décorer, *v.*, to confer knighthood.
découvrir (se), *v.*, to uncover. to take off one's hat.
décret, *m.*, decree.
défaire (se), *v.*, to rid oneself of.
déferrer, *v.*, to take off (a horse shoe).
dégât, *m.*, damage.
dégel, *m.*, thaw, thawing.
dehors, *adv.*, outside.

Digitized by Google

délire, *m.*, delirium.
démêler, *v.*, to disentangle.
demi-deuil, *m.*, half-mourning.
denrée coloniale, *f.*, colonial product.
dent, *f.*, tooth.
dentelle, *f.*, lace.
départ, *m.*, departure, starting.
désœuvré, *m.*, idler.
dessin, *m.*, drawing.
déroute, *f.*, rout, defeat.
deuil, *m.*, mourning.
déveine, *f.*, ill-luck.
diane, *f.*, milit. réveillés.
dindon, *m.*, turkey.
docteur en droit, *m.*, doctor of laws.
doigt, *m.*, finger.
dortoir, *m.*, dormitory.
dos, *m.*, back.
douane, *f.*, custom-house.
doublure, *f.*, lining.
doyen, *m.*, dean.
droguerie, *f.*, druggist's store.

E

ébattre, *v.*, to frolic.
ébène, *m.*, ebony.
ébéniste, *m.*, cabinet-maker.
écarter, *v.*, to put by, to keep away.
échantillon, *m.*, sample.
échec et mat, checkmate.
échecs, *m.*, chess.
échevelé, *a.*, dishevelled.
échiquier, *m.*, chess-board.
échouer, *v.*, to fail.
éclairage, *m.*, lightning (the act of).
éclaireur, *m.*, milit. scout.
écorce, *f.*, bark.
écrevisse, *f.*, crayfish.
écume de mer, *f.*, meerschaum.
écurie, *f.*, stable.
édredon, *m.*, eider-down.
efféminé, *a.*, effeminate.
effroi, *m.*, fright.
emballer, *v.*, to pack.
emballeur, *m.*, packer.
embouchure, *f.*, mouthpiece (of a cigar holder).
empesé, *a.*, starched.
empois, *m.*, starch.
enclume, *f.*, anvil.
ennui, *m.*, tediousness, weariness.
enterrement, *m.*, burial (service).
épaule, *f.*, shoulder.
épicerie, *f.*, grocery.
épinards, *m. pl.*, spinage.
épingle, *f.*, pin.
éponge, *f.*, sponge.
épouse, *f.*, wife.
escale, *f.*, to touch at a port.
escalier, *m.*, staircase, steps (flight of).
escrime, *f.*, fencing.

Digitized by Google

estafette, *f.*, courier.
estropié, *a.*, crippled.
étable, *f.*, cow-shed.
étage, *m.*, story (of a house).
étain, *m.*, tin, pewter.
étang, *m.*, pond.
étudiant, *m.*, student.
éventail, *m.*, fan.
évêque, *m.* bishop.
externat, *m.*, day school.
externe, day scholar.

F

fabricant, *m.*, manufacturer.
facteur, *m.*, postman, mail-carrier.
facture, *f.*, bill.
faillite, *f.*, failure, bankruptcy.
faisan, *m.*, pheasant.
faneur, *m.*, hay-maker.
farine, *f.*, flour.
faucheur, *m.*, mower.
faucille, *f.*, sickle.
fauteuil, *m.*, arm-chair.
faux, *f.*, scythe.
favoris, *m. pl.*, whiskers.
femme de ménage, *f.*, housekeeper.
fenaison, *f.*, hay-making.
fer-blanc, *m.*, tin, tin-plate.
ferblantier, *m.*, tinsmith.
feutre, *m.*, felt.
fève des marais, *f.*, common bean.
fiançailles, *f. pl.*, betrothing.
fil-à-plomb, *m.*, plumb-line.
filature de coton, *f.*, cotton-mill.
flageolets, *m. pl.*, kidney-beans.
foie, *m.*, liver.
foin, *m.*, hay.
foire, *f.*, fair.
foncé, *a.*, dark.
forgeron, *m.*, blacksmith.
fosse, *f.*, grave.
fossette, *f.*, dimple.
fossoyeur, *m.*, grave-digger.
fou, *m.*, bishop (at chess).
four, *m.*, oven.
fourche, *f.*, fork (pitch).
fourchette, *f.*, fork (table).
fourneau, *m.*, bowl (of a pipe).
fourrure, *f.*, fur.
framboise, *f.*, raspberry.
frein, *m.*, brake.
fripier, *m.*, dealer in second hand clothes.
fromage, *m.*, cheese.
froment, *m.*, wheat.
front, *m.*, forehead.
fume-cigare, *m.*, cigar-holder.
fumiste, *m.*, chimney builder.
fumisterie, *f.*, stove store.
fumoir, *m.*, smoking-room.
funiculaire, *m.*, cable (for cars).
fusain, *m.*, charcoal pencil.

Digitized by Google

G

gant, *m.*, glove.
gant de peau de chien, *m.*, dog-skin glove.
gant de chevreau, *m.*, kid-glove.
gants fourrés, *m. pl.*, lined gloves.
ganterie, *f.*, glove store.
gantier, *m.*, glover.
garçon (vieux), *m.*, old bachelor.
garçon, *m.*, waiter (in a restaurant).
garde-fou, *m.*, hand-rail.
garde-pêche, *m.*, water-bailiff.
gargariser, *v.*, to gargle.
gâteau de riz, *m.*, rice-cake, rice-pudding.
gâter, *v.*, to spoil, to waste.
gazouiller, *v.*, to warble.
gauche, *a.*, awkward.
génie militaire, *m.*, military engineering.
genou, *m.*, knee.
gerbe, *f.*, sheaf.
geste, *m.*, gesture.
gibelotte, *f.*, stewed rabbit.
giberne, *f.*, cartridge box.
gibier, *m.*, game.
gigot, *m.*, leg of mutton.
gilet, *m.*, vest.
gilet de flanelle, *m.*, flanel-vest.
giroflée, *f.*, wall-flower.
girouette, *f.*, weather-vane.
glace, *f.*, ice.
glace, *f.*, mirror.
gorge, *f.*, throat.
goudron, *m.*, tar.
goutte, *f.*, gout.
grange, *f.*, barn.
gras (le), *m.*, fat (of the meat).
gravure, *f.*, engraving.
grêle, *f.*, hail.
grève, *f.*, strike.
grisonner, *v.*, to become gray.
grive, *f.*, thrush.
guichet, *m.*, wicket (small window).
guidon, *m.*, handle-bar (of a wheel).

H

habillement, *m.*, clothing.
habiller, *v.*, to dress.
habit noir, *m.*, dress-suit.
hache, *f.*, axe, hatchet.
haleine, *f.*, breath.
hangar, *m.*, shed.
harceler, *v.*, to harass.
hareng, *m.*, herring.
haricots, *m. pl.*, beans.
harpon, *m.*, harpoon.
hausse, *f.*, rise in the stocks.
hausse-col, *m.*, gorget.
héler, *v.*, to hail, to call.
héritage, *m.*, inheritance.

Digitized by Google

herse, *f.*, harrow.
hippodrome, *m.*, a circus in Paris.
hirondelle, *f.*, swallow.
hisser, *v.*, to hoist (flag).
homard, *m.*, lobster.
honoraire, *m.*, fee.
horloger, *m.*, clockmaker.
horlogerie, *f.*, watchmaker's shop.
hospice, *m.*, hospital.
hôtelier, *f.*, inn-keeper.
houille, *f.*, coal.
houleux, *a.*, rough (sea).
huile, *f.*, oil.
huissier, *m.*, process-server.
hune, *f.*, top (of a mast).
hurler, *v.*, to howl.

I

identique, *a.*, identical.
idiotisme, *m.*, idiom (of languages).
imagier, *m.*, image-seller.
imbu, *a.*, imbued.
immeuble, *m.*, real estate.
impair, *a.*, uneven, odd.
impasse, *f.*, blind alley.
impératrice, *f.*, empress.
incendie, *m.*, fire, conflagration.
individu, *m.*, individual.
ingénieur, *m.*, engineer.
internat, *m.*, boarding-school.
ivraie, *f.*, rye-grass.

J

jachère, *f.*, fallow land.
jacinthe, *f.*, hyacinth.
jaillir, *v.*, to gush out.
jambe, *f.*, leg.
jambon, *m.*, ham.
jaquette, *f.*, coat.
jarret, *m.*, the hind part of the knee.
jasmin, *m.*, jasmine, jessamine.
jaune, *m.*, (of an egg) yolk.
javelle, *f.*, handful of corn.
jetée, *f.*, pier, jetty.
jeton, *m.*, counter (at game).
jeûne, *m.*, fast, fasting.
joue, *f.*, cheek.
jouet, *m.*, toy, plaything.
joujou, *m.*, toy.
jumelles, *f. pl.*, double opera glass.
jument, *f.*, mare.

K

Kabile, *m.*, inhabitant of Kabylia.
kaolin, *m.*, china-clay.
képi, *m.*, soldier's cap.
kilogramme, *m.*, kilogram.
kilomètre, *m.*, kilometer.
kiosque, *m.*, kiosk, newsvendor's stand in Paris.
kirschwasser, *m.*, kirsch. vasser (strong spirit).
kyrielle, *f.*, litany, long list.

Digitized by Google

L

labourer, *v.*, to plough.
laboureur, *m.*, ploughman.
laideur, *f.*, ugliness.
laitue, *f.*, lettuce.
lambeau, *m.*, rag, tatter.
lambris, *m.*, panelwork.
lapin, *m.*, rabbit.
lavabo, *m.*, lavatory.
légume, *m.*, vegetable.
legs, *m.*, bequest.
lentille, *f.*, lentil.
levain, *m.*, leaven.
lèvre, *f.*, lip.
libraire, *m.*, bookseller.
librairie, *f.*, bookseller's store, library.
lièvre, *m.*, hare.
lime, *f.*, file.
litière, *f.*, litter.
lobe, *m.*, ear-lap, lobe of the ear.
loi, *f.*, law.
lointain, *m.*, far distant.
lorgnette, *f.*, eye-glass, opera-glass.
loyer, *m.*, rent.
lune (de miel), *f.*, honeymoon.
lunette, *f.*, spectacles, glasses.
lutte, *f.*, wrestling.
lycée, *m.*, lyceum, college.

M

mâchoire, *f.*, jaw.
maçon, *m.*, mason.
magasin, *m.*, store.
maigre, *a.*, lean, lank.
maille, *f.*, stitch, mesh.
main, *f.*, hand.
maire, *m.*, mayor.
mairie, *f.*, city or town hall.
major (état), *m.*, staff.
mal, *m.*, evil.
mal en pis, *adv.*, from bad to worse.
malaise, *m.*, uneasiness.
malle-poste, *f.*, mail-coach.
manche, *f.*, sleeve.
manchette, *f.*, cuff.
manchon, *m.*, muff.
manchot, *m.*, one-armed.
mandat-poste, *m.*, money-order.
manie, *f.*, mania.
manivelle, *f.*, switch (of a telephone).
manœuvre, *f.*, drill, exercise.
manteau, *m.*, cloak.
marâtre, *f.*, bad step-mother.
marchander, *v.*, to bargain, to haggle.
marchepied, *m.*, foot-board.
maréchal-ferrant, *m.*, farrier.
mari, *m.*, husband.
mariage, *m.*, wedding.
matelas, *m.*, mattress.
matelot, *m.*, sailor.
mécanicien, *m.*, engineer.
mèche, *f.*, wick (of a lamp).
médaille, *f.*, medal.
mélange, *m.*, mixture.

Digitized by Google

ménage, *m.* (**articles de**), household goods.
mendiant, *m.*, beggar.
menton, *m.*, chin.
menuisier, *m.*, joiner.
mercerie, *f.*, haberdashery store.
merlan, *m.*, whiting.
merle, *m.*, blackbird.
mettre, *v.*, to put.
meuble, *m.*, furniture.
meule, *f.*, millstone.
meunier, *m.*, miller.
mie, *f.*, crumb (of bread).
mitaine, *f.*, mitten.
mineur, *m.*, miner.
mode, *f.*, fashion.
moisson, *f.*, harvest.
mollet, *m.* calf of the leg.
mortier, *m.*, mortar.
morts (les), *m. pl.*, dead people.
moudre, *v.*, to grind (wheat).
moule, *f.*, mussel.
moule, *m.*, mould.
moulin, *m.*, mill.
mousse, *m.*, cabin-boy.
mousse, *f.*, moss.
mouture, *f.*, milling.
mouvoir, *v.*, to move.
muscat (raisin), *m.*, muscatel grapes.
muguet, *m.*, lily of the valley.
myope, *a.*, short-sighted.
myrtille, *f.*, whortleberry.

N

nacre, *f.*, mother-of-pearl.
nage, *f.*, swimming.
nager, *v.*, to swim.
nappe, *f.*, table-cloth.
narines, *f. pl.*, nostrils.
naufrage, *m.*, wreck.
navet, *m.*, turnip.
navire, *m.*, ship.
néanmoins, *adv.*, nevertheless.
négociant, *m.*, merchant.
neige, *f.*, snow.
neveu, *m.*, nephew.
nez, *m.*, nose.
nid, *m.*, nest.
niveau, *m.*, level.
noce, *f.*, wedding.
nœud, *m.*, knot.
noircir, *v.*, to blacken.
noisetier, *m.*, hazel-nut-tree.
noix, *f.*, nut.
notaire, *m.*, notary.
Notre-Dame, *f.*, Our Lady.
nourriture, *f.*, food.
noyau, *m.*, stone (of fruit).
noyer, *m.*, walnut-tree.
nuit, *f.*, night.
numéro, *m.*, number.
nuque, *f.*, nape of the neck.

O

obéir, *v.*, to obey.
œil, *m.*, eye.
œillade, *f.*, look, glance.
œillet, *m.*, pink.

Digitized by Google

œuf dur, *m.*, hard boiled egg.
œuf à la coque, *m.*, boiled egg.
œuf pourri, *m.*, rotten egg.
œufs brouillés, *m. pl.*, eggs beaten up over the fire.
œuvre, *f.*, work.
oie, *f.*, goose.
oiseau, *m.*, bird.
ombre, *f.*, shade, shadow.
ombrelle, *f.*, sun-shade.
ongle, *m.*, nail (of the hand).
opticien, *m.*, optician.
orage, *m.*, storm.
orchestre, *m.*, orchestra.
oreille, *f.*, ear.
oreiller, *m.*, pillow.
orfèvre, *m.*, goldsmith.
orge, *f.*, barley.
orgue, *f. et m.*, organ.
orteil, *m.*, toe.
ossuaire, *m.*, ossuary, charnel-house.
ôter, *v.*, to take away.
oublier, *v.*, to forget.
ouie, *f.*, sense of hearing.
ours, *m.*, bear.
outil, *m.*, tool.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrier, *m.*, workman.
ouvrir, *v.*, to open.

P

paille, *f.*, straw.
pain rassis, *m.*, stale bread.
paître, *v.*, to graze.
paix, *f.*, peace.
palais, *m.*, palate, palace.
palatine, *f.*, fur tippet.
paléographe, *m.*, one who deciphers ancient writings.
paletot, *m.*, overcoat.
pâleur, *f.*, paleness.
palissandre, *m.*, rose-wood.
pan (of a coat), *m.*, skirt.
panier, *m.*, basket.
panneau, *m.*, panel.
panthère, *f.*, panther.
pantoufle, *f.*, slipper.
paon, *m.*, peacock.
pape, *m.*, pope.
papeterie, *f.*, stationery.
papetier, *m.*, papermaker, stationer.
papillon, *m.*, butterfly.
paquebot, *m.*, steamer.
paraître, *v.*, to appear.
parapluie, *m.*, umbrella.
parasol, *m.*, sun-shade.
paratonnerre, *m.*, lightning-rod.
pardessus, *m.*, overcoat.
parchemin, *m.*, parchment.
parenthèse, *f.*, parenthesis.
parfumerie, *f.*, perfumery.
paroisse, *f.*, parish.
parquet, *m.*, floor.
partie, *f.*, game.
parure, *f.*, adornment.
pas, *m.*, step.
passager, *m.*, passenger.

Digitized by Google

passant, *m.*, passer-by.
pâtisserie, *f.*, pastry, pastry-shop.
pâtissier, *m.*, pastry-cook.
patron, *m.*, employer.
patrouille, *f.*, patrol.
paupière, *f.*, eyelid.
peau, *f.*, skin.
pêche, *f.*, peach.
pédale, *f.*, pedal.
peigne, *m.*, comb.
pelletier, *m.*, furrier.
pelouse, *f.*, sward, lawn.
pendule, *f.*, clock.
pension, *f.*, boarding-house.
pente, *f.*, slope, declivity.
perce-neige, *m.*, snow-drop.
perdrix, *f.*, partridge.
perle, *f.*, pearl.
pesant, *a.*, heavy.
petit pain, *m.*, roll (of bread).
pétrin, *m.*, kneading-trough.
pharmacie, *f.*, pharmacy.
piéton, *m.*, foot-passenger.
pince-nez, *m.*, double eye-glass.
pioche, *f.*, pick-axe.
pion, *m.*, pawn (at chess).
pique, *m.*, spade (at cards).
piquette, *f.*, sour wine.
plafond, *m.*, ceiling.
plaire, *v.*, to please.
poche, *f.*, pocket.
poêle, *m.*, stove.
poignet, *m.*, wrist.
poing, *m.*, fist.
poinçonner, *v.*, to punch (ticket).
poire, *f.*, pear.
pois, *m. pl.*, green peas.
poisson (marchand de), *m.*, fish dealer.
poitrine, *f.*, chest.
poivre, *m.*, pepper.
pommes de terre frites, *f. pl.*, fried potatoes.
porte-cigare, *m.*, cigar case.
porte-monnaie, *m.*, purse.
portière, *f.*, door.
potage à la purée de pois, *m.*, pea-soup.
potage à la tortue, *m.*, turtle-soup.
pouce, *m.*, thumb.
pouls, *m.*, pulse.
poumon, *m.*, lung.
poupe, *f.*, stern (of a ship).
pourboire, *m.*, drink-money, tip.
presbyte, *a.*, long-sighted.
prêtre, *m.*, priest.
printemps, *m.*, spring.
proviseur, *m.*, principal (of a college).
proue, *f.*, bow (of a ship).
prune, *f.*, plum.
prunelle, *f.*, apple (of the eye).
puiser, *v.*, to draw up.
pulmonie, *f.*, consumption.
punition, *f.*, punishment.
pupitre, *m.*, desk.

Digitized by Google

purée de pois, *f.*, pea-soup.
purée de pommes de terre, *f.*, mash-potatoes.

Q

quart, *m.*, quarter.
quenouille, *f.*, distaff.
quilles, *f. pl.*, skittles, nine-pins.
quincaillerie, *f.*, hardware store.
quintal, *m.*, a hundred-weight.
quinte, *f.*, set of five cards.
quinzaine, *f.*, about fifteen.
quittance, *f.*, receipt.
qui va là! *interj.*, who goes there!
qui vive! *interj.*, who goes there!
quotidien, *a.*, daily.

R

rabot, *m.*, plane.
raboter, *v.*, to plane.
raccommoder, *v.*, to mend.
racine, *f.*, root.
raconter, *v.*, to relate.
rade, *f.*, roadstead, harbour.
radeau, *m.*, raft.
radis, *m.*, radish.
raie, *f.*, ray-fish, skate.
raifort, *m.*, horse-radish.
raisin, *m.*, grapes.
rajeunir, *v.*, to make younger.
rallumer, *v.*, to relight.
ramoneur, *m.*, chimney-sweep.
rampe, *f.*, bannisters.
ramper, *v.*, to creep.
rance, *a.*, rancid.
rang, *m.*, rank.
ranger, *v.*, to range, to put in order.
rappeler, *v.*, to recall, to remember.
rapporter, *v.*, to bring back.
raser, *v.*, to shave.
rassis (pain), *m.*, stale bread.
râteau, *m.*, rake.
recensement, *m.*, census.
réchaud, *m.*, chafing-dish.
récolte, *f.*, harvest.
recueil, *m.*, collection.
redingote, *f.*, riding-coat, a Prince-Albert.
réfectoire, *m.*, refectory, dining-room.
regain, *m.*, second crop of grass.
régaler, *v.*, to treat.
règle, *f.*, ruler.
rein, *m.*, kidney.
reine-claude, *f.*, greengage.
relier, *v.*, to bind (books).
relieur, *m.*, bookbinder.
remercier, *v.*, to thank.
remonter, *v.*, to go up again.
rente, *f.*, yearly income.
repasser, *v.*, to iron.
replier, *v.*, to fold again.

Digitized by Google

réponse, *f.*, answer, reply.
réseau, *m.*, network.
réséda, *m.*, mignonette.
respirer, *v.*, to breath.
ressort, *m.*, spring.
résultat, *m.*, result.
révolu, *a.*, completed.
rhumatisme, *m.*, rheumatism.
rhume, *m.*, cold.
rien, *adv.*, nothing.
riz, *m.*, rice.
rosbif saignant, *m.*, roast-beef rare.
rosbif bien cuit, *m.*, roast-beef well done.
rossignol, *m.*, nightingale.
rôtie au beurre, *f.*, buttered toast.
rouages, *m. pl.*, wheels.
rougeole, *f.*, measles.
ruban, *m.*, ribbon.
ruelle, *f.*, lane, alley.

S

sable, *m.*, sand.
sabot, *m.*, wooden shoe.
sablier, *m.*, sand-glass.
sac, *m.*, bag.
sacoche, *f.*, saddle-bag.
sagesse, *f.*, wisdom.
sain, *a.*, sound, healthy.
saisir, *v.*, to seize.
sale, *a.*, dirty.
salle d'attente, *f.*, waiting-room.
sang, *m.*, blood.
sans-cœur, *m.*, heartless.
santé, *f.*, health.
sapeur (pompier), *m.*, fireman.
sapin, *m.*, fir-tree.
sauce, *f.*, sauce, gravy.
saucisse, *f.*, sausage.
saule, *m.*, willow.
saumon, *m.*, salmon.
saut, *m.*, leap, fall.
sauter, *v.*, to jump, to leap.
sauvage, *a.*, wild.
savoir, *v.*, to know.
savon, *m.*, soap.
sceller, *v.*, to seal.
scène, *f.*, scenery.
scie, *f.*, saw.
sec, *a.*, dry.
secouer, *v.*, to shake.
seigle, *m.*, rye.
sein, *m.*, bosom, chest.
sel, *m.*, salt.
selle, *f.*, saddle.
semelle, *f.*, sole of the foot.
semer, *v.*, to sow.
sens, *m.*, sense.
sentier, *m.*, path.
serment, *m.*, oath.
serre-frein, *m.*, brakeman.
serrure, *f.*, lock.
serrurier, *m.*, locksmith.
seuil, *m.*, threshold, door step.
seul, *a.*, alone.
siècle, *m.*, century.
siège, *m.*, seat.

Digitized by Google

sifflet, *m.*, whistle.
sillon, *m.*, furrow.
sirène, *f.*, siren, foghorn.
soie, *f.*, silk.
soierie, *f.*, silk-tissue.
solde, *f.*, payment.
soleil, *m.*, sun.
sonner, *v.*, to ring, to sound.
sonore, *a.*, sonorous.
sorte, *f.*, kind, specie.
sortir, *v.*, to go out.
sou, *m.*, cent.
souffle, *m.*, breath, breathing.
souffleur, *m.*, prompter (in a theatre).
souhait, *m.*, wish.
soulier, *m.*, low shoe.
soupe (à la queue de bœuf), ox-tail soup.
sourd, *a.*, deaf.
sourd-muet, *a.* and *n.*, deaf and dumb.
sourire, *m.*, smile.
souris, *f.*, mouse.
souterrain, *m.*, underground.
spiritueux (magasin de), *m.*, liquor store.
suie, *f.*, soot.
surfaire, *v.*, to overcharge.
surveillance, *f.*, supervision.

T

tabac (bureau de), *m.*, tobacconist's store.
tableau, *m.*, picture.
tablier, *m.*, apron.
tache, *f.*, spot, stain.
tâche, *f.*, task.
tâcher, *v.*, to try.
taie, *f.*, pillow-case.
tabouret, *m.*, stool.
tailleur, *m.*, tailor.
taire, *v.*, to keep silence.
talon, *m.*, heel.
talon, *m.*, stock (of cards)
tambour, *m.*, drum.
tandis que, *adv.*, whilst.
tantôt, *adv.*, soon, by and by.
tapissier, *m.*, upholsterer.
taquiner, *v.*, to tease.
targette, *f.*, bolt (of a door).
tarir, *v.*. to dry up.
tarte aux cerises, *f.*, cherry-tart.
tarte aux pommes, *f.*, apple-tart.
tas, *m.*, heap.
tasse, *f.*, cup.
taupe, *f.*, mole.
teint, *m.*, complexion.
teinturier, *m.*, dyer.
tempe, *f.*, temple.
tenailles, *f. pl.*, pinces, tongs.
tendue de noir, draped in black.
tenir, *v.*, to hold.
tenture, *f.*, hangings, drapery.
ternir, *v.*, to tarnish.

Digitized by Google

tige, *f.*, stem.
timbre, *m.*, bell, handbell.
timbre-poste, *m.*, postage stamp.
timonier, *m.*, steersman.
tirer, *v.*, to draw, to shoot.
tiroir, *m.*, drawer.
tissu, *m.*, woven-stuff.
toast, *m.*, toast, to drink one's health.
toilette, *f.*, dressing-table.
tombe, *f.*, tombstone, grave.
tombeau, *m.*, sepulchre.
tomber, *v.*, to fall.
tonneau, *m.*, cask (wooden).
tonnelier, *m.*, cooper.
tortue, *f.*, tortoise.
toucher, *v.*, to touch.
toujours, *adv.*, always.
tour, *f.*, tower.
tour, *f.*, castle (at chess).
tour, *m.*, outing, walk, trip.
Toussaint (la), *f.*, all saints day.
traineau, *m.*, sleigh.
traversin, *m.*, bolster.
trèfle, *m.*, clubs (at cards), clover.
treuil, *m.*, windlass.
trottoir, *m.*, side-walk.
truelle, *f.*, trowel.
truite, *f.*, trout.
tuyau, *m.*, tube.

U

unanime, *a.*, unanimous.
uni, *a.*, united.
uniforme, *m.*, uniform.
unique, *a.*, only, sole.
uniquement, *adv.*, solely.
univers, *m.*, universe.
université, *f.*, university.
usé, *a.*, worn out.
user, *v.*, to use, to wear out.
usine, *f.*, manufactory.
usité, *a.*, in use, used.
usure, *f.*, usury.
utile, *a.*, useful.
utilement, *adv.*, usefully.

V

vacances, *f. pl.*, vacation, holidays.
vacarme, *m.*, tumult.
vache, *f.*, cow.
vaillant, *a.*, valiant, brave.
vaincre, *v.*, to conquer.
vainement, *adv.*, vainly.
vaisseau, *m.*, ship.
valet, *m.*, knave (at cards).
valoir, *v.*, to be worth.
vannier, *m.*, basket-maker.
vanter, *v.*, to praise, to boast.
veau, *m.*, veal, calf.
veille, *f.*, evening before,
veine, *f.*, luck, vein.
vélocipède, *m.*, bicycle.
velours, *m.*, velvet.
vendange, *f.*, vintage.
vendeur, *m.*, seller.
vendre, *v.*, to sell.

Digitized by Google

venir, *v.*, to come.
vente, *f.*, sale.
venter, *v.*, to blow.
ver, *m.*, worm.
verger, *m.*, orchard.
vermicelle, *m.*, vermicelli.
vernir, *v.*, to varnish.
vérole (petite), *f.*, small-pox.
vers, *prep.*, towards.
verser, *v.*, to pour out.
versifier, *v.*, to versify.
vertu, *f.*, virtue.
veste, *f.*, vest, waistcoat.
vêtement, *m.*, garment.
vêtir, *v.*, to clothe.
veuf, *m.*, widower.
veuve, *f.*, widow.
viande, *f.*, meat.
viatique, *m.*, viaticum.
vicaire, *m.*, vicar.
vicieux, *a.*, vicious.
victoire, *f.*, victory.
vide, *a.*, empty.
vider, *v.*, to empty.
vie, *f.*, life.
vieillard, *m.*, old man.
vieillesse, *f.*, old age.
vierge, *f.*, virgin.
vif-argent, *m.*, quick-silver, mercury.
vilain, *a.*, ugly.
vilebrequin, *m.*, wimble.
villageois, *m.*, villager.
villégiature, *f.*, country life.
vin, *m.*, wine.
vinaigre, *m.*, vinegar.
violon, *m.*, violin.
vipère, *f.*, viper.
vis, *f.*, a screw.
visage, *m.*, face.
viser, *v.*, to aim.
vitesse, *f.*, quickness, rapidity.
vitrail, *m.*, stain-glass window.
vitre, *f.*, window-glass.
vitrier, *m.*, glazier.
vivement, *adv.*, briskly.
vivifiant, *a.*, vivifying.
vivre, *v.*, to live.
vocabulaire, *m.*, vocabulary.
voici, *adv.*, see here, here is.
voile, *m.*, veil; *f.*, sail.
voilette, *f.*, small veil.
voir, *v.*, to see.
voisin, *m.*, neighbor.
voix, *f.*, voice.
volaille, *f.*, fowl.
volcan, *m.*, volcano.
volonté, *f.*, will.
volontiers, *adv.*, willingly.
vorace, *a.*, voracious.
vouloir, *v.*, to will.
voyager, *v.*, to travel.
voyageur, *m.*, traveller.
vrille, *f.*, gimlet.
vue, *f.*, sight.
vulgaire, *a.*, vulgar.
vulnérable, *a.*, vulnerable.

W

wagon, *m.*, railway car.

Digitized by Google

X

Xénophon, *m.*, Xenophon.
Xérès (vin de), *m.*, Xeres, sherry wine.

Y

yacht, *m.*, yacht, light boat.
yeuse, *f.*, holm-oak.
yeux, *m. pl.* of **œil,** eye.
yole, *f.*, small boat, yawl.

Z

zèbre, *m.*, zebra.
zèle, *m.*, zeal.
zinc, *m.*, white metal.
zinc (sur le), *m.*, over the counter.
zizanie, *f.*, discord, dissension.
zollverein, *m.*, (German) custom union.

Digitized by Google

Gazette des Beaux Arts
Vol. 30 – (1903) – p. 313 suivan
"Un nouveau portrait de
Dante" —

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google